MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 39 (1940), p. 1-136

Paul Collart

Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

PRÉFACE.

Le tome premier des *Papyrus Th. Reinach* a paru en 1905. Quand Théodore Reinach est mort, 23 ans plus tard, à la fin de 1928, il léguait, avec une libéralité de prince de la science, toute sa collection de papyrus et d'ostraca, édités et inédits, à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris pour son Institut de Papyrologie. Mon cher maître et ami, Pierre Jouguet, qui avait fondé cet Institut était parti quelques mois plus tôt pour l'Égypte, appelé à la direction de notre *Institut français d'Archéologie orientale* et on venait de me confier sa succession. Mon désir était de publier aussitôt que possible un second volume des *Papyrus Th. Reinach*. Mais il me fallut, d'abord, achever des travaux précédemment entrepris : *Nonnos de Panopolis* et *Les Papyrus d'Achmîm*, qui ont paru en 1930. C'est, d'ailleurs, seulement vers cette époque que la Faculté des Lettres est entrée en possession du legs généreux de Th. Reinach.

Dès que j'eus pris rapidement connaissance de cette riche collection, je me rendis compte que les textes les plus beaux, les plus complets, les moins difficiles à lire étaient renfermés dans le premier volume. Les autres — un nombre de fragments si considérable, qu'ils sont loin d'être encore tous inventoriés — sont, en général, ou tronqués ou déchiquetés ou d'un déchiffrement très pénible, et souvent tout cela à la fois. Néanmoins, nous nous sommes mis courageusement au travail, mes élèves et moi, et ce n'est ni leur faute, ni la mienne, si, accablé par de pesantes obligations professionnelles, retardé par

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

des collaborations inéluctables et parfois obsédantes, comme le *Bulletin papyrologique* de la *Revue des Études grecques* depuis 1932, j'ai dû remettre jusqu'à ce jour la publication de notre œuvre commune.

Bien que plusieurs textes de ce recueil, comme les *Fragments d'Homère* (**65-76**), aient été publiés par André Bataille et moi-même, bien que certains autres l'aient été par moi seul, notre œuvre collective est anonyme. La contribution de chacun de nous ne peut guère être fixée. Nos papyrus ont servi d'exercices de déchiffrement à des séries successives d'étudiants, Français et étrangers, qui ont peiné et discuté sur ces humbles reliques, sans toujours réussir à assurer les lectures. Je veux en citer ici au moins quelques-uns : André Bataille, actuellement professeur au Lycée de Troyes, ancien membre de l'*Institut français d'Archéologie orientale*, qui a fait apprécier déjà sa science dans plusieurs articles; André Vernet, actuellement secrétaire de l'*École des Chartes;* le R. P. E. Smothers sj, de West Baden College (Indiana), auteur de plusieurs études, notamment sur *Les Papyrus Chester Beatty;* H. C. Youtie et O. M. Pearl de l'Université de Michigan, bien connus des papyrologues pour leurs publications (*P. Michigan* III et IV) et leurs autres travaux; N. Lewis, que sa monographie sur *L'Industrie du papyrus* et plusieurs études ont déjà fait estimer; Miss Margaret Thomson, M^lles^ E. P. Wegener, éditeur averti de beaux papyrus anglais, Geneviève Deflassieux, Anita Gelin, Annette Przyluski; MM. Paul Favre, Georges Lopuszanski, Constantin Zacharopoulos. Je voudrais les nommer tous, mais je tiens à signaler à part Jean Colléris, professeur au gymnase d'Athènes, qui, sans ménager ses yeux ni ses recherches, a contribué plus que tout autre à faire avancer le travail. Sans vouloir non plus la préciser,

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

j'ai fourni ma part à l'effort commun; j'ai assumé, en outre, la direction de l'ouvrage et j'en porte seul la responsabilité.

Les textes de ce recueil ont été choisis de façon à donner une image à peu près exacte de notre collection. Il nous en reste encore beaucoup à éditer, fragments littéraires et fragments documentaires, grands et petits. Le troisième volume est sur le chantier. Nous espérons pouvoir donner désormais un rythme plus accéléré à la publication.

Que le fondateur de notre Institut de Papyrologie, resté notre protecteur, que Pierre Jouguet, à qui ce recueil doit de voir le jour, veuille bien accepter l'hommage public de notre reconnaissance et de notre affection.

Paul Collart.

Neuilly-sur-Seine, 15 janvier 1939.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

59. "EXODE" XL 5-14 ET 19-25[1].

Provenance inconnue. **III^e siècle.**

14 × 12 Inv. 2166.

Haut d'un feuillet tout déchiqueté d'un codex, soit deux pages numérotées *ριγ*, *ριδ*. La marge supérieure n'a plus guère que la hauteur des chiffres de numérotage. Ce sont les dernières pages d'un codex — environ 28 lignes à la page — qui contenait tout l'*Exode*. Les papyrus de l'*Exode*, à notre connaissance, ne sont pas très nombreux. Ce sont : *Exode* VIII, *P. Bade* IV, 56; XV, Wessely, *Studien* IX; XV (gréco-copte), Deissmann, *Sept. Pap. Heidelb.;* XIX, *P. Amh.* II, 191; XXIII et XXXI, *B K T* VIII; XXIX, *P. R. Univ. Milano* 22; XXXI-XXXII, *P. Oxy.* 1074; XXXIV, *B K T* VIII; XL 25-fin, *P. Oxy.* 1075. L'onciale de l'écriture ressemble par beaucoup de traits au papyrus de *Daniel* des *P. Chester Beatty* et à *P. Oxy.* 1075, fin d'un *volumen* qui contenait aussi l'*Exode;* mais les *κ* sont plus anguleux, les *υ* plus hauts et un peu plus creusés et, d'une manière générale, les traits sont plus épais. L'encre fortement pâlie et les fibres tiraillées ne facilitent pas la lecture. Le texte est collationné sur Swete I 186-187.

ριγ

XL 5-14 [τ]ῆς σκηνῆς καὶ τὸ θυσιασ[τ]ήριον τῷ̣ν [καρπωμάτων]
[θή]σ[εις] ϖαρ[ὰ] τὰς θύρας τῆς σκηνῆ̣ς [καὶ ϖερι-]
[θήσ]εις τὴν αὐλὴν κ̣ύ̣κ̣λ̣ῳ̣ι̣ [καὶ λήμψηι] τὸ ἔλαι[ον τοῦ]
[χρίσ]ματος κ[αὶ χρ]ίσεις [τὴν σκηνὴν καὶ ϖάντα] τὰ ἐν
5 [αὐτῆι καὶ χρ]ίσεις τὸ θυ[σιασ[τ]ήριον τῶν καρ-]
[πωμάτων καὶ] ϖάντα τὰ σκεύη α[ὐτοῦ καὶ ἔσ[τ]αι τὸ]
[θυσιασ[τ]ήριον] ἅγιον [τῶν ἁγίων καὶ ϖροσάξεις]
[Ἀαρὼν καὶ τοὺς] υ[ἱοὺς] αὐτ[οῦ ἐπὶ] τὰς [θύρας τῆς]
[σκηνῆς τοῦ] μαρτυρίου καὶ λ[ο]ύ[σεις αὐτοὺς ὕδατι]
10 [καὶ ἐ]νδύσεις Ἀ̣α̣ρὼν τὰς σ[τ]ολὰς [τὰς ἁγίας καὶ]
[χρίσ]εις αὐτὸν κ̣α̣ὶ̣ ἁγιάσεις αὐτὸν [ἱερατεύειν μοι]

[1] Pour les n^os^ 1-58 voir Théodore Reinach, *Papyrus grecs et démotiques,* Paris, E. Leroux, 1905.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[καὶ τ]οὺς υἱοὺς αὐτοῦ ϖροσάξεις κ[αὶ] ἐνδύ̣σ̣ε̣ι̣ς [αὐτοὺς]
[χι]τῶνας καὶ ἀλ[είψεις αὐτοὺς ὃν τρόπον ἤλειψας]
[τ]ὸν ϖρ̣ᾳ̣ α̣ὐ̣τ̣ῷ̣ν̣ [καὶ ἱερατεύσουσίν μοι καὶ ἔσ̣ι̣αι]
[ὥσ̣ι̣ε εἶναι αὐτοῖς χρῖσμα ἱερατίας εἰς τὸν]
[αἰῶνα εἰς τὰ]ς γε[νεὰς αὐτῶν καὶ ἐποίησεν]

L. 1 et 2. *τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου* Swete — L. 3. *τὴν σκηνήν* Swete *αὐλήν* A F; *καὶ ϖάντα τὰ αὐτῆς ἁγιάσεις* Swete, om. A F — L. 4. *τοῦ χρίσματος* Swete *τῆς χρίσεως* A F — L. 5. *καὶ ἁγίασεις αὐτὴν καὶ ϖάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἔσ̣ι̣αι ἅγια* Swete — L. 6. *καὶ ϖάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη* Swete F — L. 7. *καὶ ἔσ̣ι̣αι ἅγιον τῶν ἁγίων* Swete, *ἔσ̣ι̣αι τὸ Θυσιασ̣τ̣ήριον* B^{ab} *super.* A F — L. 11. *ἱερατεύει* B *καὶ ἱερατεύσει* B^{ab} A F.

ριδ

XL 19-25 [-ην καὶ ἐπέ]θηκεν τὸ κάλυμμα τοῦ καταπ[ετάσμα-]
τ[ος] κ[αὶ] ἐ[σκέ]πασεν τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυ[ρίου ὃν]
[τρόπον] συνέταξεν κ̅ρ̅ς̅ τῷ̣ Μωϋσῇ καὶ ϖροσέθη[κεν]
[τὴν τρ]άπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν [τοῦ μαρτυρίου]
[ἐπὶ τὸ κλίτ]ος τῆς σκηνῆς τ̣ὸ̣ ϖρὸ̣ς̣ β[ορρᾶν]
[ἔξω]θε̣ν̣ τοῦ καταπετάσμα[τος τῆς σκηνῆς]
[καὶ ϖροσ]έθηκεν [ἄρ]τους τῆς [ϖροσθέσεως ὃν τρό-]
[πον συνέταξ]εν κ̅ρ̅ς̅ τῷ̣ [Μωϋσῇ καὶ ἔθηκεν]
[τὴν λυχνίαν εἰς τ]ὴν σ̣κ̣ηνὴν τοῦ μαρτυρίο[υ εἰς τὸ]
[κλίτος τῆς σκηνῆ]ς τὸ ϖρὸς [νότον] καὶ ἐπέθ[ηκεν] τοὺς
[λύχνους αὐτῆς ἔναντι] κ̅ρ̅υ̅ [ὃ]ν τρόπον συνέταξε̣ν̣ [κ̅ρ̅ς̅]
[τῷ̣ Μωϋσῇ καὶ ἔθηκεν τὸ Θυσιασ̣τ̣ήριον τὸ χρυσ]οῦν ἐν τ̣ῇ̣ι̣ [σκηνῆι]
[τοῦ μαρτυρίου] ἀπέν[αντι τοῦ κ]αταπε-
[τάσματος καὶ ἐθυσίασε]ν̣ ἐπ' α[ὐτοῦ τὸ Θυμίαμα]
[τῆς συνθέσεως καθάπερ συνέταξ]ε̣ν̣ κ̅ρ̅ς̅ [τῷ̣ Μωϋσῇ]

L. 17. *τὸ κατακάλυμμα* Swete — L. 19. *καὶ ἐπέθηκεν* Swete, *ἔθηκεν* B^{a} A F — L. 21. *τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου* Swete — L. 23. *ϖροέθηκεν ἐπ' αὐτῆς* Swete, *ϖροσέθηκεν* A F; *ϖροθέσεως ἔνατι Κυρίου* Swete.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

60. "PSAUMES" C 1-4 ET 8 — C I 1-3.

Provenance inconnue. **VIII^e siècle.**

19 × 9 Inv. 2125.

Haut d'un feuillet de codex très inégalement déchiqueté. Nous en avons donné ci-dessus les dimensions extrêmes; vers le milieu, il ne reste que la marge de 0 m. 03. L'écriture est une calligraphie de chancellerie, du type copte, très remarquable, qui ressemble tout à fait à celle de SCHUBART, *Pap. Gr. Berol. 5o b = Schmidt-Schubart B K T* VI, pl. 1 et 2, peut-être un peu plus épaisse et malheureusement très pâlie. Le nombre de lignes à la page devait être sans doute de 25, la hauteur de la page 0 m. 23 environ. Les blancs ne correspondent pas à notre division en versets. Malgré son exiguïté, notre texte n'est pas sans intérêt au point de vue critique. Nous donnons les diverses leçons d'après SWETE, *Old testament in Greek according to the Septuagint*. Nous ne reproduisons pas le texte entier, mais seulement les mots dont une partie se lit sur le papyrus. Les papyrus des *Psaumes* sont très nombreux (75 environ), d'autant plus nombreux qu'ils étaient fréquemment inscrits sur des amulettes. On ne peut songer à les citer ici. Mais c'est la première fois, sauf erreur, qu'on lit le *Ps. C* sur un papyrus et c'est le deuxième exemple du *Ps. CI*, cf. WESSELY, *Studien* IX 17 *a*, qui donne *CI* 12-23 (V^e siècle).

RECTO.

ἔλεος καὶ κ[ρίσιν ἄ]σομαί σοι κε̄ C 1
ψαλῶ καὶ σ[υνήσω] ἐν ὁ[δ]ῷ ἀμώμῳ 2
[πό]τε [. . . . .] μέ *blanc*
χ ἀ]χαχίᾳ καρδ[ίας]
5 τ]ῷ οἴκῳ μου
πρ]ὸ ὀφθαλμῶν μ[ου] 3
]ν *blanc*
παραβάσ]εις ἐμείσησα
] καρδ[ία] σκαμ[βὴ] 4
10] τοῦ φο[νη-]

1.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Verso.

φάντας τοὺ[ς] ἐρ[γαξομέ]νους τὴν C 8
ἀνομ[ία]ν *blanc*
Προσε[υχ]ὴ [ἀκη]διάσῃ C1 1
καὶ ἐνα[ντίον δέησι]ν αὐτοῦ
15 κ̄]ε̄ εἰσάκουσο[ν μ]ου
κ]αὶ ἡ κραυγή μ[ου
Μ]ὴ ἀποσ[τρέ]ψ[ης
ἡ]μέ[ρᾳ
traces de lettres

Recto. L. 1. ελεος B ελεον ^{ss} $^{c.\,a}$ ελαιον A — L. 2. ωδη B οδω A R T — L. 5. του οικου B ^{ss} $^{c.\,a}$ τω οικω ^{ss} *.

Verso. L. 12. αδικιαν B ανομιαν ^{ss} A R T — L. 14. ενωπιον ^{ss} εναντι A εναντιον B — L. 15. εισακουσον κυριε B κε̄ εισακουσον ^{ss} A T.

61. "PSAUME" 140 SUR UNE AMULETTE.

Provenance inconnue. **VII^e siècle.**

12 × 9 Inv. 2136.

Rectangle de papyrus frangé en haut et à gauche, coupé net en bas et à droite; marge supérieure de 0 m. 02, inférieure de 0 m. 01. L'écriture, perpendiculaire aux fibres, est comparable par plusieurs traits à Schubart, *Pap. Gr. Berol. 48 b,* mais plus haute, plus épaisse et plus anguleuse. A droite, dans la marge supérieure, deux trous laissent passer un cordonnet de papyrus, noué par derrière, preuve évidente que l'amulette devait être suspendue, comme les tablettes de bois *P. Bad.* 60-65 et l'amulette chrétienne de Bruxelles, Cl. Préaux, *Chron. d'Ég.*, juillet 1935, 361-370. Notre amulette n'est pas inédite. Elle a été publiée et commentée par P. Collart, *Aegyptus* XIII (1933), 208-212, reprise par lui *ibid.* XIV 463-467, pour la comparer avec des amulettes éditées par Bilabel, *Griech., kopt., und arab. Texte zur Relig. und relig. Liter. in Aegyptens Spätzeit* (*P. Bad.* 127 et 129). On ne fera guère

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ici que résumer ces deux articles. On trouvera une liste des amulettes à *Psaumes*, en dernier lieu, dans Cl. Préaux, *op. laud.*, p. 365, n. 3, à quoi il faut ajouter Kortenbeutel-Boilig, *Ostracon mit griechisch-koptischen Psalmentext, Aegyptus* XV 415-418, *P. Ryl.* 461 et 462, *BKT* VIII, 12 et 13 et une liste des amulettes chrétiennes dans Cl. Préaux, *op. laud.*, p. 364, n. 6, à quoi il faut ajouter *P. Mich.* III 136 et *P. Ryl.* 471. Les amulettes à *Psaumes* peuvent se diviser en trois catégories : 1° celles qui joignent aux *Psaumes* ou extraits de *Psaumes* des textes d'une autre nature; 2° celles qui donnent le texte suivi d'un *Psaume;* 3° celles qui sont formées de mots sans suite tirés d'un ou de plusieurs *Psaumes,* comme la nôtre et *P. Bad.* 129. Pour composer les amulettes de ce dernier genre, les magiciens ont généralement copié, en lignes ou en colonnes, le début des versets courts et les premiers mots de la seconde moitié des versets longs. L'orthographe est si fautive que certains mots sont déformés au point d'avoir l'air de *nomina barbara* (l. 3 ϖετευσιμ). Les *Psaumes* le plus fréquemment employés sont le *Psaume* 90, qui énumère, avec les maux dont le Très Haut préservera le fidèle qui se réfugie sous ses ailes, ceux qu'il lui permettra d'affronter impunément et le *Psaume* 140 où le fidèle réclame l'exécution des promesses du *Psaume* 90.

1 κε̄, ἐκέκραξα ϖρὸς (σ)έ, εἰσάκου-
σόμ με
2 κατευθηνθήτου τῶ̃ κε̄
3 τη ϖροϐάσις [[ε]] ϖετεύσιμ με
4 ὅτι ἔτι καὶ ϖροσευχήμ μου ἀκούσον-
τει
5 ὅτι ϖρὸς σέ, κε̄, κε̄, ἡ ὀφθαλμή μου
6 ϖεσοῦντε.

L. 1. Pour les assimilations de consonnes finales, cf. Crönert, *Mem. Gr. Hercul.* 61 et seq. — σόμ με dans l'interligne. — L. 2. Lire κατευθυνθήτω; lire θοῦ. — L. 3. Lire (ϖροφασίζεσ)θαι ϖροφάσεις. Le μ de ϖετεύσιμ paraît surchargé dans le bas par un trait plus noir, qui pourrait être un σ; lire ϖαιδεύσει με. — L. 4. τει dans l'interligne, lire ἀκούσονται. — L. 5. Lire οἱ ὀφθαλμοί. — L. 6. Lire ϖεσοῦνται.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

62. SAINT BASILE, HEXAHÉMÉRON, HOM. II 1.

Provenance inconnue. **V^e siècle.**
19,5 × 12 Inv. 2131.

Saint Basile n'a pas été jusqu'à ce jour favorisé par les papyrus. On ne connaissait encore qu'un papyrus de l'évêque de Césarée, *B K T* VI 21 et seq. fragment d'une anthologie de ses *Lettres*. Voici le deuxième : c'est le haut, assez déchiqueté, d'un feuillet provenant d'un très beau codex en papyrus de grandes dimensions, qui pouvait mesurer à l'origine o m. 25 × o m. 25, avec de belles marges (celles qui sont bien conservées ont o m. 045) et d'une calligraphie très soignée. C'est une onciale légèrement inclinée à droite, assez carrée et épaisse, bien qu'il y ait des pleins et des déliés, très semblable dans son tracé à celle des *Évangiles* de la collection Freer, cf. en dernier lieu, Clark, *A descriptive catalogue of Greek N T MSS*, p. 201 et pl. XXXIX; et Schubart, *Griech. Pal. Abb.* 98 et Œllacher, *Ein rhetorischer Katechismus, Wien. Stud.* LV 68-78 pl.

Recto.

Migne XXIX Col. 29

τι[ας ἢ ὅτι οὔπω ἦν αὐτ]ῆ[ς ὁ Θε]α-
[τ]ῆς ἀν[ος ἢ ὅτι ὑποβρύχι]ος οὖσα ἐ]κ
[τ]οῦ ἐπ[ιπολάζον]τος τῇ ἐ[π]ιφανεί-
ᾳ ὕδατ[ος οὐκ ἠδύ]νατ[ο κ]αθορᾶσθαι·
οὔπω [γὰρ ἦν συ]ναχθέ[ν]τα τὰ ὕδα-
τα ε[ἰ]ς τὰ οἰκεῖα συσσ[έ]μματ[α, ἄ]π[ε]ρ
ὕσ[τ]ερον ὁ Θς συναγαγὼν φ[ροσηγό-]
ρευσε Θαλάσσας· ἀόρατον [ο]ὖν τ[ί]
ἐσ[τι τὸ μ[ὲν] ὃ μὴ φέφυκεν ὀφθαλ-
μοῖς σαρκ[ὸς] καθορᾶσθαι, [ὡ]ς [ὁ] νοῦς
ὁ ἡμέτερ[ος], τὸ δὲ ὃ τῇ φύσε[ι] ὁρατὸ[ν]
ὕπαρχον διὰ τὴν ἐπιπρόσθησιν τοῦ
ἐπικειμένου αὐτῷ σώματ[ο]ς ἀπο-
κρύπ[τ]εται], ὡς ὁ ἐν τῷ βυ[θῷ σ]ίδηρος,

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

καθ' ὃ [σημαιν]ό̣μενον ν[ῦν ἀόρατον]
ἡγο[ύμεθα προ]σειρῆ̣σθαι [τὴν γῆν]
κ̣α̣λ̣[υπ̣λ̣ο]μέν]ην ὑ[π]ὸ̣ τ̣[οῦ]

L. 6. *συσλήματα* Migne. — L. 12. *ἐπιπρόσθεσιν* Migne.

Verso.

δέ]οντα
ο̣ὐ̣[κ εὐκ]α̣[ταφρόνητοί εἰσιν ἀφωρισμέ-
ν[οι μι]σ̣θ[ο]ί̣, μ̣[ὴ] ἀπ̣[οκνήσωμεν] πρὸς τὴν
ἔρ[ε]υ[ν]α[ν], εἰ̣ [γὰ]ρ̣ καὶ [τῆς ἀξίας ἀ]π̣ολειπό-
[μ]εθα, ἀλλ' [ἐὰν] τοῦ β[ουλήματος] τ̣ῆ̣ς γρα-
φ̣ῆς μ[ὴ] ἐ̣κ[π]έσωμε[ν τῇ βο]ηθε[ίᾳ] τ̲οῦ
[πνς, κ]αὶ αὐτοὶ οὐκ ἀπόβ[λη]τοι παντε-
[λῶς κριθήσ]ομεθα, καὶ τῇ συνεργείᾳ
[τῆς χάρι]τ̣ο̣ς̣ οἰκοδομή̣[ν] τ̣ι̣ν̣[α] τῇ ἐκ-
[κλησίᾳ] τοῦ Θυ παρέξομ̣[εθα]. Ἡ δὲ γῆ ἣ(ν)
[φησιν] ἀ[όρ]ατος καὶ ἀκ̣[ατασ]κεύασ̣τ̣ος·
πῶς ἀμφ̣[ο]τέρων ὁμοτ̣ί̣μως γενομέ-
νων οὐρανοῦ καὶ γῆς· ὁ μὲν οὐρανὸς
ἀπηρτίσθη· ἡ δὲ γῆ ἔτι ἀτ̣ελής ἐσ̣τ̣ι κ(αὶ)
ἀνεξέργασ̣τ̣ος· ἦ ὅλως τ̣[ι τὸ ἀκ]ατά-
σκευον τῆς γῆς. Καὶ δ̣[ιὰ ποίαν α]ἰτίαν
ἀόρατος ἦν· ἐσ̣τ̣ὶ μὲ̣[ν οὖν τελεί]α κατ̣[

Migne XXIX
Col. 28/29

L. 25. *συνεργίᾳ* Migne.

63. PRIÈRE À LA VIERGE.

Provenance inconnue. **VI^e siècle.**

5 × 5 Inv. 2117 recto.

Petit fragment opisthographe qui, d'après la nature des textes qu'il porte, pourrait provenir d'un couvent, en tout cas d'un livre de piété. Au recto se

2.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

lisent les restes d'une prière à la Vierge, incluse peut-être dans une homélie et conçue dans le genre de celle de Viereck, *Strasb. Ostr.* 809, c'est-à-dire une sorte de salutation ou de litanie, où les épithètes sont entremêlées de propositions au participe, qui célèbrent les mérites de la Vierge. Ex. l. 14 et 16-17 : χαῖρε, πάρεδ[ρε τοῦ ὑψίστου] ... ἡ ἀγαγῶσ[α ἐξ ὀλέθρου τοὺς] ἀν[θρώπους. Au verso, le texte suivant. L'écriture des deux fragments est la même et rentre dans le groupe assigné au VI^e^ siècle par Schubart, *Griech. Pal.*, p. 142; on y retrouve les mêmes caractères.

traces de lettres
†
]....ε, πάναγνε [
μ]ηνύσασα [
].χωρήσασα [

La croix qui précède le texte le séparait sans doute d'un texte analogue, puisque des traces de lettres sont visibles au-dessus. Les traces de lettres l. 1 s'opposent à la restitution de χαῖρε.

64. FRAGMENT D'HOMÉLIE (?).

Provenance inconnue. **VI^e^ siècle.**

5 × 5 Inv. 2117 verso.

Verso du texte précédent. Il n'est guère douteux que le fragment appartienne à une homélie ou à une méditation περὶ ἀναστάσεως ou περὶ Πάσχα, homélie perdue ou que nous n'avons pas su identifier et dont faisait peut-être partie l'invocation à la Vierge du texte précédent. Il s'agit de la visite des Saintes Femmes au tombeau, le matin de Pâques. Il n'y a pas de citation des *Évangiles* à proprement parler, mais un arrangement du texte, comme le montrent les passages donnés en note. Dans l'ignorance où nous sommes de la longueur des lignes, nous avons cru inutile de proposer une restitution.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

traces de lettres
ρεαυπαυφ[
σαν αὐτῆς [
Τίνα ζητεῖ[τε Ἴδε-]
τε τὸν τόπον [ὅπου ἔκειτο
ἐκ νεκρῶν [

Cf. *Math.* 28, 5-6 *οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γάρ, καθὼς εἶπεν· δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.* — *Marc* 16, 6 *Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε, ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.* — *Luc* 24, 5-6 *τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη.* — *Jean* 20, 9 *οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι* .... 15 *τίνα ζητεῖς;*

65-76. FRAGMENTS D'HOMÈRE.

Plusieurs de ces fragments ont été publiés par A. Bataille et P. Collart, *Papyrus d'Homère, Aegyptus* XI (1931), p. 169-178. Une liste des *Papyrus de l'Iliade* a été publiée par P. Collart, *Rev. de Philologie,* VI, 315-349 et VII 35-61; elle s'est allongée depuis et le complément en a paru, avec une liste des papyrus de l'*Odyssée,* cf. *idem, ibidem,* XIII, 289-307, *Les Papyrus de l'Iliade et de l'Odyssée.*

65. *Iliade* I 1-8 (fins de vers). Provenance inconnue. 6×9,5. IIIe siècle. Inv. 2089 verso. Au recto, copie d'une lettre de Sulpicius Similis. Devoir d'écolier. Les syllabes sont séparées par un ou deux points. Ni esprits, ni accents, signe de diérèse sur *ι*. Onciale mêlée d'éléments cursifs.

66. *Iliade* III 33-43. *Inédit.* Provenance inconnue. 11×7. IIe-IIIe siècle. Inv. 2144 verso. D'un *volumen.* Au recto **80**, Aristote, *Hist. Anim.* X III 10. Bas d'une page avec une marge inférieure de 0 m. 015, à gauche de 0 m. 045. Onciale irrégulière. Débuts et milieux de vers, très effacés, sauf quelques mots. Vers 41 omis.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

67. *Iliade* VI 318-325 et 345-352; VII 205-213 et 237-245; XII 150-154 et 177-182; 155-156 et 181-186; 163-168 et 190-195; 170-174 et 197-201; 171-174 et 198-202. *Inédit.* Provenance inconnue. Très petits fragments d'un *codex* en parchemin. IVe siècle. Inv. 2132. Jolie petite écriture nette, avec des pleins et des déliés, cf. SCHUBART, *Griech. Pal. Abb.* 94, mais moins anguleuse.

68. *Iliade* V 529-536 (fins de vers). Provenance inconnue. 6×6. Fin IIe siècle. Inv. 2091. D'un *volumen* en papyrus. Belle onciale du type biblique, plus grêle et moins trapue que *P. Lond.* Inv. 2560 = MILNE, *Catal.* 78, pl. V. Esprits, accents, signes de quantité de la même main. Les quatre longues finales de 530 sont notées, 532 omis, sans doute par mégarde, dernier vers d'un discours.

69. *Iliade* XI 152-162 et 185-193. Provenance inconnue. Deux fragments qui se raccordent : A 11×12. Inv. 2101; B *inédit*, 11×7. Inv. 2118. Ve siècle. D'un beau *codex* en papyrus, pages numérotées : verso $\overline{\rho\pi\varsigma}$, recto $\overline{\rho\pi\zeta}$. Onciale nette, assez régulière et sans pente, mêlée d'éléments cursifs, comme *P. Oxy.* 1369 et 1618. Une *paragraphos* sous le début de 186 annonce le discours direct. Vers 156 : *πάντῃ δ'* au lieu de *πάντῃ τ'*; *φλέγει* au lieu de *φέρει* ou *σίρέφει*.

70. *Iliade* XI 734-753 (recto), 772-790 (verso). *Inédit.* Provenance inconnue. 12×5. VIe siècle. Inv. 2104. Fragment d'un *codex* mutilé de tous les côtés. Milieux de vers. L'écriture ressemble, par plusieurs traits, à celle de Dioscoros d'Aphrodito, bien connue par les reproductions de J. Maspero et de Milne, mais elle est irrégulière. Esprits, accents, apostrophes.

71. *Iliade* XIII 355-381 (fins de vers). Provenance inconnue. 13,5×6. IIIe siècle. Inv. 2099. D'un *volumen*. Petite onciale, épaisse et uniforme, dans le genre de *P. Lond.* Inv. 274 = MILNE, *Catal.* 192, pl. XII. Esprit doux v. 368; apostrophes et signes de diérèse sans régularité. Le v. 373*a*, ajouté dans l'interligne par une deuxième main : *ε[ὔ]ξατο φώνησέν τε*, a tout l'air de répéter 373, au lieu de donner la *varia lectio antiqua* : *ὁ δὲ κερτομέων ἔπος ηὔδα*, qui évite le vers spondaïque.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

72. *Iliade* XXII 239-260 (fins de vers). Provenance inconnue. 11×5,3. IIe-IIIe siècle. Inv. 2090. Au verso d'un document, dont il ne reste que quelques traces illisibles. Petite onciale régulière, sans esprit, ni accent.

73. *Odyssée* IV 87-105 (milieux de vers). Provenance inconnue. 10 ×4,5. IIe-IIIe siècle. Inv. 2100. D'un *volumen*. Onciale raide et anguleuse, comparable à *P. Lond.* Inv. 184 = Milne, *Catal.* 152, pl. IX. Accents sans régularité.

74. *Odyssée* IX 41-65 et 94-101. Provenance inconnue. 15×5. IVe siècle. Inv. 2092. Languette provenant d'un *codex*. Débuts de vers au recto, fins de vers au verso. Onciale irrégulière de tracé et d'épaisseur; voisine de Schubart, *Pap. Gr. Berol.* 43 *a*. Accents aigus et circonflexes. Vers 55 omis (= XVIII 534). *Paragraphos* sous 61, pour marquer le passage d'un développement à un autre.

75. *Odyssée* X 287-299 (fins de vers). *Inédit.* Provenance inconnue. 12×5. Époque d'Auguste. Inv. 2119. Au verso d'un document dont il ne reste que de faibles traces. Semble le bas d'une page. L'écriture est une onciale, haute et grêle, comparable à beaucoup d'égards à Schubart, *Griech. Pal. Abb.* 76. Vers 297 Θεουνην, faute pour Θεοῦ εὐνήν — 298 *κομίζηι*.

76. *Odyssée* XII 379-383 (milieux de vers). *Inédit.* Provenance inconnue. 5×5. IIe siècle. Inv. 2135. Au verso d'un document dont il ne reste que de faibles traces. L'écriture, élégante, malgré son aspect anguleux, ressemble, en plus étroit, à Schubart, *Griech. Pal. Abb.* 89.

77. HÉSIODE "CATALOGUE" III.

Provenance inconnue. **IIIe siècle.**
8×6 Inv. 2082.

Les papyrus qui nous donnent des fragments du Κατάλογος Γυναικῶν sont nombreux aujourd'hui. Ce sont, sauf erreur : *BKT* V1, p. 22-23, 28-30, 31-37, 45; *P. Strasb. gr.* 55 (Reitzenstein, *Hermes* XXXV (1900) 73-105); *P. Petr.* I 3 (3) = Milne, *Catal.* 32 et Rzach 21; *P. Oxy.* 1358, 1359, 2075;

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

P. Dublin (Mahaffy 33, pl. III 3 et pl. 13-14 = Rzach 42 et 140); *P. R. Univ. Milano* 17 (citations dans un *Commentaire à Antimaque*). Il y faut joindre des fragments généalogiques dont l'attribution au *Catalogue des Femmes* est vraisemblable, mais discutée : *P. Oxy.* 421; *P. Teb.* 271 (cf. Crusius, *Litt. Zentralbl.* (1907) 1376 et Schubart, *Gött. gel. Anz.* (1908) 189) et 690; *P. Mich.* 11 (cf. J. G. Winter, *Trans. Amer. philol. Assoc.* (1922) 132) et enfin un papyrus d'Oxyrhynchos publié par C. C. Edgar, *Ann. Serv. Antiq.* XXVI, 206-207. Notre fragment augmente cette liste d'une unité, mais par une malchance, dont il n'est pas le premier exemple, il reproduit des fins de vers apportés déjà par *P. Oxy.* 1358 *Fr.* I, *Col.* I 6-13, cf. introduction à ce texte, où l'on verra, entre autres, que l'identification est assurée par une scholie à Homère M 292. L'écriture est une onciale menue, très voisine de *P. Chester Beatty, General. introd.* pl. II, mais plus petite. La correction de la ligne 3 est de première main.

[και κτεανον ϖορε ϖα]τ̣ρι ϕερων· ο δ εδ[ε]ξατο δ̣[ωρον]
[αυτος δ αρ δωκεν κουρηι Φοι]νικ[ος] αγαυου
[αυταρ επει ουτω τηλε] τανισϕυρῇ Ευρωπειηι
[μιχθη ρ εν φιλοτητι] ϖατηρ ανδρων τε Θεων τε
[αυτις επειτ απεϐη νυ]μϕης ϖαρα καλλικομοιο
[η δ αρ ετικτεν ϖαιδ]ας υπερμενεϊ Κρονιωνι
[κυδαλιμους ευηϕε]νεων ηγητορας ανδρων
[Μινω τε κρειοντα δικαι]ον τε Ραδαμανθυν

L. 3. *τανισϕυρωι*, Ευρωπ̣[ι]ηι *P. Oxy.* 1358. — L. 6. [η δ αρα ϖαιδας *ετικτ*]εν *P. Oxy.* 1358.

78. XÉNOPHON, "CYNÉGÉTIQUE" XIII 5-74.

Provenance inconnue. **II^e siècle.**

25 × 17 Inv. 2098.

Voici le premier fragment sur papyrus du *Cynégétique*. Jusqu'à ce jour les ouvrages de Xénophon représentés dans les papyrus sont, croyons-nous (ordre du texte) : *Anabase : PSI* 1196, *P. Oxy.* 463, 1181; *Banquet :* Milne, *Catal.*

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

152, *P. Giess.* 1; *Cyropédie; P. Oxy.* 2101, *P. Varsov.* 1 et *P. Ryl.* 549 (même manuscrit), *P. Oxy.* 697, 1618, 698, *P. Hawara* 15 (Milne, *Archiv f. Papyr.* V 378), *P. Rainer* (Wessely, *Mittheil.* VI 80); *Économique : P. Oxy.* 227; *Helléniques : P. Rainer* (Wessely, *Mittheil.* VI 97), *P. Oxy.* 28, *PSI* 1197, *P. Oxy.* 226; *Mémorables :* Milne, *Catal.* 149, *PSI* 121, C. C. Edgar, *Ann. Serv. Antiq.* XXVI 207, Milne, *Catal.* 150; *Revenus, P. Munich* (Wilcken, *Archiv f. Papyr.* I 473). Nous avons donné ci-dessus les dimensions extrêmes du fragment déchiré en biais. Ce sont les restes en loques de quatre colonnes (quelques lettres seulement de la première) d'un *volumen*, qui contenait peut-être tout le *Cynégétique*. Il ne manque guère qu'une colonne, pour atteindre la fin de l'ouvrage. Cette perte est d'autant plus regrettable que nous aurions eu le titre et le nom de l'auteur, renseignement important, puisque l'attribution de ce traité à Xénophon est contestée. En tout cas cette attribution remonte à une haute antiquité. On sait, en effet, maintenant par un papyrus de Florence, M. Norsa, *Elenco di opere letterarie, Aegyptus* II (1921) 17-21, qu'au IIIe siècle ap. J.-C., le *Cynégétique* figurait parmi les œuvres de Xénophon avec la *Cyropédie*, l'*Anabase*, l'*Agésilas* et le *Banquet*. L'écriture est une onciale menue, soignée et régulière, voisine pour le tracé des lettres de *P. Oxy.* 2080 (pl. II). Notre texte est collationné sur l'édition Rühl. (1912). On rappelle que les principaux manuscrits du *Cynégétique* sont le *Vaticanus* (V), le *Vindobonensis* (W) et le *Marcianus* (M); les autres ou un des autres étant désignés par ς.

Col. I.

εἰς ἀ]ρε-
τὴν οἱ καλῶς] ϖε-
παιδευμένοι ὀ]ρ-

Col. II.

. . . . . .
ταὶ δ' ἐπὶ τ[ῶ]ι [ἐξ-] XIII 8
[απα]τᾶν λέγ[ουσι]
[κ]αὶ [γρά]φου[σιν ἐπὶ]

Col. III.

. . . . . .
τὰ κτήμα[τα κα-] XIII 11
λῶς ἔχοντα ϖαρέ-
χουσιν. Ἔρχονται XIII 12

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

manquent 4 lignes

o[ὐ]δ̣ε̣ὶ̣[ς ἐγ]έν[ετο]
[οὐ]δ' ἔσ⸗ιν, ἀλ[λὰ καὶ]
[ἀρ]κεῖ ἑκάσ⸗ῳι [σο-]
[φ]ισ⸗ὴν κ[λ]η[θ]ῆ-
ναι, ὅ ἐσ⸗ιν ὄν[ει-]
δος [ϖ]αρ[ά γ]ε εὖ φρο-
[νοῦσι. Τὰ μὲν] XIII 9
[οὖν τῶν σ]οφ[ισ⸗ῶν]
ϖαρ[αγγέλ]ματα [ϖαρ-]
[αι]νῷ φυλάτ⸗εσ-
[θ]αι, τὰ δὲ τῶν φ[ιλο-]
σόφων ἐνθ[υ]μ̣[ή-]
ματα μὴ [ἀτιμά-]
[ζ]ειν. Οἱ μὲν γὰρ
σοφισ⸗αὶ ϖλουσί-
[ους καὶ ν]έους Θη-
[ρῶνται], οἱ δὲ φιλό-
σο̣[φοι ϖᾶ]σι κοινοὶ
[καὶ φίλοι· τύχα]ς δὲ ἀν-
[δρῶν οὔτε τι]μῶ-
[σιν οὔτε ἀ]τ̣ι̣μά[ζου-]
[σιν. Μὴ] ζηλο[ῦν]
[δὲ μηδὲ] τοὺς ἐ[πὶ τὰς]
[ϖλεο]νεξία[ς εἰκῆι]
[ἰόντ]ας, μή[τ' ἐπὶ]
[τὰς ἰ]δίας [μ]ή[τ'] ἐ̣[πὶ]
[τὰς δημ[οσίας, εν-]

manquent 4 lignes

δ' οἱ μὲν ἐπὶ τὰ Θη-
ρία, οἱ δ' ἐπὶ τοὺς φί-
λους. Εἶτα οἱ [μ]ὲ̣[ν]
ἐπὶ τοὺς [φίλους ἰ-]
όν̣τ̣ε̣[ς δύ]σχ̣[λεια]ν
ἔχουσ[ιν, οἱ δὲ κυνη]γέ-
[τα]ι ἐπὶ [τὰ Θηρ]ία
[ἰοντες εὔκλειαν· ἑ]λ-
[όντες μὲν] γὰρ ϖολέ-
[μια νικ]ῶσιν, μὴ
[ἑλόντ]ες δὲ ϖρῶ-
[τον μ]ὲν ὅτι ϖά-
[σης τῆ]ς ϖόλεως
[ἐχθροῖς ἐ]πιχειροῦ-
[σιν ἔπ]αινον ἔσχ-

Col. IV.

. . . . . .
οἱ ϖ[ό]ν[οι γίγνον-] XIII 14
ται, ἐὰν̣ [μὴ μείζονι]
φ[ι]λ̣[οπονίαι καὶ]
manquent 13 lignes

L. 7. *ἐγένετο οὐδεὶς* mss. — L. 34. *κτήματα* om. W. — L. 39-40. *εἶτα . . . . φίλους* om. M ς — L. 42. *ἔχουσι ϖαρὰ ϖᾶσιν* mss. — L. 48. *μέν* om. W. — L. 51. *ἐσχον* W V M, *ἔχουσι* Rühl.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

79. ISOCRATE "AD DEMONICUM" 10-11.

Provenance inconnue. **II^e siècle.**
11 × 7,6 Inv. 2146.

Bien qu'il ne nous échappe pas que, depuis les études de Blass, l'*Ad Demonicum* est rayé du catalogue des œuvres d'Isocrate, cf. G. Mathieu, Isocrate, *Discours*, t. I (coll. Budé) 111 et seq., nous le mettons ici sous son nom, en nous conformant à l'habitude. Le nombre total des papyrus d'Isocrate est de 31, à notre connaissance; de 34, si l'on y inclut des papyrus relatifs à Isocrate : une étude sur *Evagoras*, C. Wessely, *Mittheil.* II, p. 79 = K. Iander, *Kl. Texte* de *Lietzmann* 118, n° 46; une paraphrase du *Nicoclès*, *P. Berl. inéd.* 7246 et une biographie d'Isocrate, *P. Caire Masp.* II 67175. Les fragments de l'*Ad Demonicum* sont, croyons-nous, au nombre de 9, sans le nôtre : P. Ross. *Georg.* 16, § 8-12; *P. Lund* 3, § 12-24; *P. Berl. inéd.* 8935, § 18-52; Milne, *Catal.* 255, § 26-28; *P. Oxy.* 1095, § 40-46; *P. Berl. inéd.* 7426, § 39, 41, 50; *P. Oxy.* 1812, § 41-45; *P. gr. Strasb.* 93, § 45; *P. Amh.* 25, § 50-53. Même le *Panégyrique* n'est représenté que par sept fragments. La proportion si favorable des fragments de l'*Ad Demonicum* ne saurait passer pour être complètement l'effet du hasard : cette œuvre moralisante a bénéficié pendant toute l'antiquité d'une popularité constante, excessive à notre gré, cf. G. Mathieu, *op. laud.*, p. 109. Notre petit fragment provient d'un splendide *volumen;* c'est le haut d'une colonne. Sa calligraphie ressemble à l'onciale de *P. Oxy.* 844, 1084, 1090, mais elle est plus haute encore et plus large, plus grêle aussi et avec une légère tendance aux lettres ornementales. Au verso trois lignes d'une écriture byzantine, effacée ou brouillée.

προσήκοντας· ἡγεῖτ[ο γὰρ εἶναι πρὸς ἑταιρείαν]
πολλῷ κρῖσσον φύσι[ν νόμου καὶ τρόπον]
γένους καὶ προαίρεσιν [ἀνάγκης. Ἐπιλίποι]
δ' ἂν ἡμᾶς ὁ πᾶς χρόνος [εἰ πάσας τὰς ἐκείνου πρά-]
ξεις καταριθμησέμεθα [

L. 2. πολ'λῳ Pap.; κρεῖσσον, κρείττω mss. — L. 5. Lire καταριθμησαίμεθα.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

80. ARISTOTE "HISTOIRE DES ANIMAUX" X III 10 ET X IV 2.

Provenance inconnue. **II^e siècle.**

12 × 8 Inv. 2144 recto.

Ce petit fragment déchiqueté tire son intérêt du fait qu'Aristote, depuis le papyrus de l'Ἀθηναίων πολιτεία, n'a pas été gâté par la papyrologie. En dehors de *P. Oxy.* 666, fragment du Προτρεπτικός; d'un papyrus du Fayoum (Landwehr, *Philol.* XLIV, 21), qui donne un passage des *Secondes Analytiques;* d'un papyrus d'Oslo (Rudberg, *Symb. Osl.* VIII (1929), où on lit *Politique* 308 E-309 B, nous n'avons que des fragments attribués au philosophe ou de nature aristotélicienne : Milne, *Catal.* 112, Νόμιμα βαρβαρικά; *P. Rainer, Esthétique* (Gomperz, *Mittheil.*, p. 84); *P. Lond.* 137 = Milne, *Catal.* 165, *Iatrica Memnonia;* et, en outre, *P. Lond.* 815 = Milne, *Catal.* 180, *Commentaire aux Topiques* II, 2; enfin, un papyrus de Florence, M. Norsa, *Un frammento di fisica aristotelica in un papiro fiorentino, Ann. d. R. Sc. Norm. Sup. di Pisa* VII (1938) 1-12 et des fragments encore indéterminés, Œllacher, *Études de Papyrologie,* IV, 133 et seq. Tout minuscule qu'il soit, ce fragment est donc le bienvenu : il prouve qu'Aristote gardait des lecteurs en Égypte. Il comprend le bas de deux colonnes consécutives; la marge inférieure a 0 m. 03; un espace de 0 m. 015 sépare les deux colonnes. L'écriture est une cursive très fine, mêlée d'onciale; elle ressemble à Schubart, *Griech. Pal. Abb.* 36. Au verso, le fragment d'Homère **66**.

X III 10 Col. I.

διὸ καὶ] καλεῖ[ται ἐξανεμοῦσθαι. Αἴτιον δὲ τοῦ πάθους ἡ]
ὑσ[τέ]ρα [ὅτ]α[ν ᾖ λίαν ξηρά· ἑλκύσασα] γὰρ πρ[ὸ]ς
αὑτὴ]ν τὸ ὑγρὸν [ἀφίησιν ἔξω, τὸ δὲ κα]τασκελ[ε-
τεύετ]αι καὶ μικ[ρόν τι γινόμενον ἐ]ξ αὐτοῦ ἀ-
πέπεσέ]ν τε καὶ ἔλα[θε διὰ μικρότητα] ἐξιόν. Καὶ

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ὅταν] μ[ὲ]ν τοῦτο [σ]φ[όδρ]α [πάθῃ ἡ ὑσ]τέρα] καὶ γέ-
νητα]ι ὑπέρξηρος ταχ[ύ τ' ἀπέβαλε κ]αὶ ταχὺ
δῆ]λον γίγνεται ὅτι οὐ κύε[ι· ἐ]ά[ν δὲ] μὴ σ[φ]όδρα

X IV 2

Col. II.

σ]τόμ]α σ[υμφύεται ταῖς μὲν ἐκ γενετῆς, ταῖς δὲ]
διὰ νόσον· [γίνεται δὲ τοῦτο καὶ ἰατὸν καὶ ἀνίατον. Οὐ χαλε-]
πὸν δὲ [τ]οῦ[το γνῶναι, ἐὰν ᾖ· οὐ γὰρ οἷόν τ' οὔτε]
λαμβάνε[ιν οὐθὲν ὧν δεῖ, οὔτε προϊέσθαι. Ἐ-]
άν οὖν φα[ίνηται καὶ δεχομένη παρὰ τοῦ ἀν-]
δρὸς καὶ ἀφ[ιεῖσα·

81. DENYS DE THRACE "ARS GRAMMATICA", SUPPL. IV.

Provenance inconnue. **IV^e siècle.**

8,8 × 5,5 Inv. 2114.

La grammaire, longtemps éparse dans les recherches de détail des sophistes et des philosophes, surtout des stoïciens, fut pour la première fois isolée et codifiée par Denys de Thrace, disciple d'Aristarque, au 1^er siècle après J.-C. Sa Τέχνη, prototype d'une longue série de grammaires, est purement expérimentale; ἐμπειρία τῶν παρὰ ποιηταῖς τε καὶ συγγραφεῦσιν ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ λεγομένων (*Ars grammatica* § 1). Elle se compose dans l'édition de G. Uhlig de vingt courts chapitres, suivis de quatre *Suppléments*, qu'on continue à tort d'attribuer à Denys, cf. Uhlig, *op. laud.*, p. xlvii et seq. Notre papyrus — le troisième de Denys, à notre connaissance : *P S I* 18 et *P. Hal.* 55 *a*, cf. W. Gröber, *Ein spätantiker Pergament Kodex des Dionysius Thrax, Festschr. Degering* (1926) 111-118 — nous donne des fragments du dernier de ces *Suppléments : Tabulae flexionum verbi* τύπτω (p. 129-130 de Uhlig), qui serait d'un grammairien d'Alexandrie, Théodosios. On savait par la version arménienne de la Τέχνη (v^e siècle), que, dès cette date, les κανόνες εἰσαγωγικοὶ περὶ κλίσεως ὀνομάτων καὶ ῥημάτων étaient adjoints au livre de Denys. Si le présent fragment faisait suite à la Τέχνη dans le *codex* dont il est un

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

feuillet lacéré, cela prouverait que l'adjonction est plus ancienne qu'on ne croyait. Le mélange existe aussi, d'ailleurs, dans le premier papyrus de Denys *PSI* 18 (Ve siècle) : on y lit, en effet, la fin du *De Pedibus* (*Suppl.* III), pages qui ne sont pas de Denys, et le chapitre Περὶ γραμματικῆς, début du traité authentique. Notre fragment doit être rapproché — parce que la Τέχνη avec ses suppléments a pu servir de modèle — : 1° de *P. Byz. Maspero* II 67176 qui, au verso d'un contrat copte, écrit de la main de Dioscoros (VIe siècle) donne la conjugaison des verbes ϖοιεῖν et χρυσοῦν, avec la même disposition : noms des temps et des nombres et εἰ devant des formes de l'optatif, précision supplémentaire qu'on ne rencontre pas dans l'édition Uhlig; 2° de *P. Ryl.* 533 et 534 (conjugaison de ϖοιεῖν et de ϖλεῖν); 3° de notre P. **86**; 4° de H. Œllacher, *Griech. liter. Pap.*, II, 33, Herakleides von Milet, ϖερὶ δυσκλίτων ῥημάτων (τύπ[ε]ιν) et 34 (χρυσοῦν). On peut y joindre, malgré des divergences de disposition et de longueur : *P. Brit Mus.* Add. Ms. 37516 = Ziebarth, *Aus der antiken Schule* n° 22 (νικάω); *P. Rainer*, Wessely, *Stud.* II, p. lviii et xx, p. 300 (γράφω) et Hall, *Coptic and greek Texts*, p. 38, pl. 31 : *ostracon 14222 verso* (διδάσκω). — L'écriture est une onciale appliquée et régulière, surtout au verso; elle ressemble à celle de Schubart, *Pap. Gr. Berol.* 43 *a*, mais elle est plus lourde. Le fragment nous donne le bas d'une page; les lignes des colonnes ne sont pas au même niveau.

Recto.

	[Εὐκτικὰ ϖαθητικὰ]	[Α μέσου μέλλοντος]
	[ϖαρακειμέν]ου	εἰ [τυψοίμην]
	καὶ ὑπερσυντελι]κοῦ	εἰ [τύψοιο]
	[τετυμ]μένος	εἰ [τύψοιτο]
	[εἴην, εἴ]ης, εἴη	εἰ τυ[ψοίμεθον]
5	[τετυμ]μένω	εἰ τύ[ψοισθον]
	[εἴητον] εἰήτην	εἰ τυψ[οίσθην]
	[τετυ]μμένοι	εἰ τυψ[οίμεθα]
	[εἴημεν] εἴητε	εἰ τύψ[οισθε]
	[εἴησαν]	εἰ τύψ[οιντο]
10	[ἀόρισ]τα]	Β μέσου [μέλλοντος]
	[τυϕθε]ίην	εἰ τυπο[ίμην

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Verso.

	μ]ην	ε̄ῑ [
	]	ει τ[
	]το	ει τυ[
15	]μεθον	Ἀττικοῦ
	σθ]ον	ει τετυψο[ίμην]
	σ]θην	ει τετύψο[ιο]
	με]θα	ει τετύψ[οιτο]
	σ]θε	ε̄ῑ τετυψ[οίμεθον]
20	ν]το	ει τετύψ[οισθον]
		ει τετυψ[οίσθην]
		ε̄ῑ τετυψ[οίμεθα]

L. 15. Le nom complet du temps est : Μετ' ὀλιγοῦ μέλλοντος τοῦ καὶ Ἀττικοῦ.

82. POÈME DE DIOSCOROS D'APHRODITÔ.

Aphroditopolis. **2e moitié du VIe siècle.**

16 × 9. — 16 × 20 Inv. 2070.

On a beau le souhaiter : on n'est jamais sûr de publier le dernier poème de Dioscoros, l'avocat quémandeur d'Aphroditopolis. Après les ἐγκώμια de *BKT* V[1] (p. 107-126), après les ἐγκώμια — encore! —, les épithalames, les adresses versifiées des *Papyrus grecs d'époque byzantine* (I 67055, 67097, 67120, 67131; II 67177-67188; III 67315-67318, cf. J. Maspero, *Un dernier poète grec d'Égypte, Dioscore, fils d'Apollôs*, *REG* XXIV (1911) 426-481), après les ἐγκώμια — toujours! —, les épithalames, les poèmes acrostiches de Milne, *Catal.* 98-100 A-H et 101 (cf. A. Calderini, *Piccola letteratura di provincia nei papiri*, *Aegyptus* II 149-154), on se croyait délivré de lui avec son glossaire grec-copte, publié par Bell-Crum, *Aegyptus* VI (1925) 177-226. Or il a reparu naguère, *Ein iambischer Brief des Dioscoros von Aphrodito*, R. Keydell[1], *Byzant. neugr. Jahrb.* X (1936) 341-345 et le revoici encore

[1] Keydell a consacré un article à Dioscoros, *Realencycl.*, t. VI du *Suppl.* 902-920.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

avec un *ἐγκώμιον δι' ἰάμβων*. Notre papyrus, très friable, se présente en deux morceaux; la cassure s'est produite après le quatrième vers et les environs s'en sont trouvés endommagés. Une chance, qu'on n'ose qualifier d'heureuse, nous a permis de retrouver les fins de vers, qui manquent à notre panégyrique, sur un des papyrus de Milne, *Catal.* n° 98, p. 69. Comme le titre est incomplet et que le poème compte 18 vers dans les deux papyrus, que le sixième vers est dans l'interligne à Londres comme à Paris et que l'éditeur anglais avait flairé l'emprunt des 3 derniers vers, ces faits nous ont suggéré le rapprochement des fragments, que le texte — on n'ose parler du sens — a nettement confirmé. Nous voici donc en possession, sans en être fort enrichis, du panégyrique en iambes du « seigneur Romanos », déjà titulaire d'un panégyrique acrostiche en hexamètres (Milne, *op. laud.*, p. 70). Le papyrus et l'écriture sont soigneusement décrits par Milne. On aura un échantillon de la calligraphie de Dioscoros dans les planches XIX et XX des *P. byz. Maspero*. On constatera une fois de plus que notre poétereau, après avoir pillé Homère, Anacréon et Nonnos, se pille lui-même : larcin facile, puisque ce copte hellénisé est incapable d'élaborer ses vers autrement que un par un. au grand dommage de la continuité du sens. Les vers sont interchangeables. La grammaire et la métrique, également incorrectes, ont été étudiées dans les articles signalés ci-dessus. Nous donnons une traduction du début et de la fin, sans affirmer que nous comprenons. Nous avons renoncé, et pour cause, à interpréter le milieu. Le fragment de Paris et le fragment de Londres, que nous reproduisons ici pour la commodité du lecteur, avec l'autorisation bienveillante de M. Milne, que nous remercions cordialement, sont séparés dans notre texte par un pointillé.

† [χ]μγ ≤
† Διοσκόρου ἀπὸ Θηβαίδος ἐγ[κώ]μια εἰς τὸν κύριον [P]ωμανόν⟩⟩

ζ
Ὅλβιε πανόλβιε τῷ γένει κ[α]ὶ τοῖς λόγοις,
κάλλισ[τα, σοὶ πρέπει, δέχο[υ], ὦ δέσποτα·
ὑμῶν τὰς ἀξίας λέγειν οὐ β[ά]σκανος,
ῥήτωρ ἄρισ[τος εἰ μὴ εὑρ]ὼν πανύ,
] λογισμ[ὸν ἀκριβῆ

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

.τα[.]σιν ω επε.ετ.[.....]ε.[.]..|την
σο]φὸς παλαιὸς ὦ Μένανδρος το|ῖς λόγοις
? γνώ]μην Μενανδρείαν Ἰσοκράτη|ς λέγει
...]ε δὲ χ[ὰ]ρ ἡμῖν ἡ πόλις σωφροσ|ύνης
...]εδων ἐπαινον τετελεσμέ|νος φύσει
ἄ]κριτος ἔφυς τὰ διπλᾶ τῶν ἀρε|τάων,
ν]εώτερος παν[έ]ντιμος τύχης [καὶ] | γένους,
ὀ]λβιοδαίμων ὁ δημοκηδεμ|ὼν μέγας,
σ]οφὸς σοφωτάτων ὑπερέβησα[ς λ]|όγον.
Τ]οίνυν σύ γ' αὐτὸς συνδραμὼν | τῷ ' μῷ σκοπῷ
κ]αὶ μὴ κατ' οκνεῖ συγκροτεῖν ξ[έ]|νους ποτέ.
ἀ]γίως ὁ γράψας ποτὲ τοὺς δύο π[λ]|άκας
κ]αὶ σοῦ χαράξει τοὺς χρόνους δ|ιπλώματι.
ζ ζ

L. 19. Lire κατοκνεῖ.

« *Heureux, très heureux par ta race et par ton éloquence, accepte, ô Maître* (*cela te sied*), *les plus beaux éloges. Dire vos mérites ne porte pas malheur, même si l'on n'a pas tous les dons d'un excellent orateur. . . . . Ô vieux Ménandre, sage en tes propos; Isocrate exprime une pensée* (*?*) *de Ménandre . . . . . Tu as sans conteste une part double de vertus; jeune, comblé d'honneurs par le sort et par la naissance, heureux, le grand protecteur du peuple, sage tu as dépassé l'éloquence* (*le renom?*) *des plus sages, eh bien! en concourant en personne au même but que moi, n'hésite pas non plus à encourager* (cf. J. Maspero) *un jour les étrangers. Celui qui saintement a un jour écrit en ton honneur les deux tablettes* (les deux panégyriques en iambes et en hexamètres?) *caractérisera aussi ton époque par cette œuvre double* (?). »

4-6. Traces de lettres en face des premiers vers, texte ou corrections d'une colonne précédente.

10-11. On se rappelle que le grand papyrus de Ménandre et une nouvelle biographie d'Isocrate (*P. byz. Maspero II* 67175) ont été trouvés à Aphroditopolis.

14-17. Éloquence, honneurs, protection du peuple, sagesse conviennent,

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

entre autres, à un haut magistrat, « probablement un *praeses* de Thébaïde », dit Milne, p. 69.

19-21. Les trois derniers vers un peu remaniés et transposés sont empruntés à la *Requête à Victor, praeses de Thébaïde*, *REG* XXIV 434-437, Ξένους désigne Dioscoros et les siens, qui ont dû quitter au moins deux fois Aphroditopolis à la suite de démêlés avec le pagarque d'Antaiou et un certain Théodôros, pour se réfugier à Antinoè. L'interprétation des derniers vers est encore plus problématique que le reste.

83. TEXTE EN PROSE AVEC CITATIONS DE L'"ILIADE".

Provenance inconnue. **Fin II^e siècle.**

6 × 9 Inv. 2093.

Haut de deux colonnes consécutives, mutilées, la première à gauche, la deuxième à droite. La marge supérieure a o m. o3; le verso est vide d'écriture. Ce qui frappe à première vue dans ce texte si gravement tronqué, c'est le mélange de prose et de citations homériques. Cette constatation nous a invités, pour identifier notre texte, à feuilleter les *Rhetores Græci,* qui ont abondamment cité Homère. Nous les avons vainement parcourus à l'aide des excellents index de Walz. Dès lors, il ne restait plus qu'à examiner la valeur et le sens des citations et à voir, pour nous mettre sur la voie, si quelques mots du contexte ne confirmaient pas l'impression qui se dégage des passages homériques allégués. La première citation de l'*Iliade* (l. 5-8) est tirée du monologue d'Achille, après que Thétis lui a révélé que sa mort était proche. Le héros s'indigne d'abord, puis sent qu'il faut dompter son âme et accepter l'inéluctable (Σ 113).

θυμὸν ἐνὶ σήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκῃ.

L'exemple d'Hèraclès est là : fils de Zeus, très cher à son père, il n'a pu éviter la mort. Le second groupe de citations (l. 10-16) est tiré du grand discours de Dionè à Aphrodite, blessée par Diomède, qui est venue gémir près de sa mère. Dionè console sa fille, l'invite à supporter la douleur, à se résigner (E 382).

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Τέτλαθι, τέκνον ἐμόν, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,

suivant en cela l'exemple d'Arès, de Hèra et de Hadès. L'idée dominante, dans tous les cas cités, est celle de la résignation devant le malheur et devant la souffrance : *ἀνάσχεο*. Nous apercevons justement dans notre texte les mots : *κακόν* (l. 2) et *ἠνέσχου* (l. 22). Est-il téméraire de penser, sur de si faibles indices, que le prosateur développait, lui aussi, le thème de la résignation nécessaire? Et, cette hypothèse risquée, est-il excessif de suggérer qu'on se trouve en présence d'un texte stoïcien, dialogue entre un philosophe et son disciple ou discours du maître à l'élève (*ἠνέσχου, ἀπέδρας*)? On se rappelle que les stoïciens ne s'occupaient pas seulement d'Homère en philologues — notamment l'école de Pergame avec Cratès de Mallos, par rivalité avec l'école philologique d'Alexandrie — mais qu'ils allaient aussi lui demander des arguments à l'appui de leur philosophie. M. Hombert et Cl. Préaux, en publiant naguère *P. Bruxelles Inv. E 7162 : Extraits homériques relatifs aux lieux célestes, Mél. Boisacq* (1937) 493-497, ont cru également se trouver en présence d'emprunts faits au poète par des stoïciens « préoccupés de retrouver chez Homère la source de leur conception de l'univers ». — L'écriture est une petite onciale aisée, mêlée d'éléments cursifs. On peut la rapprocher à la fois des reproductions 36 et 86 de Schubart, *Griech. Pal.* et la dater de la fin du IIe siècle.

Col. I.

]ṿμενον
]ṿ κακὸν οὐ
]ω τὰ ϖρῶ-
τα]νόσ[ος ἤδη
]ọṇ λῦσαι. Οὐ- Σ 117-118
[δὲ γὰρ οὐδὲ βίη Ἡρα]κλῆος φύγε
[κῆρα Ὅς ϖερ φίλτ]ατος ἔσκε Διΐ
[Κρονίωνι ἄνακτι . .] δὲ οὐχὶ καὶ
] ἀνθρώπων
] Τλῆ μὲν Ἄρης E 385-386
[ὅτε μιν Ὦτος κρατ]ερός τ' Ἐπιάλ-
[της Παῖδες Ἀλωῆ]ος δῆσαν κρα-

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[τερῷ ἐνὶ δεσμῷ. Τ]λῆ δ' Ἥρη ὅτε E 392-393
[μιν κρατερὸς ὠάις] Ἀμφιτρύω-
[νος Δεξιτερὸν κα]τὰ μαζόν. Τλῆ E 395
[δ' Ἀϊδης ἐν τοῖσι ω]ελώρι[ος ὠκὺν]

Col. II.

αὐτη[
τες ἀφο.[
.... καὶ λ[
...μα ωολ[
μον ἵνα δ[
ἠνέσχου μ[
τὸν λόγον εδ[
ϛεις ἐβουλ[
αρα ωεφραξ[
ἀπέδρας οὐχ[
σας ἦχον α[
μυνιαπλη[
]κ[

84. LA DEVINETTE DE LA CHAUVE-SOURIS.

Provenance inconnue. **II^e siècle.**

8,5 × 8,5 Inv. 2188.

L'ostracon, de forme irrégulière, est cassé obliquement en deux parties inégales. Les éclats qui frangent la cassure ont emporté ou dégradé quelques lettres, que nous n'avons pas su restaurer. L'ostracon n'est pas inédit : il a été publié par P. Collart, *Mél. Maspero* II 213-217; nous y renvoyons pour le commentaire. *P. Achmîm* 5 (*Anth. Pal.* XIV 100) et une tablette de cire, Milne, *Catal.* 63 sont aussi des devinettes. L'enfant, qui vraisemblablement a copié la nôtre, d'une écriture assez inculte et irrégulière, cursive mêlée d'onciale, était à coup sûr plus curieux des anomalies de l'histoire naturelle que des règles de l'orthographe.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Τί τῶν τετραπό-
των πλεῖστον οὐκ ἐν-
διᾷ; τί τῶν τετρα-
πόδων οὐ λα[..]κτεῖ;
Τί τῶν πεταμένων
τέκνα θελάθει;
××××××××××××××××

L. 1 et 4. Lire *τετραπόδων*. — L. 2. Lire *πλεῖστον*. — L. 5. Lire *πεταμένων*. — L. 6. Lire *θηλάζει*.

« *Quel est celui des quadrupèdes qui la plupart du temps ne vit pas au jour? Quel est celui des quadrupèdes qui ne... pas? Quel est celui des êtres ailés qui allaite ses petits?* »

5-6. Aux textes d'Aristote cités dans la première publication, on voudra bien ajouter *Artemidori Daldiani Onirocrit.* III 65 (p. 194 de l'édition Hercher), où on lit notamment : *οὐ γὰρ ᾠοτοκεῖ, ὥσπερ οἱ ἄλλοι ὄρνιθες, ἀλλὰ ζωοτοκεῖ καὶ γάλα ἐν μαζοῖς ἔχει καὶ τοὺς ἰδίους ἐκτρέφει νεοττούς.*

85. ΑΠΟΦΘΕΓΜΑΤΑ.

Provenance inconnue. **Fin du III^e siècle.**

7 × 4 Inv. 2150.

Ce petit fragment doit son importance au fait qu'il entre dans une série bien connue de papyrus, celle des *χρεῖαι* ou *ἀποφθέγματα*, sentences en prose ou en vers tombées de la bouche ou du calame de philosophes et d'écrivains, pour l'édification de leurs contemporains et de la postérité, plus spécialement des écoliers. Xénophon, *Hellén.* II 3, 56, à propos d'un mot de Théramène, nous laisse entendre que ces mots circulaient dans le public, mais que tous ne méritaient pas considération : *καὶ τοῦτο οὐκ ἀγνοῶ ὅτι ταῦτα ἀποφθέγματα οὐκ ἀξιόλογα.* Très tôt, l'érudition alexandrine avait fait des *συναγωγαί* de ces sentences. Dès le III^e siècle av. J.-C., nous en avons de Charès (Gerhard, *Sitzungsber. Heidelb. Akad.* 1915), d'Épicharme (*P. Hib.* 1), de Simonide (*P. Hib.* 17). Surtout pour les besoins de l'école, cette pratique

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

fut continuée aux époques romaine et byzantine. Nous connaissons ou devinons des recueils de sentences acrostiches de Ménandre, entre autres, par *P. Janda* 77 (IIe-IIIe siècle); Tait, *Ostr. Petrie* 405 et 449 (ép. byz.); Crum-White, *Monast. of Epiphanius* 615 (ép. byz. tardive) et H. Œllacher, *Griech. liter. Pap.*, II, 24, *P. gr. Vindob.*, 19999. Les *Aphorismes* d'Hippocrate circulaient au IIe-IIIe siècle, comme le prouve *P. Fay* 204 (cf. Calderini, *Stud. d. Sc. Papir.* I (1915) 3-4 et Waddell, *Études de Papyr.* IV 123-124) et aussi les mots de Socrate, Wilcken, *Ostr.* 1310 (ép. rom. tardive). Le cas de Diogène est un peu à part. Il semble que, d'abord, ses *χρεῖαι* ont été répandues sous forme d'historiettes, comme on les lit dans Diogène Laërce VI, 2. C'est ainsi que nous les trouvons dans un papyrus Rainer, Wessely, *Festschr. Gomperz* 67-74 (Ier siècle av. J.-C.). Mais ensuite, peut-être surtout pour l'usage scolaire, on élimina les détails accessoires, pour ne garder que la sentence réduite à l'état de formule, d'après le principe de la rhétorique : *τίνας ἂν εἴποι λόγους ὁ δεῖνα*. Les papyrus nous ont apporté, à plusieurs exemplaires, deux de ces formules : 1° *ἰδὼν .... Διογένης εἶπεν*, *P. Bouriant* 1, 141-167 IVe siècle; 2° *Διογένης ὁ κυνικὸς φιλόσοφος ἐρωτηθεὶς ὑπό τινος .... εἶπεν*, Thompson, *Proceed. Soc. Bibl. Arch.* XXXIV, 197, IIIe-IVe siècle; H. Œllacher, *op. laud.*, 32, *P. gr. Vindob.*, 19766, IIe siècle, stéréotype qu'on retrouve Wilcken, *Ostr.* 1310 : Ἰσωκράτης (*sic*) *ὁ φιλόσοφος ἐρωτη[θεὶς] ὑπό τ[ινός]* ... Notre fragment paraît reproduire la deuxième formule. Il s'agit, semble-t-il, d'une définition de l'homme. En se reportant à Diogène Laërce VI 2, 4 et 6, on peut penser — *exempli gratia* — à *εἶπεν συνετώτατον* ou *ματαιότατον τῶν ζώων*, ou encore à un arrangement de la définition de Platon parodiée par le Cynique. Peut-être y avait-il aux lignes 3-4 une maxime ou une définition d'Aristote, ce qui serait le premier exemple, à notre connaissance. L'écriture, au recto d'un papyrus de bonne qualité, est droite et pâteuse. Les lettres sont isolées, sauf ε lié avec la lettre suivante. Pour le tracé, on peut comparer *P. Chester Beatty Introd.*, pl. III.

Διογ]ένης ὁ κυνικὸ[ς φιλόσοφος ἐρωτηθεὶς ὑπό τινος]
τί ἐσ]τιν ἄνθρωπ[ος εἶπεν
]ς Ἀριστοτέλ[ης
]ην υπ[. .]σει .[

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

86. CONJUGAISON DU VERBE ΠΟΙΕΙΝ.

Provenance inconnue. **VI^e siècle.**
10,8 × 5,3 Inv. 2120.

Notre papyrus appartient à la série des textes scolaires, plus précisément au groupe des exercices de conjugaison, dont les représentants sont cités par P. Collart, *Les papyrus scolaires, Mél. Desrousseaux* 78. A dire vrai, ce petit fragment n'est sans doute pas de la main d'un écolier, mais serait plutôt un modèle. Il ressemble tout à fait — si même il n'en fait pas partie, bien que le verso soit blanc — à *P. byz. Maspero* II 67176, qui, au verso d'un contrat copte, écrit de la main de Dioscoros, donne la conjugaison des verbes ϖοιεῖν et χρυσοῦν, avec une disposition des temps comparable, à certains égards, à la conjugaison du verbe τύπτειν dans les *Suppléments* de l'*Ars grammatica* de Denys de Thrace, cf. *P.* **81** et les références de l'introduction. L'écriture est une petite onciale régulière, tracée par une main exercée et sûre, avec des lettres (ε, σ, ρ, ω), qui annoncent déjà la minuscule des manuscrits. Le papyrus est complet en bas (marge de o m. o1), tronqué en haut et sur les côtés.

Col. I.

]ον ϖοιησ.σθη.[
[εὐκτικὰ ϖληθυντικὰ τῶν τοῦ ῥη]ματος χρ(όνων)
[ϖοιοίμεθα ϖοιοῖσθε ϖοι]οῖντο
[ἀόριστα]
[ϖοιηθείημεν, ϖοιηθεί]ητε ϖοιηθείησαν
[μέσα ἀόριστα]
[ϖοιησαίμεθα, ϖοιήσαισ]θε ϖοιήσαιντο
[ ]ν ϖροσώπων καὶ ἀριθμ(ῶν)
[τῶν τοῦ ῥημ]ατος χρ(όνων)

Col. II.

[ἀπαρέμφατα]
ϖοιεῖσ[θαι

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

μέλλοντος
ϖοιηθήσεσθ[αι
ϖοιήσασθαι
μετοχαὶ ἀρ[σενικαὶ θηλυκαὶ ουδέτεραι]
ἑνικαὶ ἐνεργη[τικαὶ μέσαι ϖαθητικαὶ]
ϖοιῶν ϖο⟨ιο⟩ῦσα ϖ[οιοῦν

L. 2 et 9. ⁜ *Pap.* — L. 4, 6 et 10. Un blanc indique la place du titre disparu dans la lacune. — L. 12. Les fibres supérieures sont arrachées, il ne reste que des traces imprécises.

87. EXERCICE SCOLAIRE.

Provenance inconnue. **II^e-III^e siècle.**
6,5 × 6 Inv. 2190.

On a dû donner à un enfant, pour l'utiliser à l'école, cette languette de papyrus. Il y a écrit un exercice sur ce que Denys de Thrace, p. 33, 3 et 40, 1 de l'édition Uhlig, appelle ὁμοιωματικὸν ὄνομα, expression qui se retrouve dans le cahier d'écolier publié par F. G. Kenyon, *Journ. hell. Stud.* 29 (1909) 32 et seq. = E. Ziebarth, *Aus der antiken Schule*, n° 47, l. 310. Le recto semble avoir été lavé; on n'y distingue guère que des traces troubles. L'écriture est une onciale scolaire appliquée, d'autant plus difficile à dater qu'on retrouve toujours les mêmes lettres. Dans la marge gauche, des signes qui ressemblent à des croix, dont le trait vertical serait incliné vers la droite, étaient sans doute pour l'enfant des points de repère, dont la signification nous échappe.

Recto.

traces de lettres
τῆς αὐτῆς
τοια[

Verso.

]ον τοιοῦτο[
τοιοῦτον

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

≻ τοιαι[
≻ τοιαυτ[
≻ τοιαυτ[
≻ τ. . . . ι[

τὸν αὐτῶ
. οἱ τοιοῦτοι
≻ τοιοῦτοι
≻ οἷα
οἱ αὐτοὶ

L. 10. La ligne commençait par un signe mutilé, peut-être une croix de repère.

88. TABELLA DEFIXIONIS.

Provenance inconnue. **IV^e-V^e siècle.**
19 × 25 Inv. 2063.

La bibliographie relative aux papyrus magiques est dressée par K. Preisendanz, *Die griechischen Zauberpapyri, Archiv f. Papyrusforsch.* VIII 104-167 et IX 119-154. Chose surprenante, alors que presque chaque recueil apporte des textes magiques nouveaux sur papyrus, le nombre des tablettes de plomb reste toujours minime. K. Preisendanz, dans sa bibliographie des *tabellæ, op. laud.* IX 147, n'en cite que cinq qui proviennent d'Égypte. Trois ont paru depuis lors, publiées par V. Martin (cf. Preisendanz, *Archiv* XI 160), O. Guéraud (*Mél. Maspero* II 206) et P. Collart (cf. Preisendanz, *op. laud.* 155), auxquelles on peut ajouter deux tablettes provenant de Palestine, H. C. Youtie et C. Bonner, *Two curse tablets from Beisan, Trans. Americ. philol. Assoc.* LXVIII (1937) 43-78. Notre tablette a été éditée dans la *Revue de Philologie* (1930) 243, article auquel on renvoie pour ne donner ici que le texte et la traduction. C'est un Συμοκάτοχον (cf. l. 4). On se reportera à Th. Hopfner, *Ein neues Thymokatochon. Ueber die sonstigen Thymokatocha, Katochoi, Hypotaktika und Phimôtika der griechischen Zauberpapyri in ihrem Verhältnis mit den Fluchtafeln, Archiv. Orient.* 10, 128-148.

ὁρκίζω σε, νεκυδαίμων, ὅσις ποτὲ εἶ, κατὰ τῆς κυρίας Βριμώ, προκυνητε νυκτοδρομα βιασανδρα καλεσανδρα κατανικανδρα λακι λακιμου

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

μαṣκελλει μασκελλω φνουκενταβαωθ ορεοβαζαγρα ρηξιχθων ιπποχθων
φυριπηγανυξ κατάσχεται τὴν ὀργήν, τὸν Θυμὸν Παωμίου ὃν ἔτεκεν
ἡ Τ]ισᾶται ἤδη ἤδη ταχὺ ταχύ.

ευλαμω
υλαμωε
λαμωευ
αμωευλ
μωευλα
ωευλαμ

Ναὶ κύριε σισισρω σισιφερμου χνουωρ αβρασαξ φνουνοβοηλ
οχλαβαζαρω

διὰ τὸ ἅγιον ερηκισιθφηαραραχαραραηφθισικηρε
ὄνομα ιω βεζεβυθ ρηκισιθφηαραραχαραραηφθισικηρ
βυθιεζευ ηκισιθφηαραραχαραραηφθισικη
ιω βαριαμβω κισιθφηαραραχαραραηφθισικ οπλομυρτιλοπλη[ξ]
μερμεριου αβρασαξ ισιθφηαραραχαραραηφθισι εξανακερωψ[ιθα]
ευλαμω σικηρεαραραχαραραηφθισ λαμψαμερω
ευλαμ ωμαλυε ικηρεαραραχαρα(ρα)ηφθι λαμψαμαζωψ
ευλα μαλυ ευλαμω κηρεαραραχαραραηφθ βασυμιαω̣[?
[ευ]λ αλ υλαμω φηαραραχαραραηφ οπλομυρτιλοπληξ
[ε]υ α λαμω ηαραραχαραραη αναχαζα
ε αμω αραραχαραρα εξανακερωνιθα
μω ραραχαραρα αναξαρναξα
ω αραχαραρρ κερασφακερωνας
κατάσχεται τὸν Θυμόν, τὴν αχαρα φαμεταθασμαξαρανα
ὀργὴν Παωμίου ὃν ἔτεκεν ρχαρ βασυμιαωιακινθου
ἡ Τισᾶτε ἤδη ἤδη α κατάσχεται τὴν ὀργήν, τὸν
ταχὺ ταχύ. Θυμὸν Παώμιτος ὃν ἔτεκεν
ἡ Τισᾶτε ἤδη ἤδη ταχὺ ταχύ.

Βελιας βελιωας αρουηου αρουηλ χμουχ χμουχ δῆσον, κατά-
δησον τὴν ὀργήν, τὸν Θυμὸν Παώμιτος ὃν ἔτεκεν ἡ Τισᾶτε,
ὅτι σε ἐπικαλοῦμαι τὸν μέγαν σωματοειδῆ ἀσώματον,

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[τ]ὸν τὸ φῶς κατασπῶντα, τὸν κύριον τῆς πρώτης γενέσεως,
ιαωηιωιαιεουιαβορ. Σαβαωθ. λενταμαουθ[?
[ε]ρηκισιθφηαραραχαραραηφθισικηρε ιω βεζεβυθ[?
μερμεριου αβρασαξ ιαηιαηε κατάσχεται τὴν ὀργήν, τὸ[ν]
θυμὸν Παώμιτος ὃν ἔτεκεν ἡ Τισᾶτε, τὸν νοῦν, τὰς φρένας
ὅπως μὴ ἀντίπῃ ἡμῖν ἐμοι τὠριγένι ὃν ἔτεκεν Ἰούλλη ἡ καὶ
Θεοδώρα, ἀλλὰ εὐήκοος ἡμῶν γένηται ἤδη ἤδη ταχὺ ταχύ.

« *Je t'adjure, démon du mort, qui que tu sois, par la souveraine Brimô, vénérable* (?), *Nyctodrome, Biasandra, Calesandra, Catanicandra, Laki Lakimou, Maskelli Maskello Phnoukentabaôth Oréobazagra Rhéxichthôn Hippochthôn Pyripéganyx, réprimez la colère, le ressentiment de Paômios, qu'enfanta Tisaté, sur l'heure, sur l'heure, vite, vite* (deux lignes de dessins magiques)

eulamô
ulamôe
lamôeu
amôeul
môeula
ôeulam

Oui, Seigneur, Sisisrô Sisiphermou Chnouôr Abrasax Ochlobazarô.
par le saint (nom palindrome en grappe) (12 lignes de noms magiques)
nom Iô Bézébuth
Buthiézeu
Iô Bariambô
Mermeriou Abrasax
mot magique en triangles
réprimez le ressentiment, la
colère de Paômios qu'enfanta
Tisaté sur l'heure, sur l'heure
vite, vite.
réprimez la colère, le
ressentiment de Paômis qu'enfanta
Tisaté sur l'heure, sur l'heure, vite, vite.
Bélias Beliôas Arouéou Arouel Chmouch Chmouch, retiens, contiens la colère, le ressentiment de Paômios qu'enfanta Tisaté, puisque je t'invoque, toi, le grand incorporel à forme corporelle, toi qui fais descendre la lumière, toi le Seigneur de la prime naissance, Iaô (voyelles et mots magiques, au milieu desquels Sabaôth)

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Iô Bézébuth Merméріou Abrasax (voyelles), *réprimez la colère, le ressentiment de Paômis qu'enfanta Tisaté, sa pensée, ses volontés, afin qu'il ne réplique pas, à nous, à moi, Origénès, qu'enfanta Joullè, dite aussi Théodora, mais qu'il nous devienne soumis sur l'heure, sur l'heure, vite, vite.* »

89. FORMULAIRE MAGIQUE.

Provenance inconnue. **IV^e siècle.**

10 × 4,5 Inv. 2176.

Petit fragment provenant d'un recueil de formules magiques. Il nous donne les restes de deux recettes séparées par un trait et un blanc. Nous avons la marge supérieure de o m. 02. Le premier des deux textes est une recette d'amulette phylactère pour une personne. Le deuxième est de nature indéterminée. L'écriture ressemble par plusieurs traits à celle de Schubart, *Griech. Pal. Abb.* 94.

φ]ύλαξον τὸν δ(ε)ῖ(να) ὃν ἔτ[εκεν ἡ δ(ε)ῖ(να)
ϖ]ερίαψον ϖ[ε]ρὶ τὸν τρά[χηλον

ἀνα]τολῇ ῑ Διδύμων [
αὔ]ριον ὥρας θ γράφ[ε
5].ῳ· αἰγὸς θηλίας ει.[
].ξεοντα [....] δονο[
].ζου[

L. 1. δ(ε)ῖ(να, ϯ *Pap.* cf. *PGM* II, p. 213.

1. φ]ύλαξον ou διαφ]ύλαξον, formule courante, cf. Preisendanz, *PGM* VII 372-373 φύλαξόν με, τὸν δεῖνα ἐν τῇ ἄρτι ὥρα ἤδη ἤδη ταχὺ ταχύ; XIII 633, 1049; XXXVI 176; LIX 10; *Christl.* 3, 2; 5 *a*, 1; 5 *c* 4. Cet impératif vient, en général, après une invocation à un démon, ou une formule soit écrite, soit récitée, ici vraisemblablement écrite à cause de la ligne 2.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

2. ϖ]ερίαψον, cf. *PGM* VII 198 *ἐπίγραφε εἰς χάρτην καὶ ϖερίαπλε*; 207-208 *ἐπίγραψον τοὺς χαρακτῆρας* (*signes et lettres*), *ϖερίαψον εἰς τὸν τράχηλον καὶ ἄβροχον φορείτω*; XIII 669 *ἔχε δὲ τοῦτον κατὰ τοῦ τραχήλου*.

3. *ἀνα*]*τολῇ* est possible. Observer la position exacte des planètes, des astres, des signes du zodiaque fait souvent partie des prescriptions rituelles de la magie, par exemple *PGM* XIII 15 *ϖρὸ ἑπτὰ ἡμερῶν σελήνης λειπούσης*; 349 *τὴν ὥραν ἐν ᾗ μέλλει ἡ σελήνη ἐκλιπεῖν ἐν κριῷ*; 1037 *ἐν ἀνατολῇ ὄντος καὶ τοῦ ἀσ*[*έρος*; cf. n° 4.

4. Il y a une héméromancie et une horomancie connues par *PGM* VII 155-167; cf. aussi XII 308 *ὅταν δὲ τὸν λόγον τοῦτο*[*ν*] *τ*[*ε*]*λῇς, ἑκάσ*[*ης ἡμέρας μὲν λέγε τρίς, ὥρᾳ γ′ ϛ′ θ′, τοῦτο δὲ ἐπὶ ἡμέρας ιδ′, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς σελήνης γ′*. *Πειρῶ δὲ εἶναι τὴν Θεὸν ἤτε ἐν ταύρῳ ἢ ϖαρθένῳ ἢ σκορπίῳ ἢ ἐν ὑδροχόῳ ἢ ἐν ἰχθύσι*. Il fallait écrire la formule magique avec une encre d'une composition déterminée, sur un objet désigné, qui pourrait être ici un os de la chèvre de la ligne 5.

5. La chèvre est souvent nommée en magie; cf. *PGM* IV 1332 *λαβὼν ὄνου μέλανος σ*[*έαρ καὶ αἰγὸς ϖοικίλης σ*[*έαρ καὶ ταύρου μέλανος σ*[*έαρ*; 2875 *οὐσίαν κυνὸς καὶ αἰγὸς ϖοικίλης*.

90. EXERCICE D'ÉCRITURE COPTE.

Provenance inconnue. ?

20 × 12 Inv. 2074.

Ce petit texte n'est pas inédit : il a été publié par P. Collart, *B.I.F.A.O.* XXX (1930), 417 et seq., article auquel on renvoie. Un pauvre écolier copte a écrit sur une loque de papyrus ravaudée : 1° la série des voyelles suivies des consonnes; 2° la série des consonnes suivies des voyelles. Nous avons la fin du premier et une bonne partie du deuxième exercice. Ch. Kuentz, à qui je renouvelle mes remerciements, a bien voulu me dire que la présence du ϧ indiquait le dialecte bohaïrique. Pour une liste des exercices d'écriture dans les écoles grecques, cf. P. Collart, *Les papyrus scolaires. Mélanges Desrousseaux*, notamment p. 70-71.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁ]ϫ	ⲁϯ	ⲁⳳ	ⲁϥ	ⲁϧ	ⲁⲭ	ⲁ[ⲥ]
ⲉ]ϫ	ⲉϯ	ⲉⳳ	ⲉϥ	ⲉϧ	ⲉⲭ	ⲉ[ⲥ]
ⲏ]ϫ	ⲏϯ	ⲏⳳ	ⲏϥ	ⲏϧ	ⲏⲭ	ⲏ[ⲥ]
ⲓ]ϫ	ⲓϯ	ⲓⳳ	[ⲓ]ϥ	ⲓϧ	ⲓⲭ	ⲓⲥ
[ⲟϫ]	ⲟϯ	[ⲟⳳ]	[ⲟ]ϥ	ⲟϧ	[ⲟ]ⲭ	ⲟⲥ
[ⲩϫ]	ⲩϯ	[ⲩⳳ]	[ⲩ]ϥ	ⲩϧ	ⲩⲭ	ⲩ[ⲥ]
[ⲱϫ]	ⲱϯ	[ⲱⳳ]	[ⲱ]ϥ		ⲱⲭ	[ⲱⲥ]

ⲃⲁ	ⲅⲁ	ⲇⲁ	ⲍⲁ	ⲑ[ⲁ]
ⲃⲉ	ⲅⲉ	ⲇⲉ	ⲍⲉ	ⲑ[ⲉ]
ⲃⲏ	ⲅⲏ	ⲇⲏ	ⲍⲏ	ⲑ[ⲏ]
ⲃⲓ	ⲅⲓ	ⲇⲓ	ⲍⲓ	ⲑⲓ
ⲃⲟ	ⲅ[ⲟ]	ⲇⲟ	ⲍⲟ	ⲑⲟ
ⲃⲩ	ⲅⲩ	ⲇⲩ	ⲍⲩ	ⲑⲩ
ⲃⲱ	ⲅⲱ	ⲇⲱ	ⲍⲱ	ⲑ[ⲱ]

[ⲓ]ⲁ	ⲕⲁ	ⲗⲁ	ⲙⲁ	ⲛⲁ
ⲓⲉ	ⲕⲉ	ⲗⲉ	ⲙⲉ	ⲛⲉ
ⲓⲏ	ⲕⲏ	[ⲗ]ⲏ	ⲙⲏ	ⲛⲏ
ⲓⲓ	ⲕⲓ	ⲗⲓ	ⲙⲓ	ⲛⲓ
ⲓⲟ	ⲕⲟ	ⲗⲟ	ⲙⲟ	ⲛⲟ
ⲓⲩ	ⲕⲩ	ⲗⲩ̈	ⲙⲩ	ⲛⲩ
ⲓⲱ	ⲕⲱ	ⲗⲱ	ⲙⲱ	ⲛⲱ

91. LETTRE DU PRÉFET MAEVIUS HONORATIANUS AU STRATÈGE DE L'APOLLONOPOLITE HEPTACOMIA.

Apollonopolis Heptacomia. **16 mai 235 ou 238.**

16 × 15 Inv. 2085.

Le papyrus est dans un état déplorable. D'abord, il y a un trou juste au milieu, entre la formule initiale et la titulature de la date, c'est-à-dire à l'endroit précis où était exposé l'essentiel du document. Ensuite, tout le côté gauche est très abîmé : les premières lettres manquent et la couche supérieure

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

du papyrus est si usée par le frottement que l'écriture ou a disparu ou ne subsiste que par traces à peine discernables, presque jusqu'au milieu du document. Malgré ces mutilations, malgré l'incertitude des lectures, le papyrus reste important par sa date et par son contenu.

1° Par sa date. Il est du 21 Pachôn, soit de la première année, soit beaucoup plus vraisemblablement de la 4e année de Maximin Auguste et de Maxime César. Le chiffre de la ligne 8, en effet, nous paraît être, beaucoup plutôt qu'un α, un δ avec un saillant en haut vers la gauche. Si c'était toutefois un α, il en résulterait que Maxime a été associé à l'empire par son père dès 235, ce qui serait contraire à l'idée généralement admise (cf. *Realenzykl. s. v. Julius Verus Maximinus* et Besnier, *Hist. Rom.* IV [1937] 144), à savoir que G. Julius Verus Maximus ne fut nommé César et *princeps juventutis* qu'après janvier 236, date à laquelle son père prit le consulat. Mais, comme le δ semble à peu près sûr, le texte aurait été écrit le 16 mai 238. A cette date, les événements qui bouleversaient l'empire : proclamation des deux premiers Gordiens (19 mars), mort des Gordiens (milieu d'avril), désignation de Pupien et Balbin (début de mai), assassinat de Maximin (10 mai) n'étaient pas encore connus dans la vallée du Nil. Sur la chronologie de l'année 238, cf. P. W. Townsend, *The chronology of the year 238 A. D., Yale Class. Stud.* I (1928) 231; C. E. van Sickle, *Some further observations on the chronology of the year 238 A. D., Class. Philol.* XXIV (1929) 285; P. W. Townsend, *A Yale papyrus and a reconsideration of the chronology of the year 238 A. D., Amer. Journ. Philol.* LI (1931) 62. Sur le temps que mettait à parvenir en Egypte la nouvelle de la mort des empereurs, cf. Wilcken, *Ostr.* I 800, *P. Bouriant* 19 n. 9 et, ici, **141**. Les textes de la troisième année de Maximin et Maxime ne sont pas très nombreux; outre ceux de Preisigke, *Wörterbuch* III 62-63, nous connaissons *P. Ross. Georg.* V 19, *P. Princeton* II 21, *P. Mich.* III 165. Nous ne connaissons qu'un texte de la quatrième année, indiqué d'ailleurs par Preisigke, *loc. laud.*, c'est *Sammelb.* 5277, daté du 4 Mécheir de la 4e année = 29 janvier 238. *P. Oxy.* 1433, de septembre 238, parle déjà d'événements de la première année écoulée de Pupien, Balbin et Gordien et de la deuxième année de Gordien III, donc de peu antérieurs ou postérieurs au 1er Thoth 238.

2° Par son contenu. Notre texte est une lettre du préfet Maevius Honoratianus à un stratège de l'Apollonopolite Heptacomia, dont le nom est perdu,

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

pour lui dire qu'il est au courant par son bureau de manifestations hostiles, au gouvernement sans doute, qui se sont produites dans son ressort. « Veille à ce qu'il n'en résulte aucun blâme » lui écrit-il, et il ajoutait sans doute des instructions, peut-être même son désir d'intervenir personnellement (*βούλομαι* l. 7). A quel propos avaient eu lieu ces manifestations, on ne peut, vu les mutilations du texte, que le conjecturer. L'état de trouble était alors considérable dans tout l'empire. Les mesures fiscales et religieuses de Maximin, le premier empereur nommé par les légions, avaient indisposé contre lui ses sujets. Les manifestations d'Apollonopolis Heptacomia, dues sans doute à l'une de ces causes, sont un nouveau témoignage de l'état d'esprit des provinces.

L'écriture est une cursive très inégalement large et haute, tantôt droite, tantôt inclinée à droite. Les lignes sont inégalement serrées; l'interligne 7-8 est plus large à la fin qu'au début.

[M]ήουιος Ὀνωρ[ατιανὸς . . . . .]. .ῳ στ̣ρατηγῷ
Ἀπολλωνοπολείτου κ̣ά̣τ̣ω .[. . .] ε.( ) κωμῶν χαίρειν.
[Ἐ]δ̣η̣[λώ]θη μ̣ο̣ι̣ ἐκ τῆς τάξεως [τ]ο̣ὺς αὐτόθι ἐκβε-
βο̣η̣[κέ]ναι περὶ τοῦ α. . . .[. . .]. Τοιγαροῦν φρόν-
τ[ι]σον μηδεμίαν μ̣ε̣[μ̣ψ]ιν . . .]ε̣ν τούτου
ἐπ̣[α]κολο[υ]θῆσαι ἵν̣[α . . . . .]ι̣α παρ' ἐμοὶ
. .η.ε̣. . . . . κατασ̣τ̣[. . . . .]θ̣α̣ι̣ βούλομαι.
L δ′ Α̣ὐ̣τ̣ο̣κ̣ρ̣[άτορος Καίσ]α̣ρ̣ος Γ[α]ϊ̣[ο]υ Ἰ̣ο̣υ̣λίου
[Οὐήρο]υ̣ Μ̣αξιμείνου Εὐσεβοῦς Εὐτυχοῦς Σεβασ̣τ̣οῦ
κ̣α̣[ὶ Γαί]ο̣υ̣ Ἰ̣ο̣υ̣λίο̣υ Οὐήρου Μαξίμου τοῦ ἱερωτάτου
Καί̣σ̣αρος [Σε]β̣α̣σ̣τ̣οῦ υἱοῦ τοῦ Σεβασ̣τ̣οῦ Παχὼν κα.

1. Maevius Honoratianus était connu comme préfet de janvier 231 à novembre 236, cf. Reinmuth, *The prefect of Egypt* (1935), p. 138 et *P. Mich.* III 165 et n. 3 (1936), dont Reinmuth n'a pu faire état. Notre texte prolonge notablement la durée de ses fonctions. Sa position, en l'occurrence, allait devenir d'autant plus délicate, qu'il avait été nommé sous le précédent règne. Le nom du stratège est perdu. Avant l'*ω* final, on discerne le départ de deux lignes obliques parallèles, comme s'il s'agissait de λλ, mais *τ* et *ι* s'inclinent de la même manière et l'irrégularité de l'écriture permet bien des hypothèses.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

2. La désignation du nome est nouvelle, croyons-nous. Juste avant la lacune, on distingue un trait vertical, comme la haste d'un η; sous la lacune, on voit le bas d'une haste verticale, comme celle d'un τ, si bien qu'on serait tenté de restituer; $\ddot{\eta}$ [$\tau\tilde{\omega}\nu$] $\grave{\epsilon}\pi(\grave{\iota}\grave{\alpha})$ $\kappa\omega\mu\tilde{\omega}\nu$, mais la place pour $\tau\tilde{\omega}\nu$ serait bien petite.

4. Les lettres du mot qui suit $\tau o\tilde{\upsilon}$ se prêtent à bien des combinaisons, qui nous ont toujours déçus : $\alpha\lambda\grave{\iota}\mu o[$, $\alpha\chi\iota\mu o[$, $\alpha\tau\iota\mu o[$ etc. L'α initial seul est vraiment sûr.

8-11. Les deux titulatures sont les mêmes que celles de *Sammelb.* 5277, qui donne, en plus, aux deux personnages les trois épithètes : $\Gamma\epsilon\rho\mu\alpha\nu\iota\kappa o\tilde{\upsilon}$ $\mu\epsilon\gamma\acute{\iota}\sigma\tau o\upsilon$, $\Delta\alpha\kappa\iota\kappa o\tilde{\upsilon}$ $\mu\epsilon\gamma\acute{\iota}\sigma\tau o\upsilon$, $\Sigma\alpha\rho\mu\alpha\tau\iota\kappa o\tilde{\upsilon}$ $\mu\epsilon\gamma\acute{\iota}\sigma\tau o\upsilon$.

92. RAPPORT D'UN MÉDECIN PUBLIC.

Oxyrhynchos. **Mars-avril 392.**
15 × 24 Inv. 2145.

Aurèlios Eulogios, médecin public, après avoir examiné le corps de l'irénarque de Téis, envoie à Flavios Aétios, logiste de l'Oxyrhynchite, le rapport officiel qui lui a été demandé. Les certificats médicaux comme le nôtre — une douzaine exactement — ont été réunis, classés, soigneusement étudiés par Eitrem et Amundsen dans leur commentaire à *P. Oslo* 95 et 96, qui ont augmenté la liste de deux unités. Notre texte est donc le quinzième [1], à moins qu'il n'y ait un certificat médical dans *P. Harr.* 133 (*descr.*), qui mentionne des médecins publics, comme il est fait mention d'un autre dans *P. Oxy* 2111. Le formulaire de tous ces actes au IVe siècle est sensiblement le même. En général, les médecins sont deux pour faire la visite et le rapport ou bien le médecin unique emmène un témoin; ici Aurèlios Eulogios a pratiqué seul l'autopsie. Visite et rapport devaient être faits sans délai par les

[1] G. A. Petropoulos, *Actes du Ve Congrès international de Papyrologie*, p. 341 signale la présence de *A report of a public physician* dans la collection de la *Bibliothèque de la Société archéologique d'Athènes*. Il vient de le publier dans ses magnifiques *Papyri Societatis archaeologicae Atheniensis* (1939), sous le n° **34**. Le texte est daté : IIIe/IVe siècle.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

médecins publics des métropoles, obligation rigoureuse, que compensait la dispense de toute liturgie (Schubart, *Einführung* 387; Œrtel, *Liturgie* 391). Le papyrus, de mauvaise qualité, brunâtre, sur lequel l'écriture, une cursive très liée, ressort mal, est traversé de déchirures dans sa partie médiane. L'υ non seulement comme lettre finale, mais même dans le corps d'un mot (l. 2 *φαρμουθί*) est écrit au-dessus de la ligne, en forme de *v*.

Μετὰ τὴν ὑπατε[ίαν τ]οῦ δεσπότου ἡ[μῶν Ἀρκαδίου τὸ β′]
καὶ Φλ(αουΐου) Ρουφ[ί]νου τοῦ λαμ[πρ(οτάτου)] φαρμοῦθι.
Φλαουΐῳ Ἀετίῳ λογ[ισ]τῇ Ὀξυρυγχίτου
παρ' Αὐρηλίου Εὐλογίου δημοσίου ἰ[ατ]ροῦ ἀπὸ τῆς
αὐτῆς πόλεως. [Ἐπεσ]άλην ὑπὸ τῆς σῆς ἐμμελίας
ἐκ βιβλιδίων ἐπ[ιδο]θέντων σοι ὑπὸ Φλ(αουΐου) Σεπτιμίου
Ταύλου ῥιπαρίου Ὀξ[υρυ]γχίτου διὰ Φιλείου ἀδελφοῦ
ὥστε ἐπιθεωρῆσαι Α[. . .]φον εἰρήναρχον κώμης
Τήεως καὶ ἐγγράφ[ω]ς προσφωνῆσαι τὴν
περὶ αὐτὸν διάθ[εσ]ιν· [ὅ]θεν τοῦτον ἐπεθεώρη-
σα σῶμ[α νε]κρὸν, . . .ρι. . ., ἄπληγον,
ἄσ[η]γον, ὀξείῳ νοσήμ[ατι] περιπεσών·
ἅπερ προσφωνῶ.
Αὐρήλιος Εὐλόγιος ἐπιδέδωκα.

« *Sous le consulat de notre maître Arcadios, consul pour la deuxième fois et du clarissime Flavios Rouphinos, le . Pharmouthi. A Flavios Aetios, logiste de l'Oxyrhynchite, de la part d'Aurèlios Eulogios, médecin public de la même ville. J'ai été envoyé par Ta Grâce à la suite d'une requête à toi présentée par Fl. Septimios Taulos, riparios de l'Oxyrhynchite, par l'entremise de son frère Phileios, pour examiner A. . .phos, irénarque du bourg de Téis et faire un rapport écrit sur son état. A la suite de quoi je l'ai examiné : corps inanimé. . . sans trace de blessure ni de contusion, ayant succombé à une maladie aiguë. Ce dont je fais ici rapport.* »

1. La lacune est trop petite pour reproduire au complet la titulature d'Arcadios, *P. Oxy.* 1033, 1 Ἀρκαδίου αἰωνίου Αὐγούστου.

3. Φλαυίῳ Ἀετίῳ, il faut ajouter ce nom à la liste de Preisigke-Kiessling,

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Wörterbuch III 132. Sur le logiste, cf. Wilcken, *Grundz.* 80. Le pouvoir du logiste s'étend ici au delà de la métropole du nome; il semble avoir des attributions de police et de justice.

8. A[. .]φον, peut-être faut-il voir là le nom commun ἀδελφός. C'est généralement un membre de la famille, qui demande la visite du médecin public.

εἰρήναρχον, sur les irénarques, qui semblent les remplaçants des archéphodes des IIe et IIIe siècles, et les *riparii*, cf. Jouguet, *P. Théad.* 17, n. 15-16 et *Vie Municipale* 408.

9. Τήεως, village de la toparchie de Thmoisèphô, d'après *P. Oxy.* 1261, 13.

13. Les προσφωνήσεις des médecins publics entraient dans les archives — ici, celles du logiste — comme le prouvent *P. Oxy.* 53, 896, 983, et on en délivrait, le cas échéant, des ἀντίγραφα, comme *B G U* 647.

93. BULLETIN DE RECENSEMENT.

Oxyrhynchos. **Après 159/160.**
12,5 × 12 Inv. 2105.

Notre papyrus est incomplet en bas : il manque la fin de la déclaration et le serment. Malgré cette lacune, le texte est intéressant à plusieurs égards. Pour les ἀπογραφαὶ κατ' οἰκίαν cf. A. Calderini, *Le schede di censimento dell'Egitto secondo le scoperte più recenti, Pubbl. d. comitato ital. per lo studio di probl. di populaz.* (1932) et *Nuove schede del censimento romano, Aegyptus,* XII (1932) 346 et seq. Il n'y faut ajouter, à notre connaissance, que 8 textes nouveaux : *P. Oslo* 98 (132-133) d'Héracléopolis et 99 (160-161) d'Alabanthis : trois bulletins de Bacchias : *P. Mich.* III 176 (91), 177 (104), 178 (119); deux d'Oxyrhynchos : *P. Harr.* 70 (62), 71 (189); un de Tebtynis, *P. Heidelberg* 169 (132-133). Quoique le recensement de 159-160 soit bien représenté dans les listes de Calderini (17 bulletins), notre bulletin est le premier souscrit à Oxyrhynchos pour ce recensement. C'est d'ailleurs seulement une copie d'un bulletin souscrit pour le recensement de 159-160. L'écriture est une cursive droite, irrégulière, où les mêmes lettres ont plusieurs tracés.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Ἀντ[ίγρα]φ(ον)
Παρὰ Ἀρπαήσιος Θωνᾶτος τοῦ Ἀρπαήσιος
μητρὸς Θαήσιος Θώνιος ἀπ' Ὀξυρύγχων πόλ(εως)
ἱεροτέκτων [Ἀθ]ηνᾶς Θοήριδος καὶ Ἴσιδος
καὶ Σαράπιδος [κ]αὶ τῶν συνν[ά]ων Θεῶν
μεγίστων, κατὰ τὰ κελευσθέντα ὑπὸ Φουρίο[υ]
Οὐϊκτωρείνου [το]ῦ κρατίστου ἡγεμόνος,
[ἀπογρ]άφομ(αι) πρὸς τὴν τοῦ ἐνεστῶτος κγ (ἔτους)
[Ἀντω]νίνου Καίσαρος τοῦ κυρίου κατ' οἰ-
[κίαν] ἀπογραφὴν τὰ ὑπάρχοντά μοι ἐν κώ-
[μη Μου]χινὼρ π[ρό]τ(ερον) τῆς μητρός μου Θαήσιο[ς]
Θώνιος μέρη [.] ἀπὸ μερῶν ιγ̄ οἰκίας κ[αὶ]
αὐλῆς καὶ ἑτέρων τόπων ἐν οἷς οἰκία καὶ
ψιλοὶ τόποι ἀπὸ βορρᾶ καὶ λιβὸς οὗ ἔχω
μέγας παράδε[ισο]ς σὺν χρηστηρίοις .[
τ]οῖς πᾶσι κοινωνικο[

L. 4. — Lire ἱεροτέκτονος.

« *Copie. De la part d'Harpaèsis, f. de Thonas, p. f. d'Harpaèsis, dont la mère est Thaèsis, f. de Thonis, d'Oxyrhynchos, hiérotectòn d'Athèna-Thoèris, d'Isis, de Sarapis et des dieux parèdres très grands, conformément aux ordres de Furius Victorinus, préfet, vir egregius, je déclare pour le recensement par maison de la présente 23e année d'Antonin César, le Maître, les biens que je possède au bourg de Mouchinôr, qui appartenaient auparavant à ma mère Thoèris, f. de Thonis, soit, sur 13 parts, . parts d'une maison, d'une cour et d'autres emplacements, dans lesquels une maison et des terrains à bâtir, sis au nord et à l'ouest d'un grand verger que je possède, avec des aménagements . . .* »

1. Ἀντ[ίγρα]φ(ον). *P. Corn.* 16 de 146-147 est aussi une copie et même de déclarations souscrites pour des recensements consécutifs : 117-118, 131-132, 145-146. Ἀντίγραφον (*P. Harr.* 71) et ἐκδόσιμον (*P. Oxy.* 1548) s'emploient indifféremment, cf. Mitteis, *Grundz.* 63. Les bulletins et les copies, parfois dans le même bourg, portent (*P. Oxy.* 171, 1547; *P. Harr.* 70) ou ne portent pas d'adresse (*P. Oxy.* 479, 1111, 1548).

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

4. ἱεροτέκτων. Le *Wörterbuch* de Preisigke-Kiessling III, p. 379 ne donne que trois références du mot : *SB* 789 = Milne, *Greek. inscr.* 9313, simple étiquette de momie : Παίων ἱεροτέκτων, IIIe siècle; *P. Oxy.* 579 (*descr.*), début d'un document adressé vers 138 au stratège par Téos et Thonis, τῶν ἀπ' Ὀξυρύγχων πόλ(εως) ἱεροτεκτόνων Ἀθηνᾶς Θοή[ριδος et *P. Oxy.* 1550 (*descr.*) de 156, déclaration παρὰ Θεῶνος τοῦ Ἀρθόνιος κ.τ.λ. τῶν ἀπ' Ὀξυρύγχων πόλεως ἱεροτέκτονος Θοήριδος καὶ Ἴσιδος καὶ Σαράπιδος καὶ τῶν συννάων θεῶν μεγίστων, pour la mort de son père Harthônis, ἱεροτέκτων des mêmes dieux et de son grand-père maternel Paôs, τέκτων Ἴσιδος τῶν αὐτῶν θεῶν. Otto, *Priester und Tempel,* cite le mot deux fois : I 112, n. 6, qui renvoie, sans plus, à *P. Oxy.* 579 et II 163, n. 4, qui y renvoie aussi en même temps qu'à l'inscription de Milne. Il ajoute : « Les ἱεροτέκτονες, c'est-à-dire manifestement les directeurs spéciaux du département de la construction d'un temple, nous sont attestés maintenant pour l'époque romaine... S'ils sont laïques ou prêtres, on ne peut le décider. » D'après *P. Oxy.* 1550, on constate que les *hiérotectones* ont bien l'air de former des dynasties. Fr. Cumont, *L'Égypte des astrologues,* p. 143 note : « Les architectes qui bâtissaient des temples « sur l'ordre des princes et des juges » étaient sans doute des laïcs, mais fréquemment les ἱεροτέκτονες formaient des collèges chargés de l'entretien et de l'embellissement des principaux édifices religieux, comme les ouvriers de l'*Opera di San Pietro* exécutent, de père en fils, les travaux dans la plus grande basilique de la chrétienté. » Il donne, n. 3, des citations de Firmicus Maternus, où le mot ἱεροτέκτονες est rendu par : *qui fabricationibus templorum jussu principum vel judicum praesint* ou *fabricatores templorum* ou *sacrarum ædium publicos fabricatores.* Cf. *P.* **94** n. 8-15.

Ἀθηνᾶς, Athèna-Thoèris, Hèra-Isis, Zeus-Sarapis forment la triade honorée à Oxyrhynchos, cf. *P. Oxy.* 483 et 579.

6. ὑπὸ Φουρίου Οὐϊκτωρείνου, V. Martin, *Recensement périodique et réintégration du domicile légal, Atti d. IV° Congr. internaz. di papirol.,* p. 231 remarque « Sur ces 174 déclarations (celles qu'a réunies Calderini)... 18 seulement mentionnent expressément le nom du préfet selon les instructions duquel elles ont été rédigées. » Il y faut joindre, outre la nôtre, *P. Oslo* 98 et 99 et *P. Harr.* 71. La chronologie de T. Furius Victorinus se précise peu à peu, cf. en dernier lieu O. Reinmuth, *The prefect of Egypt,* p. 135. Bien que

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

P. Ryl. 271 (*descr.*) soit daté de Thoth de la 23e année d'Antonin (août-septembre 159), l'édit de Sempronius Liberalis, qui y est cité, ne prouve nullement que Sempronius soit encore en charge à cette date. Rien n'empêche de croire que Furius Victorinus ait fait son entrée à Alexandrie le 10 juillet 159, comme le dit la lettre de Maximos (G. Vitelli, *Lettera di Maximos. . . Studi ital. di filol.* IX [1932] 4) et qu'il ait promulgué l'ordre de recensement en août-septembre 159. D'autre part, s'il a été nommé préfet du prétoire avant la mort d'Antonin survenue le 7 mars 161 (Dittenberger, *OGIS* 707), il faut qu'il ait quitté l'Égypte avant cette date. D'ailleurs, *P. Oslo* 99, qui est de la 24e année d'Antonin (160-161) — malheureusement le mois et le jour sont perdus — parle de Furius comme de l'ancien préfet, lignes 3-4; *κατὰ τὰ κελευσθέντα ὑπὸ τοῦ ἡγεμονεύσαντος Τίτου Φουρίου Οὐικτορείνου.*

11. Μουχινώρ, ce village est connu par *P. Oxy.* 491 et 985; il est cité sous la forme Μουχινύρ dans *P. Oxy.* 1127. Il y avait aussi dans l'Oxyrhynchite un village du nom de Μουχιναροώ ou Μουχιναρυώ, *P. Oxy.* 1285, *P. Hib.* 53 et 132.

12. Harpaèsis était, pour une part inconnue de nous, propriétaire de ces immeubles divisés en 13 parts.

15. *χρησ]ηρίοις.* Sur le sens du mot cf. A. R. Schütz, *Der Typus des hellenistisch-ägyptischen Hauses, Register,* p. 72, où l'on aura les références, qui semblent faire des *χρησ]ήρια* des pièces sans destination précise. Au moins à l'époque romaine, le mot désigne des installations, des aménagements organisés.

94. DÉCLARATION SOUS SERMENT DE DEUX HIÉROTECTONES.

Oxyrhynchos. **193-198.**

19 × 6,5 Inv. 2122.

Si nous voyons juste, il faut éclairer ce texte à la lumière de *BGU* 1, 149, 1198 et 1201; *P. Teb.* 298 (cf. notamment l'introduction); *P. Oxy.* 1143, 1144, 1149 (cf. aussi l'introduction) et 1453; Wessely, *Karanis und*

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Soknopaiu Nesos, 71-77 et *Studien* XXII, 183. Il résulte de tous ces textes que les prêtres d'un temple, à l'époque romaine, adressaient au stratège (*P. Teb.* 298, 1) sous serment (*ibid.* 75-80) une liste des prêtres du temple et un compte détaillé des recettes et des dépenses : *γραφὴ ἱερέων καὶ χειρισμοῦ*. Pour vérifier les recettes et les dépenses déclarées, l'administration devait procéder à des enquêtes. Si notre interprétation est correcte, nous aurions ici la réponse à une de ces enquêtes : deux *hiérotectones*, désignés par leurs collègues, confirment l'exactitude de la déclaration faite à leur sujet par les prêtres du temple de Thoèris et certifient sous serment que, n'ayant ni fonction officielle rétribuée ni revenu, ils reçoivent bien des prêtres une rémunération en pains, chaque fois qu'ils accomplissent au temple leur service annuel au mois d'Hadrien. Il n'est pas impossible que *P. Oxy.* 579 (*descr.*) soit un document de même nature adressé au stratège et au basilicogrammate par deux *hiérotectones* du même temple, en 138. L'écriture de notre papyrus est une cursive régulière, rapide, avec une tendance à arrondir les lettres et à grossir l'initiale de la ligne.

Αὐρηλίῳ Ἀπολιναρίῳ
σ̣ὶ̣ρ(ατηγῷ)
παρὰ Ἀρθώνιος Ἀρπα-
ήσιος τοῦ Ἀρθώνιος
μητ(ρὸς) Τετεῖτος καὶ Πε-
κύσιος Σωτῆρος τοῦ
Πετοσαράπιος ἀμφοτ(έρων)
ἀπ' Ὀξορύγχ(ων) πόλ(εως) ἱε-
ροτεκτόνων ἱεροῦ
Θοήριδος καὶ Ἴσιδος
καὶ Σαράπιδος καὶ τῶν
συννάων Θεῶν μεγί[σ-]
των προκεχειρισμ[έ-]
νων ὑπὸ τῶν συνιε[ρο-]
τεκτόνων. Ὀμνύομε[ν]
τὴν Λουκίου Σεπ̣τιμί[ου]
Σεουήρου Εὐσεβοῦς

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Περτίναχος Καίσαρος
τοῦ κυρίου τύχην
μήτε χειρισμὸν ἢ πρόσ-
οδον ἔχειν, ἡνίκα
δὲ ἐὰν ἀγνεύωμεν
κα[τ' ἔ]τος μόνῳ τῷ
Ἀδ[ρια]νῷ μηνὶ ἐν τῷ
τῆ[ς Θ]οήριδος ἱερῷ
ἀρ[τί]δια ἡμεῖν δίδοσ-
θα[ι ὑ]πὸ τῶν τῆς Θοήρι-
δο[ς ἱερ]έων τὰ πρὸς
[. . . . .]περ ἂν εἰς δια-
τ.[. . . . .]αρτ[. .]αρ[
ημ[

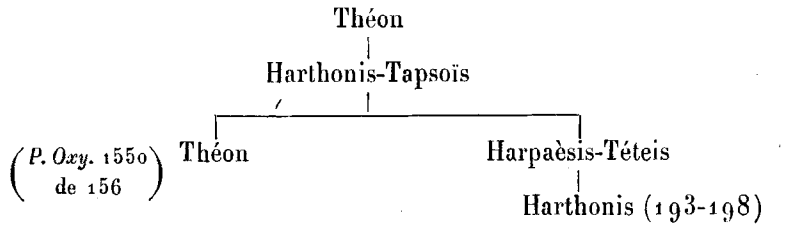
« *A Aurèlios Apolinarios, stratège, de la part d'Harthônis, fils d'Harpaèsis, petit-fils d'Harthônis, qui a pour mère Téteis, et de la part de Pékysis, fils de Sôter, petit-fils de Pétosarapis, tous deux de la ville d'Oxyrhynchos, hiérotectones du temple de Thoèris, d'Isis, de Sarapis et des dieux parèdres très grands, désignés par leurs collègues hiérotectones. Nous jurons par la fortune de Lucius Septime-Sévère Pieux Pertinax César, notre Maître, que nous n'avons ni fonction officielle rétribuée ni revenu et que, toutes les fois que nous faisons l'ἀγνεία, chaque année pendant le seul mois d'Hadrien dans le temple de Thoèris, des petits pains nous sont donnés par les prêtres de Thoèris. . . .* »

1-2. Il ne peut s'agir d'Apolinarios, stratège de l'Oxyrhynchite en 136-138, cf. *P. Oxy.* 484, 579, 1472, mais plutôt d'Aurèlios Apolinarios, déjà connu comme stratège de l'Oxyrhynchite par *P. Oxy.* 57 (cf. Henne, *Liste des stratèges*), daté du IIIe siècle. S'il en est ainsi, *P. Oxy.* 57 serait du début du IIIe siècle et vraisemblablement aussi *P. Oxy.* 1664, où on retrouve un personnage cité dans *P. Oxy.* 57. Il est curieux qu'à la date de notre papyrus un personnage porte déjà le nom d'Aurèlios.

4-5. Si vraiment, comme semble le faire croire *P. Oxy.* 1550 (*descr.*), les *hiérotectones* formaient des dynasties, il n'est pas impossible que notre

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Harthonis appartient à une famille connue d'*hiérotectones* dont l'arbre généalogique serait le suivant :



Le nom de Teteis n'existe dans le *Namenbuch* de Preisigke que sous la forme Τετῆς, dont le datif est Τετῆτι, *P. Giess.* 78.

8-15. Sur les *hiérotectones* cf. P. **93** n. 4. Notre texte permet d'ajouter quelques précisions. Si les *hiérotectones* certifient que des pains leur sont remis *ὑπὸ τῶν τῆς Θοήριδος ἱερέων*, c'est qu'ils sont des laïques, bien qu'attachés au temple par leur service. Ils se constituaient en association collégiale (*ὑπὸ τῶν συνϊεροτεκτόνων*) et les nôtres ont été désignés par leurs collègues. La formule de désignation est la même dans *B G U* 1198, 2 *παρὰ . . . ἱερέως, προκεχειρισμένου δὲ καὶ ὑπὸ τῶν συνιερέων*. Elle n'est pas absolument claire, du moins pour nous, et nous ne saurions dire si nos *hiérotectones* sont désignés pour répondre à l'enquête ou pour faire l'*ἀγνεία*.

10-13. Sur ces divinités, cf. P. **93** n. 4.

15-19. Sur le serment et la formule du serment, cf. E. Seidl, *Der Eid im römisch-ägyptischen Provinzialrecht* I; on y constatera p. 14 qu'on ne connaissait pas encore de serment par la fortune de Septime-Sévère seul. Nos deux *hiérotectones* paraissent reproduire les termes mêmes de la demande d'information qu'ils ont reçue, laquelle reproduisait peut-être les termes de la déclaration souscrite par les prêtres de Thoèris. Déjà en 30/29 av. J.-C., dans *P. Oxy.* 1453, quatre *λυχνάπται*, qui fournissent l'huile aux temples de l'Oxyrhynchite et du Cynopolite, font une déclaration sous serment à un fonctionnaire, dont le nom et le titre ne sont pas indiqués, peut-être parce que nous n'avons là qu'un *ἀντίγραφον ὅρκου*.

20. Χειρισμόν, sur les sens du mot : administration (*Verwaltung*), fonction officielle (*Staatsgeschäft*), corporation (*Verwaltungsverband*), compte (*Registratur*), inventaire (*Inventar*), cf. Preisigke, *Fachwörter* et *Wörterbuch* et ses

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

références. Il semble qu'il y ait ici de la part de l'administration le désir non seulement de faire une vérification, mais d'empêcher le cumul.

22. Ἁγνεύωμεν, sur l'ἁγνεία, cf. Otto, *Priester und Tempel* II 28 et seq. et *P. Teb.* 298 n. 68. Comme les prêtres, les *hiérotectones* ἁγνεύουσι, c'est-à-dire font chaque année dans le temple un service non autrement précisé malheureusement, mais dont la durée est d'un mois ou du moins se place pendant le mois d'Hadrien, service pour lequel ils sont rétribués en nature. Il n'est pas dit expressément, comme pour les prêtres de *BGU* 149, 8, que ce service se fasse ἐκ περιτροπῆς. Aussi voit-on mal si les deux *hiérotectones* parlent d'eux seuls ou de toute l'association collégiale.

26. La rétribution des prêtres et des *hiérotectones* paraît comparable à ce que nous appelons les vacations des hommes d'affaires. Pour les prêtres, elle est évaluée en artabes de blé, *BGU* 149, 8, *P. Teb.* 298, 68-69, 73-74 et surtout Wessely, *Studien* XXII 183, calendrier des fêtes religieuses à Socnopæonèse dans les dépenses d'un temple, avec les rétributions (artabes de blé) accordées aux prêtres pour leur ἁγνεία.

95. LAISSEZ-PASSER DE LA DOUANE.

Socnopæonèse. **8 septembre 49.**

8 × 8,5 Inv. 2083.

Il ne saurait y avoir de doute sur la nature de ce document, c'est une attestation de paiement à la douane, pour servir de laissez-passer, de permis de circuler sur les pistes du désert, sous la protection de la police. Sur les reçus de douane, cf. *P. Fayoum* 67-68 *a* et l'excellente introduction. On y verra notamment (p. 196) que la somme payée y est, en général, omise, tandis qu'elle est indiquée ici. Cette somme, en effet, n'intéresse en rien les fonctionnaires de la police, auxquels le laissez-passer doit être montré à toute réquisition. Sur le 1/100 et le 1/50, droits de péage et de transit, cf. *P. Fayoum*, p. 197-198 et P. Jouguet, *Vie municipale* 435-436. Notre document est curieux et même unique par certains côtés : 1° L'écriture est une onciale appliquée d'enfant, qui apprend à mouler ses lettres. On ne pouvait sans doute exiger d'un douanier d'espacer régulièrement les lignes de ses reçus, mais celui-ci

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

a tellement serré ses lignes, qu'il s'est vu obligé de tracer un trait dans l'interligne, vers le milieu, entre les lignes 3 et 4, pour séparer les lettres. Le caractère de l'écriture rend parfois malaisé le déchiffrement. Le nôtre est peut-être douteux en quelques endroits; 2° Nous ne connaissons pas d'exemple du titre du douanier : *ὁ ϖρὸς τῇ ϖύλῃ Νήσου Σοκνοπαίου*; 3° ni du renversement de la dénomination habituelle *Σοκνοπαίου Νῆσος* (pas d'exemple non plus dans Preisigke); 4° ni d'un reçu de douane en forme de lettre; 5° Nous ne connaissons pas non plus de cas où les *ἐρημοφύλακες* soient associés avec les *δεκανοί*. Le rapprochement des deux noms est, d'ailleurs, assez naturel, les uns et les autres étant des policiers; 6° Si nos lectures sont correctes, le grand nombre des animaux menés par le caravanier *Σαταβοῦς* est aussi quelque chose d'unique. Nous avons vainement cherché sous le règne de Claude à cette date une raison qui pourrait justifier le passage de tant de bêtes de somme à la douane de Socnopæonèse (cf. n. 5-6); 7° Enfin nous pensons que la désignation du mois : *μηνὸς Σεβασ[τ]οῦ Ἀνεικήτου Θεοῦ ⟨με⟩γάλου Σωτῆρος* est aussi sans exemple. Ni Wilcken (*Grundz.*, p. LVI, *Ostraka* I 809 et seq.), ni Preisigke (II, p. 88 *s. v.* *Σεβαστός*), ni KUBITSCHEK, *Grundriss der antiken Zeitrechnung* (édit. de 1928, notamment p. 152), ni leurs références n'ont pu nous renseigner à ce sujet.

Φανίας ὁ ϖρὸς τῇ ϖύλῃ
Νήσου Σοκνοπαίου (ἑκατοστῆς) (ϖεντηκοστῆς)
ἐρημοφύλαξι καὶ δε-
κανοῖς χαίριν. Τετ(έλεσται)
Σαταβοῦς ἐσ(άγων) καμήλ(ο)υ⟨ς⟩ $\underline{\text{κ}}$
M̄Σ καὶ ἐσ(άγων) ὄνο(υς) Ā M̄δ. (Ἔτους)
δεκάτου Τιβερίου
Κλαυδίου Καίσα[ρο]ς
Σεβασ[τ]οῦ Γερμαν̣ι̣κοῦ
Αὐτοκράτορος
μηνὸς⟨ς⟩ Σεβασ[τ]οῦ
Ἀνεικήτου Θεοῦ ⟨με⟩γάλου
Σωτῆρος $\overline{\text{ια}}$

Ligne 2. *ρ′ν′* Pap. — L. 8. Κλαυδίου, le premier υ est ajouté au-dessus d'α.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Phanias, préposé à la douane de Socnopæonèse, impôt du 1/100 et du 1/50, aux érémophylaques et aux décanoi salut. A payé Satabous pour l'importation de 20 chameaux 10.200 drachmes et pour l'importation de 1000 ânes, 50.004 drachmes. An 10 de Tibère, Claude, César, Auguste, Germanique, empereur, au mois d'Auguste, Invincible, le grand dieu Sauveur, le 11.

5-6. Le nombre des drachmes versées par rapport au nombre d'animaux (510 drachmes par chameau, 50 drachmes par âne, plus 4 drachmes) n'a rien d'invraisemblable, cf. *P. Fay.* 67-86 *introd.* Le chiffre 4 des unités, dans le nombre des drachmes payées pour les ânes, suppose cependant que Satabous n'a pas payé le même prix pour chacun des animaux. En raison du nombre des ânes de la caravane, des anomalies de la rédaction et de l'écriture enfantine, nous nous étions arrêtés un instant à l'hypothèse d'un exercice d'écriture comparable à Ziebarth, *Aus der antike Schule,* n° 19 ou à celle d'un problème scolaire. Que paiera Satabous qui importe tant de chameaux à tant par tête, tant d'ânes à tant? Mais les difficultés n'en sont guère diminuées.

96. LITIS DENUNCIATIO.

Hermopolite. **133-135.**
11 × 7,5 Inv. 2132.

Il ne saurait guère y avoir de doute sur la nature de ce document : c'est une *litis denunciatio,* pour évoquer une affaire au tribunal du préfet. Sur la *litis denunciatio,* cf. Mitteis, *Grundz.,* p. 36 et ses références, auxquelles on peut ajouter celles de P. Collart, *Demande d'assignation à la session du préfet, Mél. Bidez* (1933), 91-98. Depuis cette date, il n'a pas paru, à notre connaissance, de texte analogue, sauf peut-être *P. Princeton* 25; encore la chose est-elle douteuse, vu son état de mutilation. Notre papyrus aussi est très mutilé, non seulement parce que la fin manque, mais aussi parce que des trous de vers ont emporté ou endommagé les lettres en plusieurs endroits. L'écriture est petite, tassée, tracée avec un calame très fin et si rapidement que les ligatures changent d'une ligne à l'autre le tracé des mêmes lettres.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Ἀ]σκληπιάδηι σ̣ὶ̣ρ(ατηγῷ) Ἑρμο(πολίτου)
π̣α̣ρ̣[αρ]ὰ Ἑρμιόνη̣[ς . . .]τ̣ορο[ς ἐ]πὶ Μουσαίου . . . .ρ. . .( ). Προ-
[ερχ]ομένη ἐπὶ τοῦ κρατίσ̣τ̣ου ἡγεμόνος Πε̣τ̣ρ̣ω̣νίου
Μ̣αμερτείνου κ̣α̣τ̣[ὰ] Ν̣ω̣ρ̣βανοῦ Παρ̣ο̣υ̣. . γ[εο]υχοῦν-
τος ἐν τῷδε τῷ νομῷ ἀπολειφθέντος κληρονόμου
κατὰ διαθήκην ὑπὸ τῆς Θυγατριδῆς μου Αἰλίας
Μούσης π̣ερὶ ὧν ἔχω π̣ρὸς αὐτὸν δεομένων
[ἡγε]μονικῆς διαγνώσεως α) κατ' οὐδενὸ̣ς̣ δια-

L. 5. L'υ final de *κληρονόμου* est inscrit un peu au-dessus d'ο, à droite.

« *A Asclépiadès, stratège de l'Hermopolite, de la part d'Hermionè, fille de . . .tor, inscrite à Mousaion(?). Intentant une action devant le préfet Petronios Mamertinos, vir egregius, contre Norbanos Par. . ., propriétaire dans ce nome, qui a été laissé comme héritier aux termes d'un testament par ma petite-fille, Aelia Mousa, à propos de mes griefs contre lui, griefs qui réclament une décision préfectorale. . .* »

1. Les listes de Henne, *Les stratèges des nomes égyptiens*, ne mentionnent pas de stratège du nom d'Asclépiadès pour le nome Hermopolite, à l'époque romaine.

2. On attend, après le patronyme, le domicile de la plaignante, exprimé, comme d'habitude, soit par *τῶν ἀπό*, soit par *ἀναγραφομένη ἐπί*. Mais les trous de vers ont emporté à peu près complètement les lettres du mot qui suit *Μουσαίου*; seul le *ρ* est sûr. La place semble petite pour contenir, avant ce *ρ*, les quatre lettres *ἀναγ-*, mais l'écriture est si tassée que la chose n'est pas impossible. Il n'y a pas de trace d'*α* après le *ρ* et peu de place pour le loger; on voit ensuite, après un intervalle, au-dessus de la ligne, indice d'un mot abrégé, une lettre mal formée et écrite hâtivement, qui pourrait être *ε* ou *μ*. On pourrait à l'extrême rigueur, admettre le mot *ἀναγραφ(ομένη)*. Mais *Μουσαῖον*, comme nom de lieu, dans l'Hermopolite, n'est connu qu'au VIIIe siècle par l'incertain *χ(ωρίον) Μοσαί[ου* de Wessely, *Studien* X, 1874 et il ne figure pas dans Preisigke III *Abschn.* 16 *a* et 22. En revanche *Μουσαῖος*, comme nom d'homme, se rencontre à toutes les époques. Il est pourtant difficile de penser à une autre indication qu'à un nom de lieu, comme, par exemple, un surnom du père d'Hermionè : *ἐ]πί* est très net et ne peut être

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

pris pour *ἐπικαλούμενος*, puisqu'il n'y a pas de signe d'abréviation après *ἐπί*. Enfin, autre raison de trouble dans ce passage : il nous manque la mention habituelle du tuteur d'Hermionè.

3-4. M. Petronius Mamertinus est actuellement connu comme préfet du 11 novembre 133 au 13 février 135, cf. Reinmuth, *The prefect of Egypt*, p. 134.

4. Παρρυ. . , la fin du nom n'est pas sûre. Serait-ce une transcription du latin *Parvus?*

8. Le sens ordinaire de α) est *πρότερον*.

97. SECONDE DÉNONCIATION CONTRE UNE ÉVADÉE.

Provenance inconnue. **III^e/II^e siècle av. J.-C.**

5 × 8 Inv. 2123.

Si la restitution de la ligne 1 [*ἀναχω*]*ρησάσης* est juste, la situation, que représente ce petit texte, privé de son début et de sa fin, serait la suivante : une femme, dont le nom est perdu, a dénoncé récemment, dans une *prosangélie* adressé à quelque fonctionnaire local chargé d'attributions de police, une autre femme, nommée Ammônia, qui, pour des raisons inconnues, a pris la fuite et se cache. Peu de jours après, ayant aperçu la délinquante, elle la dénonce de nouveau. On sait que les *ἀνακεχωρηκότες* de l'époque ptolémaïque ne pratiquaient pas seulement, comme à l'époque romaine, l'évasion fiscale. C'étaient des ouvriers qui quittaient le travail, des corvéables qui faisaient la grève, des esclaves qui se sauvaient de l'atelier, des malfaiteurs qui se dérobaient à la justice, cf. entre autres, *PSI* 637 et 657, *P. Teb.* 26 (dénonciation adressée au basilicogrammate), *P. Strasb.* 111 et aussi les ordonnances d'amnistie d'Évergète II, *P. Teb.* 5, 6 et seq. L'écriture, sauf quelques détails, se rapproche de Schubart, *Griech. Pal.*, pl. 13, mais elle est tracée d'un calame plus grêle.

. . . . . .

. . τα[*ἀναχω-*]

ρησάσης κρυπτομένης

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

τε, ἐπέδωκά σοι κατ' αὐ-
τῆς προσαγγελίαν τῇι κϛ̄
τοῦ Παχὼν τοῦ ς (ἔτους).
Τῇι δὲ κη̄ τοῦ αὐτοῦ
μηνὸς διαπορευομένη
τὸ φρούριον καὶ ἰδοῦσα τὴν
Ἀμμωνίαν παρὰ Δήμωι
. . . . . .

« . . . (*Ammônia*) *s'étant enfuie et se cachant, je t'avais remis contre elle une prosangélie à la date du 24 Pachôn de l'an 6. Or le 28 du même mois, je passais devant la caserne et j'ai vu Ammônia près de Démos* . . . »

98. CESSION DE TERRE CATÉCIQUE.

Héracléopolite. **4 juin 109 ap. J.-C.**

19 × 8 Inv. 2075.

Epharmostos (?), habitant d'Oxyrhynchos, cède à un Alexandrin anonyme, fils d'Apollodôros, cinq aroures d'une terre catécique (Σ*τεφάνου κλήρου* l. 12), sise dans un village de l'Héracléopolite, après s'être désisté déjà, quatre ans auparavant, d'une partie plus importante de la même terre (au moins 27 aroures 1/2, l. 15), en faveur d'une personne, dont le nom est perdu. On retrouve ici la fiction juridique résultant du statut privilégié des terres catéciques à l'époque impériale : on s'en désiste, on les cède, on ne les vend pas. Néanmoins, par une contradiction flagrante, il est ouvertement question de l'acheteur (l. 19) et du prix convenu (l. 20), dont le déclarant, qui n'est pas appelé vendeur, donne quittance. Bien que notre contrat soit rédigé en forme d'homologie, on comparera utilement la cession de terre catécique rédigée en forme de *συγχώρησις* (127-128), publiée par P. Jouguet, *Pap. d. R. Univ. di Milano* I 26, avec un luxe précieux de notes pertinentes. L'écriture est une cursive très liée, où la tendance à grossir l'initiale de chaque ligne est frappante. Le côté droit et le bas ont disparu, mais les restitutions sûres des lignes 1 et 2 garantissent l'étendue de la lacune. La cassure longitudinale est

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

assez nette pour qu'on puisse la croire volontaire, auquel cas la seconde moitié du papyrus pourrait avoir été vendue pour une autre collection, peut-être même déjà publiée, sans que nous ayons réussi à la trouver.

Ἔτους δωδεκά[του αὐτοκράτορος Καίσαρος]
Νερούα Τραϊανοῦ [Σεβασ]τοῦ Γερμανικοῦ Δακικοῦ]
Παῦνι ῑ, ἐν κώμη [..... τοῦ]
Κοείτου τοῦ ὑπὲρ Μ[έμφιν Ἡρακλεοπολείτου.]
Ὁμολογεῖ Ἐφάρ[μοστος? .....]
μητρὸς Δημητρίας [..... ἐν Ὀξυρύγ-]
χων πόλει ὡς ἐτῶ[ν ..... οὐλὴ .....]
δεξιῶι παρακεχω[ρηκέναι ..... Ἀπολ-]
λοδώρου τοῦ Ἀπολλῶ[..... τῶ καὶ]
Ἀλθαιεῖ ὡς ἐτῶν πεν[τήκοντα .....]
τὰς ὑπαρχούσας αὐτῷ [περὶ κώμην ..... ἐκ τοῦ]
Σεφάνου κλήρου ἀπὸ τ[οῦ νῦν εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον]
μεθ' ἃς ἀπελέξατο ὁ ὁ[μολογῶν .....]
ὀγδόωι ἔτει Τραϊανοῦ [Καίσαρος τοῦ κυρίου ἀρούρας] $^{104}/_{105}$
εἴκοσι ἑπτὰ ἡμισυ τ[έταρτον? ..... λοιπὰς?]
ἀρούρας πέντε ὧν γ[είτονες νότου? .... βορρᾶ? ...]
λιβὸς Οὐϊσπελλίου φαν[... ἀπηλιώτου ..... καὶ αὐ-]
τόθι προσομολογεῖ ὁ ὁ[μολογῶν ἀπεσχηκέναι]
παρὰ τοῦ ὠνουμένου τ[ὴν συμπεφωνημένην τῶν ἀρου-]
ρῶν πέντε τειμὴν π[ᾶσαν ἐκ πλήρους διὰ χειρὸς]
ἐξ οἴκου ἀργυρίου σεβασ[τοῦ [νομίσματος δραχμὰς χι-]
λίας καὶ παρέξειν ὁ Ἐφάρ[μοστος .....]
τὰς πρ[οκ]ιμένας ἀρούρας [

« *La 12e année de l'empereur César Nerva Trajan Auguste Germanique Dacique, le 10 Payni, dans le village de... du Coïtès d'outre Memphis dans l'Héracléopolite, Epharmostos (?)... dont la mère est Démétria... à Oxyrhynchos, âgé de... cicatrice... droit, reconnaît avoir cédé à... fils d'Apollodôros, petit-fils d'Apollo... du dème d'Althaea, âgé de 50 ans ... à dater de maintenant à tout jamais, en dehors des 27 aroures 1/2 1/4... dont il s'est désisté, lui, le déclarant, en faveur de... la 8e année de Trajan César le Maître, les 5 aroures qui lui*

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

restent (?) *au village de... provenant du clèros de Stéphanos, dont les voisins sont au sud... au nord... à l'ouest... de Vispellius... à l'est... et par le présent contrat le déclarant déclare en outre donner quittance à l'acheteur du prix total convenu des 5 aroures, versé en entier de la main à la main, à la maison, soit mille drachmes en monnaie impériale et devoir remettre les susdites aroures...* »

4. Sur le Coïtès, cf. *P. Hibeh, introd.* 8-10 et Collart-Jouguet, *Petites recherches sur l'économie politique des Lagides, Racc. Lumbroso*, 110.

9. Bien que le phylétique *Sosicosmios* soit souvent uni au démotique Althaieus, il serait téméraire de le restituer. Mais on peut constater que l'acheteur est un Alexandrin, ce qui confirme la thèse de Jouguet, *op. laud.*, p. 219, à savoir que les propriétaires de terre catécique sont, en règle générale « des prêtres, des Alexandrins, des Romains, des Hellènes de la χώρα. »

12. Σ]εφάνου κλήρου, un *clèros* de ce nom (ἐκ τοῦ Σ]εφάνου) figure dans *P. Fior.* 50, 77, de 268 ap. J.-C., mais il est dans l'Hermoupolite.

13. Μεθ' ἃς, cf. *P. Oxy.* 270, 20 et 1636, 9, qui suggèrent de restituer λοιπάς. La lacune serait juste comblée en restituant τῷ αὐτῷ et le nom de l'acheteur actuel, mais ce n'est qu'une des possibilités.

17. Οὐισπελλίου, n'est pas dans le *Namenbuch* de Preisigke.

22. Χι|λίας, ce qui fait 200 drachmes l'aroure; c'est 250 dans *P. Amh.* 95 (même époque) et 240 dans *CPR* 6 de 238.

23. Il manque ici la garantie qui certifie que la terre est libre de toutes charges et de tout engagement, qui aurait pu être pris antérieurement; pour les formules, cf. par exemple, *P. Oxy.* 1696, 1697, 1699, 1700.

99. LOCATION DE TERRE PUBLIQUE

AVEC SERMENT PAR AUGUSTE.

Oxyrhynchite. **30 av. - 14 ap. J.-C.**

a 10,4 × 11,5 Inv. 2178
b 4 × 2,5

Le fragment est complet en haut sous une marge de 0 m. 02; les trois autres côtés sont mutilés; il manque à peu près la moitié gauche du texte.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Le papyrus tire son intérêt du fait qu'il porte un serment par Auguste et que les exemples n'en sont pas encore très nombreux, cf. E. Seidl, *Der Eid.* I 11 et 114 et seq. Justement la formule du serment permet ici de préciser l'étendue des lacunes à gauche et à droite. Autant qu'on en puisse juger, un cultivateur public, fils de Philotas, garantit par son serment un bail de terre publique, qu'il a contracté en qualité de preneur. Sur le serment, assez rare dans les affaires privées au début de l'empire, cf. E. Seidl, *loc. laud.* Un autre fragment (*b*) appartient au même texte, apparemment à la partie inférieure, que nous avons perdue. L'écriture est une cursive très liée et un peu empâtée. Les lignes ont tendance à monter par rapport aux fibres du papyrus. Au verso, traces d'un document d'une écriture plus fine et experte.

Fg. *a*.

[. . . . .]ος Φιλώτου τῶν ἀπὸ κώμ[ης . . . .]
[. . . . . δημοσίων γ]εωργῶν ὀμνύω Καί[σαρα]
[Αὐτοκράτορα Θεοῦ] υἱὸν Δία Ἐλευθέριο[ν]
[Σεβαστὸν μισθώσα]σθαι ἐκ τῶν δημοσί[ων]
[environ 15 lettres] καὶ Δημήτριος [ ]
[—].ρα απ̣υ.[ ]
[—]ρ̣ιας τοῦ Ὀξυ[ρυγχεί-]
[του νομοῦ . . . . .]ε̣α τοῦ εἰς τὸ ἐ[νεσ-]
[τὸς ? πεντεκαιδέκ]ατον ἔτος Κ[αίσαρος]
[. . . . .]τει τη . . . .[ ]
[. . . . . Ἡρα]κλείδου τοῦ Τλη̣π̣[ολέμου]
[. . . . . ἀρ]ούρας δύο αθ . . ο̣σκ[
]α̣υ̣[. .]υ[

Fg. *b*.

]. . . ιμ . [
]κα εισ[
]. . ος̣ κρειθ̣ο̣[

L. 2. — Lire γεωργῶν.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

100. BAIL DE TERRE À BLÉ.

Aphroditopolis. **212-217.**
17 × 6 Inv. 2128.

Toute la partie gauche, environ la moitié du document nous manque et nous prive de renseignements importants. Des sillons de pliage sont apparents dans le sens de la hauteur et la déchirure, volontaire ou involontaire, s'est produite en suivant un de ces sillons. Peut-être la contre-partie de notre document se cache-t-elle dans une autre collection; l'absence de noms propres, sauf le banal Eutychès, nous a laissé peu de chance de l'y retrouver. Une femme illettrée, dont le nom est perdu, a loué à l'affranchi Eutychès d'Aphroditopolis, sous le règne de Caracalla, pour plusieurs années, des aroures de terre à blé, à des conditions dont la lacune nous dérobe l'énoncé. Les voisins semblent intéressés au paiement d'une redevance. La bailleresse prend à sa charge les impôts et se réserve sur la récolte une partie de la paille. La signature au bas du document (l. 15) assure la perfection et la validité de l'acte. L'écriture, cursive irrégulière et laide, est parallèle aux fibres, avec une tendance à monter aux fins de lignes.

[20 lettres environ]ως Εὐτύχει τ[ῶ]ι ἀπελ(ευθέρῳ) [Α]πολλ( )
[ ]τ( ) Ἀφροδ(ιτο)πόλ(εως) χαίρειν.
[Μεμίσθωκά σοι 10 lettres] καλ... ἀπὸ τοῦ ἰσίοντος
[6 lettres ἔτους Ἀντωνείνου] Καίσαρος τοῦ κυρίου ἐπὶ ἔτη
[12 lettres τὰς ὑπαρχού]σας μοι σιτεικὰς ἀρούρας
[20 lettres environ] φόρου τοῦ περιγεινομένου
[—] πρὸς τοὺς γείτονας ὅτι ερ-
[—] πυρὸν νέον καθαρὸν
[16 lettres μέτρ]ωι Θησαυροῦ ὄντων τῶν
[φορέτρων καὶ τῶν δημοσί]ων πάντων πρὸς ἐμὲ
[καὶ τὸ ..... τοῦ ἐκβησ]ομένου ἀχύρου λήμψομαι.

blanc

[(Ἔτους) ..... Αὐτοκράτορος] Καίσαρος Μάρκου Αὐρηλίου
[Σεουήρου Ἀντωνείνου Παρθ]ικοῦ μεγίστου Βρεταννεικοῦ

8.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[μεγίστου Εὐσεβοῦς Εὐτυχοῦ]ς Σεβαστοῦ Παχών.
blanc
[20 lettres environ]ις μεμίσθωκα ὡς πρόκιται
]άτωρ ἔγραψα ὑπὲρ αὐτῆς μὴ
ἰδυίας γράμματα.

L. 2. Αφ corrigé sur απ.

11. On peut rapprocher cette attribution d'une partie de la paille de *BGU* 1264.

101. CONTRAT DE LIVRAISON DE VIN AVEC PAIEMENT ANTICIPÉ.

Provenance inconnue. **198-209.**
18 × 8,5 Inv. 2170.

Les juristes ne sont pas d'accord sur la nature des documents de ce genre. Les uns y voient des exemples de *datio in solutum*, livraison en nature destinée à éteindre une dette antérieure; les autres les considèrent comme des reçus, des garanties pour l'acheteur qui a acquitté d'avance le prix d'une livraison à venir; cf. P. Meyer, *Griech. Texte*, 7, *P. Oxy.* 1639 et 1720, *P. Oslo* 43, Fr. Pringsheim, *Zum ptolemäischen Kaufrecht*, *Actes du Ve Congrès de Papyrologie*, 355-366, et, en dernier lieu, Petropoulos, *Papyri Societatis Archaeologicae Atheniensis*, nos 23 et 24. Diverses denrées faisaient l'objet de ces contrats : blé, *P. Oxy.* 1639, *P. Ross. Georg.* V, 31; blé et dattes, *P. Ross. Georg.* V, 39; fèves, P. M. Meyer, *Griech. Texte*, 7; cumin, E. Wegener, *Four papyri of the Bodleian Library*, *Mnemosyne* (1936), p. 236; vin, comme ici, *P. Strassb.* 1, *P. Oxy.* 1720, *P. Oslo* 43, *PSI*, M. Norsa, *Pap. gr. d. collez. ital.*, fasc. II, p. 29 et *P. Edfou* 2, J. Manteuffel, *Tell Edfou* (1937), p. 177; cf. une liste dans Hombert-Préaux, *Les Papyrus de la Fondation égyptologique Reine Elisabeth*, *Chr. d'Eg.* (1939), p. 169. Dans notre homologie, sous le règne conjoint de Septime-Sévère et de Caracalla, un personnage, dont le nom est perdu, reconnaît avoir reçu de ...chès, affranchi de Nikys, le prix de 60 *lagynoi* de vin, qu'il lui livrera «à la vendange, près du pressoir», dans le vignoble

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

d'un individu absent, dans des conditions stipulées, l'acheteur devant fournir les récipients. Il nous manque toute la partie gauche du document, environ un tiers du contrat, perte particulièrement sensible en ce qui concerne les noms propres et les conditions de livraison. L'écriture est une cursive très liée et irrégulière, plus soignée au début qu'à la fin. Nous n'imprimons que les compléments qui semblent sûrs.

[10 lettres]ạπ̣..ουας̣[..]ṣ ἀπὸ τῆς [.....]
[—]ṿχει ἀπελε[υθ]έρῳ Νικύτος
[—]τρος χαίρειν. Ὁμολογῶ ἐσ-
[χηκέναι ϖα]ρὰ σοῦ εἰς ἰδίαν μου χρείαν
[τιμὴν οἴνο]υ λαγύνων ἑξήκοντα ạịẹ̣ϕạ( )
[10 lettres] ὅνπερ οἶνο[ν] ἀποδώσω σοι ἀν-
[υπερθέτως ἐν τ]ῇ τρυγῇ ϖαρὰ [λη]νὸν ἀπὸ γενή-
[ματος τοῦ . (ἔτους) Σε]ουήρου καὶ Ἀ[ντ]ωνίνου τῶν
[κυρίων Εὐσεϐ]ῶν Σεϐ[ασϛῶν] ἐν κτήματι
[10 lettres]α Ἱέρακος ὄντ̣[ος] ἐν τῇ Ἀραϐίᾳ
[—]. καὶ ἀ⟨μ⟩πελουργο... μέτρ[ῳ] ᾧ
[—]ον τὸν ϖίθον ϛ̣[ο]υ ϖαρέ̣χον-
[τος εἰς τὸν] ϖροκεί(μενον) οἶνον κ[αὶ κ]ενώματα
[10 lettres]μου αὐτη ἐγράϕ[.]η ὑπο.
[9 lettres κ]αὶ μέτρῳ μεγάλ̣[ῳ κ]αὶ ἔϛω κυρί[α]
[5 l. ϖαντα]χῆ καὶ ϖαντὶ τῷ̣ [ἐ]πιϕέροντι
[10 lettres]..[..].... χωρὶς [βλ]ạϐ̣ῶν.
[(Ἔτους) . Αὐτ]οκρ[ατ]όρων Καισάρων Λ̣[ο]ṵκίου
[Σεπ̣τιμίου Σ]εουή[ρο]υ Εὐσ[εϐο]ῦς Περτίνακος
[Ἀραϐικοῦ Ἀδ]ιαϐ̣[η]νικοῦ [Παρ]θικοῦ μεγίϛου
[καὶ Μάρκου Α]ὐρηλί̣[ο]υ Ἀṿ[τω]νίνου Εὐσεϐοῦς
[Σεϐασϛῶν] Φαμεν̣[ὼθ ..]

5. Nous n'avons pas réussi à éclaircir le sens des dernières lettres.

10. Ἀραϐίᾳ, il s'agit sans doute du nome qui est situé à l'est de la branche pélusiaque du Nil.

20. C'est au début de 198 que Septime-Sévère prit le titre de Παρθικὸς μέγιϛος; cette mention ne peut donc nous renseigner sur la date du contrat.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

102. CONTRAT DE LIVRAISON DE VIN AVEC PAIEMENT ANTICIPÉ.

Provenance inconnue. **VI^e siècle.**
11 × 6 Inv. 2184.

Texte très mutilé, sans doute de la même nature que le précédent. Il s'agit de la vente d'au moins 230 récipients indéterminés de vin (l. 3), dont les uns ont une contenance de 5 *ξεσ[αί* (l. 4), les autres de 4 (l. 5). D'après des compléments — seulement possibles — (l. 2 [*τὴν συμπεφωνημένην*], l. 3 [*οἴνου qualité σηκωμά*]*των*) il nous manque bien la moitié droite du texte. On croit comprendre (l. 11-12) que le vendeur s'engage à remplacer le vin, au cas où il deviendrait aigre (*P. Fior.* 209, 9). L'écriture ressemble beaucoup à celle de Schubart, *Pap. Gr. Berol.* 45.

. . . . . .
]ι̣ολλ. .
] καὶ ἀρέσασάν μοι τιμὴν
σηκωμά]τ̣ων διακοσίον τριάκοντα
]τ̣α̣ ϖενταξεσ[ιαῖα
τ]ετραξεσ[ιαῖα (γίνονται)
]. . [. . . . .]ε[. . . .]η̣δ̣ιον
σο]ῦ ϖαρέχοντος τὰ κοῦφα
]σοι ἐν τῇ τρυγῇ τοῦ
] ἐνεσ[ῶτος ἔτους
]. . ἕκτης ἰνδικτίωνος
]ρηθι ἡ ἐν τῷ οἴνῳ ὀξύ-
[της]κ̣όμενον ἀλλάξειν
]ε̣μι . . . ω οἴνῳ
σηκωμάτ]ων διακοσίων

L. 3. Lire *διακοσίων*.

4-5. Il s'agit de récipients contenant 4 ou 5 *ξεσ[αί*. Preisigke donne la

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

forme πενταξέσλης, *P. byz. Masp.* 145, 24. Dans *P. Oxy.* 1720 (*descr.*) du IVe siècle, il est question de σηκώματα ὀκτάξεσλα, mais la forme τετραξεσλιαῖος est connue par *P. byz. Masp.* III, p. 213.

103. ENGAGEMENT DE NOURRICE.

Oxyrhynchos. **21 mai 26 ap. J.-C.**
17 × 11,5 Inv. 2111.

Le plus grand intérêt de notre papyrus est de rendre sa moitié supérieure à *P. Ryl.* 178. Le contrat avait été coupé en deux par le vendeur et les deux moitiés sont entrées dans des collections différentes. Notre texte n'est pas inédit. Il a été publié par P. Collart, *Mél. Glotz* (1932), 241-247, publication à laquelle on renvoie, pour ne donner ici que le texte et la traduction, en y joignant encore *P. Ryl.* 178 pour la commodité du lecteur. Aux contrats d'engagement de nourrice cités dans les notes de la première édition, on ajoutera : G. A. Petropoulos, *An unpublished greek papyrus of the Athens collection, Aegyptus* XIII, 563-568 (111 ap. J.-C.) = *Papyri Societatis Archaeologicae Atheniensis* (1939), 20, p. 121-133 et *P. Mich.* II, p. 25 (42 ap. J.-C.). Pour l'écriture on consultera l'excellente planche, qui reproduit *P. Ryl.* 178, dans le recueil anglais.

Ἔτους δωδεκάτου Τιβερίου Καίσαρο[ς] Σεβασλοῦ Παχὼν κς, ἐν Ὀξυρύγχων
πόλει τῆς Θη-
βαΐδος. Ὁμολογεῖ Τασεῦς Πετ[ε]ῆτος Περσείνη{ι} μετὰ κυρίου καὶ ἐγγύου
ᾧ[ά]ητων
τῶν κατὰ τὴν συγγραφὴν ταύ[τ]ην εἰς ἔκτισιν τοῦ ἑαυτῆς ἀνδρὸς Πετσεί-
ριο[ς] τοῦ
Ὥρου Πέρσου τῆς ἐπιγονῆς, ἀμφότεροι τῶν ἀπὸ Ταναΐως τῆς μέσης
τοπαρχίας
Παάπει Φλιᾶτ[ο]ς ἐν ἀγυιᾷ πάρε[ι]ληφέναι παρ' αὐτοῦ ἔτι ἀπὸ ἐπλακαι-
δεκάτης τοῦ
[ἐ]νεσλῶτος [μ]ηνὸς Π[α]χὼν ὃ ἀνείρηται ἀπὸ κοπρίας εἰς δουλείαν θη-
λυκὸν

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[σ]ωμάτιον ὃ[ι ἐ]πέθηκεν ὄνομ[α] Θερμουθάριον ὥσ[τε τὴν ὁμολογοῦσαν τοῦτο
[Θρέψα]ι καὶ Θηλ[ά]σαι τῶι ἰδίωι αὐτῆς γάλακτι, ἔτι δὲ καὶ τιθηνῆσαι ἐπὶ χρόν⟨ον⟩ ἔτη
[δύο ἀπὸ] τῆς αὐτῆς ἐπ[α]καιδε[κ]άτης τοῦ Παχὼν ἀντὶ τῶν ἐσ[α]μέ̣νων χορη-
[γή]σασθαι ὑ[π]ὸ τοῦ Παάπιος εἰ[ς] τροφεῖα καὶ εἱματισμὸν καὶ τὴν ἄλλην τὴν
[ὑπὲ]ρ τοῦ σωμα[τ]ί̣ου δαπάνην ⳨ᾷσαν κατ' ἔτος ἀργυρίου δραχμῶν ἑξήκοντα
[κ]α̣ὶ δὴ αὐτόθ[ε]ν ἀπέχειν ἡ ὁμολογοῦσα καὶ ὁ ἀνὴρ καὶ ἔγγυο{ι}ς Πετσεῖρις ⳨αρὰ
[τ]οῦ Παάπιος τὰς {τοῦ} ὑπὲρ τοῦ ⳨ρώτου ἐνιαυτοῦ ἀργυρίου δραχμὰς ἑξήκον⟨τα⟩ ἐκ ⳨λή-
[ρ]ους διὰ χειρὸς ἐξ οἴκου· τούτου δὲ ⳨ληρωθέντος εἰς ἅπαξ ἀποδώσει αὐ̣[τῆι] ὁ Παᾶ-
[πις] τοῦ ἄλλου ἐνιαυτοῦ [ἀ]ργυρ[ίου δ]ραχμὰς ἑξήκοντα, ἐπὶ δὲ τὸν αὐτὸν [δύο] ἔτη{ι}
[χρό]νον χορηγήσηι αὐτῆι κα[τὰ] μῆνα ἐλαίου κοτύλας δύο. Ἐπάναγκο̣ν [ο]ὖ̣ν
[τὴν] ὁμολογοῦσαν τὴν ⳨ᾶσα[ν] ⳨ροσ⟨ι⟩ασί⟨α⟩ν καὶ ἐπιμέλειαν ⳨οήσασθαι
[τούτου, ὡς αὐτῆι ἐπ]ιβάλλει καὶ [μὴ] ἀνδροκοιτεῖν ⳨ρὸς τὸ μὴ διαφθα-
ρῆναι
P. Ryl. 178 [τὸ γάλα μηδὲ ἐπι]χ̣υεῖν μηδὲ ἕτερον σωμάτιον ⳨αραθηλάζειν μηδὲ
[. . . . .] καὶ ⳨αραδότω{ι} τῶι Παάπει τὸ σωμάτιον ⳨ροεσ⟨ι⟩α-
τ[η]μέ-
[νον, ὡς αὐτῆι ἐπι]βάλλει. Ἐὰν μή τι ⳨άθη ἀνθρώπινον ὃ καὶ συνφανὲ[ς γέν]ηται[ι
[ἡ ὁμ]ολογοῦσα ἀνέγκλητος ἔσ⟨ι⟩ωι, καὶ ἐὰν μὲν αἱρῆται ὁ Πα⟨ᾶ⟩πις ἕτερον
[αὐτῆι] ἐγχειρεῖ⟨ν⟩ σωμάτιον, καὶ τοῦτο Θρέψει ἐπὶ τὸν ἐνλείποντα χρόνον
[ἐ]πὶ τοῖς ⳨ροκειμένοις, ἐὰν δὲ μὴ βουλήται τοῦτο ⳨οῆσαι, ἀποδώσει αὐτῶι

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[ô] ἐὰν φαινῆι ὀφείλουσα πρὸς ὃν οὐδέπωι τετρόφευκεν χρόνον. Ἐὰν δὲ παρασυνγραφοῦντες μὴ ποιῆ καθὰ γέγραπται, ἀποτεισάτωι τῶι Παάπει ὅτι εἴληφεν ἢ καὶ ἔξει παρ' αὐτοῦ ἀργύριον μεθ' ἡμιολίας καὶ τὸ βλάβος κα⟨ὶ⟩ ἐπίτειμο⟨ν⟩ ἄλλας ἀργυρίου δραχμὰς διακοσίας καὶ εἰς τὸ δημόσ[ι]ον τὰς ἴσας καὶ ἡ πρᾶξις ἔσται Παάπει ἔκ τε τῶν προγεγραμμένων καὶ ἐξ οὗ ἐὰν αἱρῆται καὶ ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῖς πάντων.

Κυρία ἡ συνγραφή. 2e main Ταση̃ς Πετε̣ε̣ῦτος τέθειμαι τὴν ὁμολογίαν καὶ
ἐκθρέψωι τὸ δουλικὸν σωμάτιον Θερμουθάριον ἐπὶ τὰ δύο ἔτηι
καὶ ἔχωι ἀπὸ τῶν τροφείων τὰς τοῦ ἀργυρίου δραχμὰς ἑξήκοντα
καὶ τὰ ἄλλα ποιήσωι καθότι πρόκειται. Πετσεῖρις Ὥρου ἐπιγέγραμμαι τῆς
γυναικὸς κύριος καὶ ἐνγυῶμαι εἰς ἔκτεισιν τὰ προκείμενα. Ἡρακλεί-
δης Θέωνος ἔγραψα ὑπὲρ αὐτῶν μὴ εἰδότων γράμματα.

3e main Παᾶπι[ς] Φιλ[ᾶτος] εὐδοκῶι τοῖς προκειμένοις.

4e main [24 lettres] μελίχρ(ως) σπρο(γγυλο)πρ(όσωπος) οὐ(λὴ) γόν(ατι) ἀ[ρ]ισ(περῷ).

« *An 12 de Tibère César Auguste, 26 Pachôn, à Oxyrhynchos de Thébaïde. Taseus, fille de Pétéeus, Perse, assistée en qualité de tuteur et caution de toutes les clauses de ce contrat pour le paiement par son mari Petseiris, fils de Hôros, Perse de la descendance, tous deux de Tanaïs dans la toparchie centrale, déclare à Paapis, fils de Philas, dans la rue, qu'elle a reçu de lui, encore à la date du 17 de ce mois de Pachôn courant, un nourrisson du sexe féminin, qu'il a relevé du fumier pour s'en faire un esclave, auquel il a imposé le nom de Thermoutharion, pour que, elle, la déclarante, l'élève, l'allaite de son propre lait et, en outre, lui serve de nourrice pendant une durée de deux ans à partir de ce même 17 Pachôn, contre engagement pris par lui, Paapis, de fournir par an pour la nourriture, le vêtement et toute la dépense supplémentaire faite pour le nourrisson une somme de 60 drachmes d'argent. Par le présent acte la déclarante et son mari et caution, Petseiris, donnent quittance à Paapis des 60 drachmes d'argent de la première année, versées en totalité, de la main à la main, dans la maison. Cette année écoulée, Paapis lui rendra une fois pour toutes 60 drachmes d'argent pour la deuxième année. En outre, pendant la même durée de deux ans, il lui fournira par mois 2 cotyles d'huile. En conséquence,*

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

obligation est faite à la déclarante de donner complètement assistance et soin au nourrisson, comme il lui incombe, et de ne pas avoir de relations avec un homme pour que son lait ne soit pas gâté, de ne pas concevoir, de ne pas allaiter en outre un second nourrisson, de ne pas .... et de rendre à Paapis le nourrisson dûment soigné, comme il lui incombe. Mais, s'il lui arrive, comme à tout être humain un accident, qui soit manifestement tel, la déclarante ne pourra être mise en cause et si Paapis préfère lui confier un autre nourrisson, celui-là aussi elle le nourrira le reste du temps aux conditions susdites. Si elle ne veut pas le faire, elle lui rendra la somme qu'elle se trouvera lui devoir pour le temps pendant lequel elle n'a pas encore nourri. Et si, contrevenant au contrat, elle ne se conforme pas aux clauses écrites, elle paiera à Paapis la somme qu'elle a reçue ou doit recevoir de lui, plus une fois et demie cette somme et les dommages et, comme amende, en plus, 200 drachmes d'argent, et autant au Trésor. Paapis aura le bénéfice de l'exécution sur les susdits et sur l'un d'eux à son choix et sur tous leurs biens. Le contrat est valable. Taseus fille de Pétéeus, j'ai conclu l'homologie et je nourrirai le petit nourrisson esclave pendant deux ans et je donne quittance de 60 drachmes d'argent sur les gages et je me conformerai aux autres clauses ci-dessus. Petseiris, fils de Hôros, j'ai signé en qualité de tuteur de ma femme et je suis caution pour le paiement des clauses ci-dessus. Héracleidès, fils de Théôn, j'ai écrit pour eux, qui ne savent pas les lettres. Paapis, fils de Philas, j'acquiesce aux clauses ci-dessus.... teint clair, visage rond, cicatrice au genou gauche.»

20-21. προεσλατ[η]μένον, Wilcken, *Arch. f. Papyrusf.* XI, 128, qui rapproche τὴν πᾶσαν προσλασί⟨α⟩ν καὶ ἐπιμέλειαν ποιήσασθαι.

104. ENGAGEMENT DE NOURRICE.

Oxyrhynchos. **26 ap. J.-C.**

9,5 × 7 Inv. 2129.

On retrouve dans ce document les formules du texte précédent, sauf les légers changements introduits dans les clauses par les contractants. L'écriture aussi est exactement la même. Ces deux détails permettent d'affirmer que le contrat a été rédigé et écrit par le même scribe, dans le même bureau et

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

vraisemblablement à une date très voisine de *P.* **103.** Il reste à peine le quart du contrat, dont le reste se trouve peut-être publié dans une collection où nous n'avons pas su le découvrir. Le papyrus est terne. L'écriture, parallèle aux fibres, est effacée par le frottement. Au dos, un texte littéraire.

[Ἔτους δωδεκάτου Τιβερίου Καίσαρος Σεβασ]τοῦ mois, quantième, ἐν Ὀξυ-
ρύγχων πόλει τῆς]
Θ]ηβαϊδος Ὁμολογε[ῖ] Θερβ[patronyme ἀπὸ bourg τῆς]
το]παρχίας Περσείνη{ι} μετὰ κυρί[ου καὶ ἐγγύου πάντων τῶν κατὰ]
τ]ὴν συγγραφὴν ταύτην εἰς ἔκτεισι[ν τοῦ ἑαυτῆς ἀνδρὸς?]
. .]. τοῦ Δημητρίου τῶν ἀπὸ τῆς αὐ[τῆς κώμης Πέρσου τῆς ἐπιγο-]
ν]ῆς Πανεχώτηι Παυσίριος ἐν ἀ[γυιᾷ παρειληφέναι παρ' αὐτοῦ ἀ-]
πὸ] τῆς ἐνεσ[τώσης ἡμέρας ὃ ἀνείρ[ηται ἀπὸ κοπρίας εἰς δουλείαν]
Θ]ηλυκὸν σωμάτιον ᾧ ἐπέ[θηκεν ὄνομα x ὥσ]ε]
ἐπάναγκον τὴν ὁμολογοῦσ[αν τοῦτο θρέψαι καὶ θηλάσαι τῷ]
ἰδ]ίῳ αὐτῆς γάλακτι, ἔτι δὲ κ[αὶ τιθηνῆσαι ἐπὶ χρόνον ἔτη δυ-]
ο] ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἐνεσ[τώσης ἡμέρας ἀντὶ τῶν ἐσ]αμένων]
ἐπ]ιδοθῆναι αὐτῇ ὑπὸ τοῦ Π[ανεχώτου εἰς τροφεῖα καὶ εἰ-]
μα]τισμὸν καὶ τὴν ἄλλην τὴν [ὑπὲρ τοῦ σωματίου δαπάνην πᾶσαν]
.]. ην καὶ . . . ιου λόγον κατ' ἔτ[ος . . . . . ἀργυρί-]
ο]υ νομίσματος δραχμῶν [. . . . . καὶ δὴ αὐτόθεν]
ἀ]πέχειν αὐτήν τε καὶ τ[ὸν κύριον καὶ ἔγγυον . . . . . πα-]
ρ]ὰ Πανεχώτου δ[ρ]αχ[μὰς

L. 13. Avant -ην, peut-être une lettre ronde.

« *An 12 de Tibère César Auguste . . . à Oxyrhynchos de Thébaïde. Therb . . . f. de . . . du village de . . . . dans la toparchie . . . . Perse, assistée en qualité de tuteur et caution de toutes les clauses de ce contrat pour le paiement par . . . . f. de Démétrios, des gens du même village, Perse de la descendance, déclare à Panéchôtès, f. de Pausiris, qu'elle a reçu de lui ce jour un nourrisson du sexe féminin, qu'il a relevé du fumier pour s'en faire une esclave, auquel il a imposé le nom de . . . . pour que, obligatoirement, la déclarante l'élève, l'allaite de son propre lait et en outre lui serve de nourrice pendant une durée de deux ans à partir de ce jour,*

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

contre engagement pris par Panéchôtès de lui donner pour la nourriture, le vêtement et toute la dépense supplémentaire faite pour le nourrisson .... chaque année une somme de .... drachmes d'argent. Par le présent acte la déclarante et son tuteur et caution X.... donnent quittance à Panéchôtès de .... drachmes.»

105. ENGAGEMENT DE SERVICE POUR LES INTÉRÊTS D'UN PRÊT.

Oxyrhynchos. **29 août 432.**
22 × 19 Inv. 2143.

Aurèlios Abraham, fils de Thônis, en échange d'un prêt de 3 sous d'or, s'engage à travailler pendant un an de son métier de tisserand de tapis chez un personnage dont le nom est perdu (παραμονή). Le texte est incomplet en haut et à gauche; des déchirures le mutilent aussi aux lignes 6-8 et l'encre a pâli par places. Bien que des formules connues permettent un certain nombre de restitutions, ces compléments ne nous apprennent rien des clauses essentielles du prêt contre engagement de services, dont les principales figuraient dans les endroits mutilés. On ne peut pas dire, en particulier, si le travail d'Aurèlios doit amortir seulement les intérêts du prêt ou les intérêts et une partie du principal (cf. 6-7 διδόναι ... νομισμάτιον ἕν). Ce qu'on voit sûrement, c'est que le contrat est valable du 29 août 432 au 29 août 433, qu'Aurèlios Abraham s'engage à ne pas quitter son service durant ce laps de temps, à ne pas créer de difficultés (ἐνεδρεῦσαι?) à son prêteur, se soumet d'avance aux exigences de la πρᾶξις et promet, le délai révolu, de rembourser le reste de la dette(?). Le texte est écrit par trois mains différentes : le corps du contrat est en cursive anguleuse et ligaturée; l'ὑπογραφή est en cursive droite, épaisse et ronde; la signature du notaire, en fines lettres latines, semble faite en deux traits de calame, avec les enjolivements d'usage. Sur la παραμονή comme amortissement des intérêts ou du principal d'une dette ou d'un prêt, cf. avec leurs références, Lewald, *Zur Personalexekution*, Berger, *Die Strafklauseln*, Schoenbauer, *Paramone, Antichrese und Hypothek*, *Zeitschr. Sav. Stift.* (1933), 422 et, en dernier lieu, Johnson, *Roman Egypt*, notamment

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

p. 452-454, où l'on trouvera une liste de ces contrats de παραμονή jusqu'à Dioclétien.

. . . . . .

[δεσπ]οτικὰ εὔσ[ι]αθμα δόκιμα ἀριθμῷ τρεί⟨α⟩ εὐχ[ά]ρ[ακτα]

[/ν° γ καὶ] ἀπεργάσασθαι παρὰ σοὶ τῇ αὐτῇ μου τέχνῃ ἐπὶ τ[ῷ]

[ ] μισθῷ ἐφ' ἐνιαυτὸν ἕ[ν]α ἀπὸ νεομηνίας τοῦ Θὼθ μη̣ν̣ὸ̣ς

[τοῦ ἐν]ε̣σ̣τ̣ῶ̣τ̣ο̣ς ἔτους ρθ̄ οη̄ τῆς πρώτης ἰνδικτίωνος καὶ μὴ ἐξεῖ[ναί μ]οι

[μήτ' ἐντὸς τοῦ] ἐ̣μ̣ι̣αυτοῦ ὑπαναχωρεῖ[ν] μήτε ἐνεδρεῦσαι τῇ παρ[ὰ σ]οὶ

[environ 9 lettres]. . καὶ ἐπάναγκες ἐκ τ[ῆς] προχρίας διδόναι σ. . . . . .

[—]. . .[. .]. μην καὶ ο̣ρ̣υ̣ ν[ο]μισμάτιον ἕν· εἰ μ[έ]ν̣τ̣[οι]

[—]. . . τοῦ ἐνι[αυ]τοῦ. . . . . [. . .]. . .[. . . . .]. . .

[ἀνυπερθέτ]ως γιγνομένης σοι τῆς πράξεως παρά τε ἐμοῦ καὶ

[ἐκ τῶν ὑπαρ]χόντων μοι πάντων· κύριον τὸ γραμμάτ̣ι̣ο̣ν̣ [ἀ]πλοῦν

[γραφὲν καὶ] ἐπερ(ωτηθεὶς) ὡμολ(όγησα). 2e main Αὐρήλιος Ἀβραὰμ υἱὸς Θονίου τ[α]πιτάριος

[ὁ προγεγραμμέ]νος ἔσχον εἰς λόγον προχρίας τὰ τοῦ χρυσίου νομισμάτια

[environ 9 lettres]. . . καὶ ἀποδώσω καὶ συμφωνῖ μοι πάντα τὰ προγεγραμ-

[μένα ὡς] πρόκειται καὶ ἐπερωτηθεὶς ὡμολόγησα. Αὐρήλιος Θεόδωρος

υἱὸς Θεοδώρου ἔγραψα ὑπὲρ αὐτοῦ παρόντος γράμματα μὴ εἰδότος. ⁂

3e main *di emu A . . . . eteliothi*

Verso, dans la longueur. Αὐρ]ήλι[ο]ς ὁ ὑ[π]ογ[

« . . . . *trois sous d'or en monnaie impériale, de bon poids, contrôlée, de bonne frappe . . . et (m'engage) à travailler chez toi de mon propre métier pour le salaire . . . . pendant un an à partir du 1er du mois de Thoth de l'année courante 109-78 de la première indiction, sans qu'il me soit permis au cours de cette année d'abandonner le travail ni de créer des difficultés(?) . . . et je serai obligé sur(?) le prêt de donner . . . un sou; mais si (je ne me conforme pas aux clauses) . . . . de l'année . . le bénéfice de l'exécution t'étant accordé sans remise tant sur ma personne que sur tous mes biens. Le contrat écrit en un seul exemplaire est valable*

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

et interrogé, j'ai acquiescé. Aurèlios Abraham, fils de Thônis, tisserand de tapis, susécrit, j'ai reçu à titre de prêt les (trois) sous d'or ... et je restituerai et toutes les clauses m'agréent comme ci-dessus et interrogé, j'ai acquiescé. Aurèlios Théodoros, fils de Théodoros, j'ai écrit pour lui, en sa présence, parce qu'il ne sait pas les lettres. »

1. Il manque la date consulaire, la formule épistolaire d'intitulé et le début de l'acte : *ὁμολογῶ ἐσχηκέναι ϖαρὰ σοῦ .... νομισμάτια*, cf. *P. Oxy.* 140 et 1793 et seq.

2-3. Peut-être faut-il restituer quelque chose comme *ἐπὶ τ[ῷ̣]* | *[τῶν τόκων] μισθῷ̣.*

4. Les ères d'Oxyrhynchos partent, comme on sait, de 324 et 355.

5-6. *ὑπαναχωρεῖν*, *P. Oxy.* 140, 25. Certains contrats de *ϖαραμονή* (ex. *PSI* 1120) stipulent l'interdiction de s'absenter de jour et de nuit, sous peine d'amende. Étant donné que *ὑπαναχωρεῖν* n'a pas de complément exprimé, on pense, en rapprochant *P. Oxy.* 140, 25 à une formule comme *χρείᾳ καὶ ϖαραμονῇ* ou le dernier mot seulement.

6. *ἐκ τ[ῆς] ϖροχρίας*, sur le prêt? ou d'après le prêt?

9. Formule de *ϖρᾶξις* de *P. Oxy.* 1973.

11. *ταπιτάριος* = *ταπητάριος*, cf. *P. Oxy.* 431, *BGU* 1082; on trouve aussi *ταπιτᾶς*, *P. Oxy.* 1517, 3.

106. PRÊT D'ARGENT.

Evhéméria. **51 ou 65 ap. J.-C.**

6,5 × 10 Inv. 2162.

Harphaèsis, fils de Naaraus, reconnaît avoir emprunté à Menchès, fils de Menchès, la 12e année de Claude ou de Néron une somme d'au moins 180 drachmes. Le texte est incomplet à gauche et en bas. Les restitutions certaines des lignes 3 et 4 permettent de fixer à environ 29 lettres l'étendue de la lacune. Le papyrus est d'un jaune terne, sur lequel les lettres ressortent mal. Il était déjà en mauvais état avant de recevoir le contrat : des pièces de

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

raccommodage, dont une longitudinale du haut en bas du fragment, sont encore très apparentes au verso. L'écriture, parallèle aux fibres, est une fine cursive, aisée et très rapide de professionnel.

[Ἔτους δωδεκάτου ..... Κλα]υδίου Καίσαρος Σεβασ[τοῦ Γερμανικ[οῦ]
[αὐτοκράτορος μηνὸς Περιτίου μιᾷ] καὶ εἰκάδει, Χοιαχ κα, ἐν Εὐημερίᾳ τῆς
[Θεμίστου μερίδος τοῦ Ἀρσινοείτου] νομοῦ. Ὁμολογεῖ Ἀρφαῆσις Ναραῦτος
[ὡς ἐτῶν]κοντα ὀκτώι οὐλῆι δακτύλωι
[χειρὸς Μενχῆι Μεν]χήους ὡς ἐτῶν πεντήικοντα
[οὐλὴ δεξ]ιῶι ἔχειν παρ' αὐτοῦ παραχρῆμα
[διὰ χειρὸς ἐξ οἰκ(ου) χρῆσιν ἀργυρίου δρ]αχμὰς ἑκατὸν ὀγδοήκοντα
[τ]όκον τοῦ ἀργυρίου δραχμῶν
[ἀποδότ]ωι ὁ ὁμολογῶν τῶι Μενχῆι
[ἐν μηνὶ] τοῦ ἐνεστῶτος δωδεκάτου
[ἔτους ..... Κλαυδίου Καίσαρο]ς Σεβασ[τοῦ Γερμανικοῦ
[ἀνευ πάσης ὑπερθέ]σεως καὶ εὑρησι(λογί)ας, ἐὰν
[δὲ μὴ ἀποδῶι ἀποτεισά]τωι ⟨ὁ⟩ ὁμολογῶν τῶι
[Μενχῆι]ου τόκον ὡς ἐκ δραχμ[
traces de lettres

1. Les mots Νέρωνος ou Τιβερίου conviendraient aussi bien à la lacune; la date serait donc le 17 décembre 51 ou 65 et la durée du prêt serait de quelques mois.

2. Même façon de marquer la date par le mois macédonien et le quantième en toutes lettres, puis le mois égyptien et le quantième en chiffres, par ex. dans *P. Teb.* 383, qui est de 46.

3. Peut-être ce personnage est-il le frère ou le parent de Pennéis, fils de Naaraus, d'Evhéméria, qui adresse en 34 une pétition à un prêtre dans *P. Ryl.* 133.

3-4. L'ι adscrit, employé à tort, est fréquent aux fins de mots, plus rare à l'intérieur, cf. des exemples dans Crönert, *Mem. Gr. Hercul.*, p. 45.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

107. GARANTIE D'UN PRÊT.

Syène. **2e moitié du VIe siècle.**
11 × 36 Inv. 2078.

Un forgeron de Syène, Aur. Allamonos ou Eiôt, garantit le prêt d'un sou d'or, qui lui a été consenti par un monastère, dont l'higoumène est l'abbé Jacobos « prêtre très cher à Dieu ». Le papyrus est d'un jaune très clair, sur lequel l'écriture ressort nettement. C'est une cursive assez sèche, dont certains traits rappellent Schubart, *P. Gr. Berol.*, 45 et *Griech. Pal.*, 59 et 60.

☩ Τῷ εὐαγεῖ μοναστηρίῳ Φελ. . . .μο. ἀββᾶ Ἰακώβου τοῦ Θεοφιλεστάτου πρεσβυτέρου καὶ ἡγουμένου τοῦ
αὐτοῦ μοναστηρίου τοῦ Κοπτίτου νομοῦ, Αὐρήλιος Ἀλλάμωνος ὁ καὶ Εἰῶτ υἱὸς Πρεπόσιτος
χαλκεὺς ἀπὸ Συήνης χ(αί)ρ(ειν). Ὁμολογῶ ἔχειν σου καὶ χρεωστεῖν σοι χρυσο[ῦ] νομισμάτιον ἓν . . . . . ων. . χρ(υσοῦ)
καὶ ταὐτὸ ἑτοίμως ἔχω παρασχεῖν σοι καὶ πληρῶσαι σε ὁπόταν βουληθείη(ς) ἀναμφιβόλως. Ἡ δὲ ἀσφάλεια κυ[ρία]
καὶ βεβαία μεθ' ὑπογρ(αφῆς) ἐμῆς ὡς προκειτ(αι) . . Φαρμοῦθι α τῆς ἕκτης ἰνδ≠ 2e main ΕΙΩΤ ΠΡΕΠΟΣΙΤΟΣ
ΣΤΟΙΧΕΙ ΜΟΙ Η ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΩΣ ΠΡΟΚ(ειται) † 3e main Θεόπεμπτος Χριστοφόρο(υ) νομικ(άριος)
ἀπὸ Διοκλ(ητιανοῦ) πόλ(εως) μαρτυρῶ τῇ ἀσφαλείᾳ ἀκούσας παρὰ Εἰῶτ τοῦ καὶ Θεμένου †
Au dos † ἀσφάλεια Ἀλλάμωνος ὁ καὶ Εἰῶτ υἱὸς Πρεπόσι[τ]ος
χαλκεὺς ἀπὸ Σύηνης
χρ(υσοῦ) νο(μισμάτιον) ᾱ †

« A l'excellent monastère . . . . de l'abbé Jacobos, prêtre et higoumène très cher à Dieu de ce même monastère du nome Coptite, Aurèlios Allamônos ou Eiôt, fils de Prépositos, forgeron de Syène, salut. Je reconnais avoir de toi et te devoir un sou d'or . . . . ., et ce sou, je suis prêt à te le rendre et à te le rembourser, à ta volonté,

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

incontestablement. La garantie est valable et assurée revêtue de ma souscription, comme ci-dessus... 1er Pharmouthi de la 6e indiction. (2e main) *Eiôt, fils de Prépositos, la garantie m'agrée comme ci-dessus.* (3e main) *Théopemptos, fils de Christophore, conseiller légal de Dioclétianopolis, je suis témoin de la garantie, que j'ai entendue d'Eiôt, qui est aussi le contractant.* (Au dos) *Garantie, Allamonos ou Eiôt, fils de Prépositos, forgeron de Syène, un sou d'or.*»

1. μοναστηρίῳ Φελ...μο., monastère inconnu de nous, aux environs de Syène.

2. Ἀλλάμωνος, le nom est nouveau, s'il est bien au nominatif, comme invite aussi à le croire le titre du verso. S'il est par erreur au génitif, il vient de Ἀλλάμων, connu par *P. Lond.* V et *P. Mon.* I. Εἰῶτ n'est connu que sous les formes Ἰῶτ et Ἰῶτι. Πρεπόσιτος n'est connu que par Viereck, *Strasb. Ostr.*, 656, 9, où il est au nominatif.

6. Θεόπεμπτος est un nom nouveau. Sur le nom et les fonctions du *nomicarios* cf. *P. Oxy.* 1416, n. 21.

7. Διοκλ( ) πολ( ), Dioclétianopolis est l'ancienne Apollinopolis Parva (moderne Kous), dans la Haute Thébaïde, entre Thèbes et Coptos, à 11 kilomètres de Coptos, cf. *P. Leipz.* 55 et *P. Giess.* 54.

108. LOCATION D'UN MOULIN-BOULANGERIE.

Oxyrhynchos. **VIe siècle.**
13 × 9 et 13 × 11 Inv. 2149.

Le texte est incomplet en haut et à gauche. Le contrat est formé de deux fragments, qui se rejoignent à la hauteur de la ligne 11, dont chacun d'eux porte des lettres mutilées, sans compter d'autres déchirures. Il manque au début la date consulaire, les noms, titres et domiciles des contractants avec la salutation et l'engagement initial. Étant donné la longueur des formules à cette époque, huit lignes environ ont pu disparaître. Des formules courantes permettent de déterminer l'étendue de la lacune à gauche et souvent de la combler avec certitude ou vraisemblance. Une Excellence, dont le nom est

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

perdu, loue à Aurèlios Philoxénos une boulangerie, toutes dépendances comprises, pour un loyer quotidien de 37 pièces d'argent. La durée du bail est au gré du bailleur. Cf. *P. Oxy.* 1890, location d'un moulin-boulangerie, où l'on aura une liste des textes analogues et Johnson, *Roman Egypt* 369 et seq. avec une série de documents en rapport. L'écriture est de deux mains qui se ressemblent. La deuxième, qui commence à la ligne 15 (Αὐρήλιος Φιλόξενος), est plus rapide, plus irrégulière et parfois plus fine. La formule *di emu* est formée d'entrelacs particulièrement compliqués et contournés.

]...[.....] ἀρτοκοπ[εῖον ν]εῦον ἐπὶ β[ορρᾶ δι]α-
[κείμε]νον ἐν τῇ ἀ[ὐτῇ Ὀξ]υρυγχιτῶν [πόλ(ει) κατὰ λί]θα τῆς .[...
οἰκ]ίας
[μετὰ τοῦ γιγνο]μένο[υ ἐν αὐ]τῷ μυλαίου [καὶ τῶ]ν ⟨σ⟩ῖροβίλ{λ}ῳ[ν....]
[.....].ι πίλας [..].γνωσειν καὶ τ[οῦ] ὄντος ἐν αὐτῷ φούρνα-
[κος καὶ τῶν ἄλ]λων δικαίων τῶν καὶ χρησίμων πάντων
[.....] καὶ φρέατος καὶ τῶν ἐπιτηδίων τούτων
[ἐπὶ τῷ με ἔχεσθα]ι τῆς τούτου μισθώσεως καὶ τὴν νομὴν
[ταύτην φυλάτ]ειν ἀβλαβῆ καὶ παρασχεῖν με λόγῳ ἐνοι-
[κίου καθ' ἑκ]άσ[τ]ην ἡμέραν ἀργυρᾶ τριάκοντα ἑπτὰ
[γί(νεται) ἀργ(υρᾶ)] λζ, ὅπερ ἐνοίκιον ἀπόδωσω ἡμέριον
[.....]. ἥμισυ καὶ [ὁπόταν] βουληθείη ἡ
[ὑμῶν εὐγενε]ία ἀν[τ]ι[παραδ]ώσω τὸ αὐτὸ ἀ⟨ρ⟩τοκοπεῖον
[μετὰ τῶν εἰ]ρημένων εἰδῶν καὶ χρησίμων ἐπὶ νομῇ
[ὡς καὶ παρ]έλαβα. Κυρία ἡ μίσθωσις ἁπλῆ γραφ(εῖσα)
[καὶ ἐπερ(ωτηθεὶς) ὡμ]ολ(όγησα). Αὐρήλιος Φιλόξενος υἱὸς Ἰωάννου
[ὁ προγεγρα]μμένος πεποίημαι τὴν μίσθωσιν καὶ ἀπο-
[δώσω τὸ ἐν]οίκιον ἡμέριον καὶ συμφ(ωνεῖ) μοι πάντα ὡς πρόκ(ειται)
[.....]...ς Πετρωνίου ἀξιωθεὶς ἔγραψα [ὑπ]ὲρ
[αὐτοῦ ἀγρα]μμάτου ὄντος.
☧ *di emu* .....

« . . . une boulangerie orientée au nord, sise dans la même ville d'Oxyrhynchos à l'ouest de la maison de . . . avec le moulin qui s'y trouve et la machinerie rotative . . . le mortier . . . et le four qui y existe et les autres droits tant à toutes les installations

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

qu'au puits et aux dépendances d'usage, à condition de répondre du loyer, de garder cette possession intacte et de donner au titre du loyer chaque jour 37 pièces d'argent, ci 37 pièces d'argent, lequel loyer je paierai par jour... moitié, et quand Votre Excellence le voudra, je lui remettrai cette même boulangerie avec les dits objets et dépendances en sa possession, comme je les ai reçus. La location écrite en un seul exemplaire est valable et interrogé, j'ai acquiescé. Aurèlios Philoxénos, fils de Jean susmentionné, j'ai fait la location et je paierai le loyer chaque jour et toutes les conditions ci-dessus m'agréent... fils de Pétronios, sur sa demande, j'ai écrit pour lui, qui est illettré. »

2. ἐν τῇ αὐτῇ, le bailleur et le preneur sont sans doute Oxyrhynchites.

3. τῶν ⟨σ⟩ῆροβίλ{λ}ων, cf. *P. Oxy.* 1912, 145 et 1983, 17 où le mot est écrit de la même manière.

4. πίλας, φούρνα[κος, qui ne figurent pas dans le *Wörterbuch* de Preisigke, sont des transcriptions du latin *pila* et *fornax*. Le premier se trouve dans *P. Oxy.* 1890, 12; c'est le premier exemple du second, à notre connaissance.

11. Il manque peut-être un payement en nature, comme c'est fréquemment le cas, cf. *P. Oxy.* 1890. Le terme du bail est laissé à la discrétion du bailleur par les formules : ὁπόταν βουλήθῃς, *P. Oxy.* 1957, 15-16; ὁπηνίκα βουληθείητε, *P. Oxy.* 1961, 19-20 et pour les terrains : ἐφ' ὅσον χρόνον βούλει, cf. H. Comfort, *Late byz. land-leases ἐφ' ὅσον χρόνον βούλει*, *Aegyptus* XIV, 80 et seq.

109. LETTRE À UN SUBORDONNÉ.

Provenance inconnue. **Avril-mai 131 av. J.-C.**

13 × 13 Inv. 2107.

Bien qu'incomplète en haut, cette lettre, qui semble écrite sur un papyrus palimpseste, garde un certain intérêt. Elle est à la fois énigmatique et précise. Elle est énigmatique, parce que nous ne savons pas grand'chose de l'envoyeur et du destinataire. Le premier est le supérieur du second, à qui il donne des ordres et dont il reçoit des comptes. C'est un personnage important,

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

si l'on en juge par les sommes qu'il manie. Est-ce un personnage officiel? On pourrait être tenté de le croire, en voyant ligne 14 qu'il annonce son prochain départ pour une tournée. Mais, d'une part, le verbe περιοδεύειν (3 références seulement dans Preisigke), d'où dérive le substantif περιοδεία (l. 14) — mot nouveau, croyons-nous, dans les papyrus — ne désigne pas forcément une tournée officielle; d'autre part, les recommandations familières des lignes 5-6 et 11-13 ne permettent guère de s'arrêter à cette hypothèse. Il doit s'agir d'un voyage et d'intérêts privés. La lettre est précise en ce sens qu'elle porte sur quatre points bien nets : 1° ordres concernant des terrains que le destinataire doit continuer à surveiller (l. 1-4); 2° recommandations amicales relatives à la santé de la famille (l. 5-6); 3° établissement d'un compte important (l. 7-11); 4° demande d'envoi d'objets mobiliers. Un seul point reste trouble en raison des mutilations du texte et de l'incertitude des restitutions des lignes 8-11. L'écriture, hâtive et irrégulière, tracée d'un calame épais, place le texte au IIe siècle avant J.-C. L'année 39 ne peut donc appartenir qu'au règne d'Évergète II. Au verso, un compte de ménage.

. . . . . .
γάρ, ἐὰν ἀπολίπῃ ὁ Ἀντ̣[. . . .]ς Θει̣[. . καὶ]
ἐργάται· ὁμοίως δ[ὲ καὶ περ]ὶ τῶν Δη-
μητρίου γεωργίων φρόντιζε καὶ τῶν
ἄλλων πάντων καθάπερ ποεῖς·
ἐπιμέλου δὲ καὶ σαυτοῦ καὶ τῶν παιδίων
ἵν' ὑγιαίνητε· κομίζ̣[όμ]ε̣ν̣ο̣ς δ̣ὲ̣ . . . .
[. . . . χ]ᾶλκοῦ παρ' Ἀλκιμήδου καὶ πλη-
[ρώσας] Λ̄ β ἐξαπόστειλόν μοι· ἔστιν
[ὁ λόγος] ἀπ̣ὸ̣ Λ̄ γ Γ̂ ἀργ(υρίου) ις Λ̄ α φξ καὶ
[. . . . .]υ Δ̂χπ, ὥστε σοι γ(ίγνονται) Λ̄ α Ἑσμ
[. .]. αὐτοῖς Λ̄ α Γ̂ψξ. Ἀπόστειλον
[δέ] μοι καὶ τὸ λευκόφαιον κώδιον καὶ τὰ
[ἔμπ]οκα, ἀφ' ὧν ἐγεγράφην σοι· ἐκπορεύομαι
[γὰρ] εἰς περιοδήαν ἐκ τῆς ε̄ εἰς τοὺς
[αὐτ]όσε τόπους καὶ πρὸς σέ.
ἔρρωσο L λθ φαρμοῦθι·

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

L. 5. *παιδιῶ Pap.* — L. 6. A partir de *κομιξ[όμ]ενος*, toutes les lettres, jusqu'à la fin de la ligne sont traversées, tantôt emportées, tantôt mutilées par une déchirure. Après *δέ* : . . α ou γ, puis ρ. — L. 9. *αρ$\overline{\rho\upsilon}$ Pap.* — L. 11. Peut-être [*πα*]*ρ*.

« . . . *en cas de défaillance de. . . et des ouvriers. De même occupe-toi des terres de Démètrios et de tous les autres, comme tu le fais. Veille à ta santé et à celle de tes enfants. Quand tu recevras les. . . de cuivre d'Alkimèdès, complète la somme de 2 talents et envoie-la moi. Voici le compte : sur la somme de 3 talents 3000 drachmes . . . 1 talent 560 drachmes et. . . 4680 drachmes, soit pour toi, au total, 1 talent 5240 drachmes. . . pour eux 1 talent 3760 drachmes. Envoie-moi aussi la toison cendrée et les autres toisons avec toute leur laine, d'après ce que je t'avais écrit dans ma lettre, car je pars en tournée à la date du 5 pour aller dans ces régions mêmes et vers toi. Porte-toi bien. Année 39, Pharmouthi.* »

1. La restitution de *καί* et peut-être de l'article devant *ἐργάται* paraît nécessaire. Pour le ou les noms qui précèdent, trop d'hypothèses sont permises pour qu'il soit utile de les énumérer, mais il ne nous échappe pas que ce peuvent être des noms communs. Il s'agit, semble-t-il, d'une défaillance volontaire ou involontaire d'ouvriers agricoles.

2. *ὁμοίως*, montre qu'il est toujours question du même sujet : la surveillance de travaux agricoles.

8-11. Le compte s'établit ainsi : 1 talent 560 dr. (l. 9).

$$\begin{array}{r} + \quad 4680 \text{ dr. (l. 10).} \\ \hline 1 \text{ talent } 5240 \text{ dr. (l. 10).} \end{array}$$

et, d'autre part,

$$\begin{array}{r} 1 \text{ tal. } 5240 \text{ dr. (l. 10).} \\ + \ 1 \text{ tal. } 3760 \text{ dr. (l. 11).} \\ \hline 3 \text{ tal. } 3000 \text{ dr. (l. 9).} \end{array}$$

Mais les sommes qui composent ces totaux sont en différentes mains (*σοί* l. 10, *αὐτοῖς* l. 11), sans que nous sachions rien de leur source, sauf peut-être une somme qui proviendrait d'Alkimèdès, ni de leur destination. Si vraiment, comme le suggère la restitution hypothétique *πλη[ρώσας]* l. 8, le destinataire de la lettre doit parfaire la somme de 2 talents, quand il semble n'avoir en

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

mains que 1 talent 5240 drachmes, il faut supposer qu'il prélèvera sur le compte de 1 talent 3760 drachmes, qui est en d'autres mains.

9. [ὁ λόγος], restitution hypothétique suggérée par la suite. Mais ἀπό n'est pas sûr : α est mutilé et l'ο serait un ο ouvert. D'autre part le chiffre d'unités des drachmes d'argent est douteux : si c'est un ϛ, c'est un ϛ bien anguleux; si c'est un ζ, c'est un Ɪ archaïque, dont le trait vertical est placé très à gauche, presque au bout des deux traits horizontaux parallèles. Si 16 drachmes d'argent font 1 talent 560 drachmes de cuivre, le rapport de la drachme d'argent à la drachme de cuivre est 1 : 410; si c'est 17 drachmes d'argent, le rapport est 1 : 387 et une fraction; cf. la table des rapports variables de la drachme d'argent à la drachme de cuivre pour l'époque ptolémaïque dans Fr. Heichelheim, *Wirtschaftliche Schwänkungen der Zeit von Alexander bis Augustus*, p. 28. On y verra que le rapport de la drachme d'argent à la drachme de cuivre variait presque d'année en année. Il était de 1 : 450 en 115, de 1 : 437 1/2 en 114/113; de 1 : 410 et de 1 : 375 aux environs de 112.

13. [ἔμπ]οκα ou [σύμπ]οκα s. e. κώδια, des toisons de moutons qui n'avaient pas encore été tondus.

14. τῆς ε̄, s'il s'agit du mois en cours, la lettre serait des tout premiers jours de Pharmouthi, sinon du 1er.

110. ORDRE DE FOURNITURE DE FOIN.

Provenance inconnue. **2e moitié du IIIe siècle.**

19 × 6 Inv. 2130.

Quatre petits détails confèrent un certain intérêt à ce texte incomplet et assez insignifiant : 1° sa ressemblance avec les ordres de livraison dans la correspondance d'Héroninos (notre παράσχου l. 3 y est remplacé par παράσχες); 2° la mention d'un ἐποίκιον encore inconnu (Skipiou, Skipôou, Skinmou), que les lettres mutilées nous ont empêché de lire en toute certitude; 3° le nom d'homme Σουρήνῳ, qui ne figure pas dans le *Namenbuch* de Preisigke; 4° le mot nouveau μάνδαξ, botte, qui n'est pas dans le *Wörterbuch* de Preisigke, où on ne trouve dans ce sens que μανδάκη, μανδάκιον,

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

μανδάκον (et μανδάκης dans l'Index XI de *P. Oxy.* VII). Il n'est donc plus aussi sûr qu'il faille dériver d'un de ces quatre mots les abréviations μανδακ( ) de *P. Oxy.* 1748, 4, μαν( ) Meyer, *Griech. Texte, Ostr.* 61, 7, μανδ( ) ou μα( ) de *P. Oxy.* 1049 *passim* et les génitifs μανδακῶν et μανδάκων. Le haut du document manque; marge de 6 cm. en bas, de 1 cm. à gauche, variable à droite. Manifestement c'est un reste de papyrus qui a été utilisé pour le billet. L'écriture est une cursive experte à boucles (η, μ, ν, ω); même les ligatures se font souvent au moyen de boucles. L'υ sans base s'évase comme un v imprimé et dépasse un peu le niveau des autres lettres.

. . . . . .
ἀπὸ ἐποικ(ίου)
Σκιπῳου
Παράσχου
τῷ κυρίῳ μου
ἀδελφῷ Σου-
ρήνῳ υἱῷ
Ἀφυγχίου χόρ-
του μάνδα-
κα ἕνα γί(νεται)
μάνδαξ α
μόνον.
Ἐρρῶσθαί σε
εὔχομ(αι)
Π[α]ῦνι ε

L. 9. ⲡ Pap.

« . . . *de l'époikion de Skipóou* (*?*). *Fournis à mon seigneur et frère Sourènos, fils d'Aphunchios une botte de foin, soit une botte de foin seulement. Je te souhaite une bonne santé. 5 Payni.* »

7. Sourénos semble être un frère utérin de l'auteur du billet, sans quoi la mention du père serait superflue.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

111-115. CORRESPONDANCE D'HÉRONINOS.

La correspondance d'Héroninos se compose essentiellement, jusqu'à ce jour, des papyrus de Florence : 1° *P. Fior.* I 9, 10 (24?), sans compter les rectos de tous les papyrus dont le verso portent des textes provenant des archives du φροντιστής; 2° *P. Fior.* II 118-277. En outre, les éditeurs italiens ont signalé (*P. Fior.* II, p. 41-42) un certain nombre de papyrus du même dossier, dispersés dans diverses collections. En font encore partie, comme on sait, les ostraca d'Apianos et d'Héroninos publiés par P. Jouguet, *B. I. F. A. O.*, II (1902), p. 1-15, P. Meyer, *Griech. Texte, Ostr.* 51-55 et L. Amundsen, *Ostr. Osl.* 17-18 et *Ostr. Mich.* 68. Enfin, il y faut joindre aussi, à notre connaissance, *P. Fay.* 133; *P. Ryl.* 236-240; *PSI* 92, 840, 930, 1049, 1050; *P. Giess. Univ. Bibl.* 27; *P. Groning.* 16 (cf. Wilcken, *Archiv. f. Papyr.* XI, 143) et Viereck, *Neue Texte aus Aegypten, Mél. Wilcken* 149 (cf. Wilcken, *Arch. f. Papyr.* XI 136). Et il y a des inédits : Th. Hopfner, *Die Papyrussammlung Carl Wessely, jetzt. «Papyrus Wessely Pragensis»*, *Arch. f. Papyr.* XII, 68-69 a dénombré 50 lettres non publiées et des rouleaux appartenant aux archives d'Héroninos et nous avons trouvé, jusqu'à ce jour, dans la collection de Th. Reinach, en dehors des *P. Reinach* 52-55, les cinq textes qui vont suivre, au lieu des deux, qui étaient annoncés dans *P. Fior.* II, p. 42.

111. ORDRE D'APIANOS À HÉRONINOS.

Théadelphie. **30 janvier 256.**
11,5 × 5 Inv. 2096.

Nous avons eu la chance de rapprocher cette languette étroite de *P. Fior.* 174 qu'elle complète à gauche, en laissant parfois une lacune d'une ou deux lettres entre les deux fragments. Les quelques lettres de leur fragment avaient suffi aux papyrologues italiens pour reconnaître dans le texte un ἀπολυσίδιον. Nous imprimons le document entier, en séparant les fragments par un pointillé. Apianos y donne à Héroninos l'ordre de livrer à Palas des *kéramia* de

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

vin, dont il doit se faire donner décharge. On rappelle qu'Apianos est un intendant général ou un locataire de biens impériaux, comme Alypios, cf. *Ostr. Osl.*, p. 45. Palas et Héroninos, leurs subordonnés, sont des collègues voisins. Pour la rédaction, ces ἀπολυσίδια peuvent se ramener à quatre types : 1° ceux qui sont simplement des ordres de livraison écrits par un scribe, *P. Fior.* 243, 244, 246, 253; 2° ceux qui, outre l'ordre de livraison, portent, écrite par une deuxième main, la confirmation de cet ordre, sous une forme variable, *P. Fior.* 123, 124, 136, 139, 143, 144, 146, 147, 179, 196; 3° ceux qui, outre l'ordre de livraison, portent, écrite par le bénéficiaire, une attestation de prise en charge, *P. Fior.* 197; 4° ceux qui portent à la fois l'ordre, sa confirmation et l'attestation de prise en charge, *P. Fior.* 141, 234, 235. Cette attestation de prise en charge semble n'être, en somme, qu'une quittance provisoire, si l'on en juge par *P. Fior* 141 : παρέλαβον .... ὧν λόγ(ον) δώσω. Le présent ἀπολυσίδιον et le suivant, n'étant pas complets, ne peuvent être classés.

Π(αρὰ) | Ἀπιανοῦ
Ἀπόλ|υσον Παλᾶ
φρον|τ(ιστῆ) Φιλωτερίδος
εἰς [τὰ] | παρ' αὐτῷ [ἀ]ν[α-]
λώ[μα]|τα ὧν λόγον
δώ[σ]|ει λαμβάνων
παρ' ἃ|ὐτοῦ γράμματα
τῆς | παραλήμψεως
οἴ[νο]|υ κεράμ[ια ἕ]ξ κα.
. . . . . .

Au dos.

P. Rein. ΗΡΩΝΙΝΩΙ φρ≠
P. Fior. Σαθρὼ γ' (ἔτους) μεχεὶρ ε

« *D'Apianos. Livre à Palas, régisseur de Philotéris, pour les dépenses de sa régie, dont il donnera le compte, en exigeant de lui une attestation de prise en charge, 6 kéramia de vin...* »

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

112. ORDRE DE SYROS À HÉRONINOS.

Théadelphie. **Milieu III^e siècle.**
15 × 8 Inv. 2079.

Les éditeurs italiens ont publié en partie, *P. Fior.* II 258*, p. 251, le texte de cet ἀπολυσίδιον. Ils avaient bien senti que la lecture cursive, qu'on leur avait transmise, était « *in gran parte certamente errata* » et avaient rectifié certains passages. L'écriture est celle de la première main de *P. Fior.* 244, ordre de livraison émanant aussi de Syros. Ce personnage, auquel nous ne voyons pas de titre officiel, semble transmettre les ordres de son maître Alypios (*P. Fior.* 252, 10) à son « très cher Héroninos », parfois non sans aigreur (*P. Fior.* 250). Le papyrus est utilisé déjà au recto, comme d'habitude chez les gens d'Alypios, et l'on y voit encore des traces insignifiantes de lettres. Il est de très mauvaise qualité : les fibres supérieures ont été rongées et il y a des trous.

Σύρος Ἡρωνείνῳ
τῷ φιλ(τάτῳ) χαίρειν.
Πάραδος Εἰρηναίῳ
φρ(ουντισ[τῇ) Εὐημερίας
ἀφ' ὧν ἔ[χει]ς παρὰ
σοὶ ὄξους ὑλισ[τὰ
δίχω(ρα) δύο χωροῦντα
ὥσ[τ . . .αγν. .αιο.
ὧν λόγ(ον) δώ[σ(ει)] κ[α]ὶ δέξαι
παρ' αὐτοῦ χ[ράμ(ματα)] τῆς παρα-
λήμψ[εως]. Ἐρρῶσθαί
σ[ε εὔχομαι
traces de lettres

« *Syros à son très cher Héroninos salut. Livre à Eirénaios, régisseur d'Evhéméria, sur la provision de vin ordinaire que tu as chez toi deux dichôra filtrés . . ., dont il donnera le compte et reçois de lui une attestation de prise en charge. Je te souhaite une bonne santé . . .* »

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

6. Sur ὄξος, vin de basse qualité, cf. *P. Fior.* 147, 7 et la note. Le mot ὑλισιά ne se rencontre qu'ici dans la correspondance d'Héroninos, mais il figure au *Wörterbuch* de Preisigke avec quelques références.

8. La formule qui se présente le plus souvent après χωρεῖν, c'est εἰς τὰ παρ' αὐτῷ ἀναλώματα, qu'on ne saurait lire ici, ni non plus ὥσ[τ' εἰς τιναγμόν ou une tournure avec ὑπέρ.

113. REQUÊTE D'AURÈLIOS ÉPIMACHOS À ANTONIOS PHILOXÉNOS.

Caminoi. **Vers 263.**

20 × 9 Inv. 2087 recto.

Aur. Épimachos, forgeron du village de Caminoi, dont la vue s'est affaiblie avec l'âge, réclame humblement la protection d'Antonios Philoxénos. Ce dernier personnage figure en 240 dans *P. Fay.* 63, où son χειρισ[ής est cité à propos d'un paiement et en 264 dans *P. Lond.* 1210 (*P. Fior.* II 271**, p. 236) pour donner décharge à Héroninos, par l'intermédiaire de son χειρισ[ής (= φρον-τισ[ής, cf. *Ostr. Osl.*, p. 46, n. 2) de quatre livraisons de vin successives. On le trouve aussi de la même façon mentionné dans *P. Strasb.* 6, 7 et 8 (cf. *P. Fior.* II, p. 62) à propos de reçus du φόρος προβάτων, entre 256 et 276. C'est vraisemblablement lui, enfin, qui est nommé dans *P. Ryl.* 237, 11, au sujet d'une affaire assez obscure. Son rayon d'action semble être aux confins des districts de Thémistès et de Polémon, dans les villages d'Évhéméria, Sentrepaei, Caminoi, Bébrychos. Il avait épousé Aur. Appiana Diodora, appelée aussi Posidonia, *matrona stolata*, cf. *Ostr. Osl.*, p. 45-46. Il est appelé κράτισ[τος et ἀπὸ ἐπιτρόπων dans les textes de Strasbourg. Le fait qu'Aur. Épimachos s'adresse à lui en le nommant non seulement κύριος, mais δέσποτα, montre aussi que c'était un grand personnage, collègue sans doute d'Alypios et d'Apianos. La lettre se trouve datée approximativement par le texte suivant écrit au verso, qui est du 5 novembre 262. Dans l'entourage d'Héroninos, on utilisait les versos, même ceux des lettres reçues récemment. L'écriture est une cursive régulière et soignée, vu le destinataire. Elle ne doit pas être de

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

la main du vieux forgeron aux yeux usés. Les fibres supérieures du papyrus ont été déchirées par le frottement; l'encre a disparu ou fortement pâli à l'extrémité des lignes à droite, surtout vers le milieu de la requête.

Τῷ κυρίῳ μ[ο]υ Ἀντωνίωι
Φιλοξένωι.
Παρὰ Αὐρηλίου Ἐπιμάχου
χαλκέως ἀπὸ κώμης Κ̣α-
μείνων. Δι' εὐχῆς μοί ἐσ̣τι,
δέσποτα, ϖαρὰ τοὺς ϖόδας̣ [σο]υ̣
ὑπηρετεῖν. Διὸ δέομαι [ὅπως]
μου ἄνθρωπον ϖρεσβύτ̣ην̣
καὶ σχεδὸν τοῖς ὀ̣φθαλμοῖς ἀμ-
β̣[λ]υωπήσαντα ἐλεήσις, ὅπως
συντηρήσης με ἀπὸ ἀ̣σ̣[θενεί-]
ας, ἵν̣α σου τὰ ἔργα ὅσα β[ούλει τε-]
λέσω ἄνευ μισθοῦ, ἐμο[ί σου]
σίδηρον ϖαρέχοντος ...[....]
..... ἄνε̣υ̣ ϖ̣ρ̣α̣[.....]
ϖροήρημαι ὑπηρετή[σ]ιν [...]
.εως καί, εἰ δόξι, ἐπ̣[ανελ]θ̣ὼ[ν]
ἐν τῇ ἡμετέρᾳ κώμῃ Κ̣α̣[μεί-]
νων ἐκεῖσε ἐργάζεσθαι [τοὺ]ς̣ μ[α-]
θητάς μου ἐν τῇ αὐ̣τ̣ῇ [ὄ]ν̣τα̣ς̣
καὶ δεο[ ]νους τῆς ἐ[μ]ῆς διατά-
ξεως· ἐπίτ̣ρ̣ ι̣ε δὲ Σ̣α̣ρ̣α̣π̣[ίω-]
νι Φροντισ̣[ῆ]ι Βέβρυχος ὅσα
ἔχω ἐκεῖσε ἀπολῦσαι ϖρ[ὸ-]
ς τὸ ὅσα βούλει ἔργα, ὡς ἔφης,
ἀποπληρώσω καὶ διὰ ϖαν-
τὸς τῇ τύχῃ σου χάριτας ὁμο-
λογεῖν.

Διευτύχει

L. 8-10. Lire ἀνθρώπου ϖρεσβύτου, ἀμβλυωπήσαντος. — L. 19-21. Lire

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

τῶν μαθητῶν, ὄντων, δεομένων. — L. 22. Lire ἐπίτρεψον. — L. 26. Lire ἀποπληρώσειν.

« *A mon seigneur Antonios Philoxénos, de la part d'Aur. Épimachos, forgeron du village de Caminoi. Mon vœu, maître, est d'accomplir mon service à tes pieds. Aussi demandè-je ta pitié pour moi, homme d'âge, aux yeux presque affaiblis, pour que tu me gardes de l'indigence, afin que j'accomplisse les travaux que tu veux, sans salaire, avec le fer fourni par toi. . . je préfère accomplir mon service. . . et, s'il te plaît, une fois de retour dans notre village de Caminoi, y travailler, puisque mes apprentis sont domiciliés dans le même village et ont besoin de ma direction. Donne l'ordre aussi à Sarapion, régisseur de Bébrychos, de me délivrer ce que j'y possède, afin que j'accomplisse les travaux que tu veux, comme tu le dis, et que perpétuellement je déclare ma gratitude envers ta fortune. Sois heureux.* »

5. Δι' εὐχῆς, cf. *BGU* 531, 5, *P. Oxy.* 1409, 12 et, pour cet emploi de διά, H. Ljungwik, *Beiträge zur Syntax der spätgriechischen Volksprache*, p. 26.

8. ἄνθρωπον πρεσβύτην, emploi abusif de l'accusatif, de même que lignes 19-21, là où on attendrait des génitifs, ici, comme apposition, plus bas, comme génitif absolu. Dans *P. Oslo* 124, le vieux Théabennis demande à être exempté de l'impôt des tisserands διὰ τὸ ἀσθενῆ με εἶναι τῇ ὁράσει καὶ ὑπὸ γήρους συνεχόμενον.

11-12. ἀσ[θενεία][ας, si notre restitution est juste, il s'agirait ici de la misère du vieillard et non plus de son infirmité. Sur les deux sens des mots ἀσθενεία et ἀσθενής cf. le commentaire de M. Hombert et Cl. Préaux à un papyrus bruxellois, *Chr. d'Ég.*, n° 24 (1937), p. 261-262.

12. Complément peut-être un peu long, suggéré par la ligne 25. En somme, bien qu'une telle proposition ne figure pas explicitement dans ce que nous avons lu de la requête, Épimachos semble proposer ses services, sans rétribution, en échange de la nourriture et de l'entretien, comme un vrai serviteur d'Antonios. Παρὰ τοὺς πόδας σου, ligne 6, fait penser à παραμένειν et παραμονή.

17. ἐπ[ανελ]θώ[ν], simple conjecture provisoire.

21-23. Faute de trouver ailleurs un emploi comparable du mot, nous donnons à ce substantif un sens dérivé de ses deux premiers sens dans le

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Wörterbuch de Preisigke : décision impériale, ordonnance officielle. Toute la rédaction de la requête est très guindée.

22-23. Un Sarapion, régisseur de Bébrychos, figure *P. Fior.* 24, 23. Si de cette coïncidence frappante on peut conclure à l'identité des deux personnes, il faudrait changer la date de ce papyrus, qui serait du milieu du IIIe siècle et non du IIe. Bébrychos (*P. Teb. II, App. II*), *ἐποίκιον* ou *χωρίον*, au sud ou sud-ouest du district de Polémon, non loin sans doute de Κάμινοι, qui est dans le même district (Βέβρυχος, Grenfell-Hunt, Βεβρῦχος, Preisigke).

114. ORDRE D'ISCHYRION À HÉRONINOS.

Théadelphie. **5 novembre 263.**

20×9 Inv. 2087 verso.

Écrit au verso du texte précédent. Le papyrus est venu on ne sait comment aux mains d'Ischyrion, qui l'a utilisé. Ce personnage, dans la correspondance, n'a pas de titre officiel. Il s'adresse toujours à Héroninos sans la salutation initiale, par la formule *παρά*, et quelquefois le ton paraît même assez sec, *P. Leipz.* 107 (*P. Fior.* II, p. 163). Il semble être le bras droit d'Alypios, dont il ne fait que transmettre les ordres : ordres de livraisons de vin, ordres de prêter ses bestiaux, ordres de nourrir des attelages de passage, *P. Fior.* II 199, 200, 203, 204, 206, 207. Ischyrion, ici, commande à Héroninos de nourrir des bœufs envoyés pour charrier du bois. L'écriture de la première main est celle de *P. Fior.* 202, celle de la deuxième main est celle de la deuxième main de *P. Fior.* 199, celle d'Ischyrion lui-même.

Π(αρὰ) Ἰσχυρίωνος.
Τοῖς *ἀποσταλεῖσι ταυ-*
ρικοῖς ἐπὶ ξύλα
δὸς τὰς συνήθεις
5 *τροφάς.*
2e main Ἐρρῶσθαί
σε εὔχομαι.
2e main, en bas Ἡρωνείνωι *φρ(ουντιστῆι)*
L *ια* Ἀθὺρ *θ*

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

« *D'Ischyrion. Aux attelages de bœufs envoyés pour le bois, donne la nourriture habituelle. Je souhaite que tu te portes bien.* »

2. Les animaux de passage sont, en général, des bœufs ou des chameaux, *P. Fior.* II 206.

2. La mention du bois, bois de chauffage, de construction ou de charronnage est fréquente dans la correspondance, *P. Fior.* II 129, 140, 152, 153, 158, 203, 247, 251.

4. On se règle toujours sur l'habitude dans ce milieu, cf. *κατὰ τὸ ἔθος*, *P. Fior.* II 120, 6; 133, 5; 188, 3; 198, 7; *ἐξ ἔθους*, *P. Fior.* 180, 8 ou *καθὼς ἔθος ἐστίν*, *P.* **115** 16-17. Enfin, l'adjectif *συνήθης* est constamment accolé à *τροφή* et à *δαπάνη*.

7. Ici, comme *P. Fior.* 207, la *φρόντις* n'est pas mentionnée. D'habitude Ischyrion ajoute : Thrasô ou Théadelphie.

115. LETTRE D'ALYPIOS À HÉRONINOS.

Théadelphie. **septembre 261?**

25 × 17 Inv. 2077 verso.

Alypios écrit à Héroninos, pour l'informer de l'arrivée d'un soldat, qui doit activer, dans l'intérêt général, des travaux en retard aux canaux du village. Cette lettre importante s'éclaire, croyons-nous, à la lumière de deux textes : *P. Fior.* II 273 et *P. Oxy.* 1409, le premier, qui concerne la question particulière des canaux de Théadelphie, le deuxième, celle de l'entretien des canaux en général. 1° *P. Fior.* 273 est une lettre d'Alypios à Héroninos sur le même sujet, datée du 13 Epeiph de l'an 7 (juillet 260), c'est-à-dire antérieure d'un an à la nôtre (si notre lecture douteuse est correcte). Héroninos y dit, en parlant des gens du bourg, lignes 5-7 : « pour nous... nous travaillerons à notre canal, *ἡμεῖς δὲ .... ἐργασόμεθα εἰς τὴν ἡμῶν διώρυγα* » et il semble demander qu'on invite les gens de Taurinos, le bourg voisin, à venir, lignes 9-11, « afin que nous travaillions en commun au nouveau canal, *ἵνα κοινῇ ἐργασόμεθα εἰς τὴν καινὴν διώρυγα* ». Il suggère, lignes 11-19,

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

d'envoyer dix *potamitai* qui, payés par les gens de Sathrô, activeront la besogne du nouveau canal, tandis que les gens du village, lignes 19-21, « se réserveront le travail à partir des écluses, *καὶ οἱ κωμήται ἀπὸ τῶν ζυγωμάτων ἐργάσονθαι* (*sic*). » D'où il semble résulter qu'en dehors du canal particulier du village de Théadelphie-Sathrô (*εἰς τὴν ἡμῶν διώρυγα* de *P. Fior.*, *ἐν τῇ κωμητικῇ* (*διώρυγι*) de notre texte), il y avait un second, un nouveau canal, *ἡ καινὴ διῶρυξ*. Celui-ci paraît être un canal de jonction, qui communiquait par une écluse avec le canal de Sathrô, par une autre avec le canal de Taurinos. Les gens des deux villages entretenaient seuls leur canal particulier, à partir des écluses (*ἀπὸ τῶν ζυγώματων*, *P. Fior.* 273) et par un travail en commun le canal de jonction. 2° *P. Oxy.* 1409, de 278, donc postérieur de plus de quinze ans à notre texte, est une circulaire du stratège et du diœcète relative aux travaux des canaux et des digues, ligne 3 : *περὶ τῆς τῶν χωμάτων ἀπεργασίας καὶ τῆς τῶν διωρύχων ἀνακαθάρσεως*, où est indiquée expressément, comme ici, la nécessité pour tous les habitants de coopérer à la besogne, dans leur intérêt particulier et dans l'intérêt général (cf. *infra*, n. 7-8). On sait que les travaux d'entretien sont exécutés au moyen des corvées, dont nous avons de nombreuses attestations. Sur toutes ces questions, cf. A. Ch. Johnson, *Roman Egypt*, p. 7 et seq. et la bibliographie, p. 723.

Π(αρὰ) Ἀλυπίου
Ἐπεὶ φροντίδα ποιοῦμαι [τῶ]ν διαφερόντων
ἡμεῖν ἐν τῇ Σαθρώ, ἔμα[θ]ον δὲ παρὰ Σύρου ἐν-
λιπές τι ἔργον εἶναι ἐν τῇ διώρυχι πρὸς τοῖς
ζυγώμασιν, χρήζειν τε τὸ ἔργον ἀνάγ-
κης, ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς στρατιώτην,
ἵνα ἀπὸ τῶν ὠφελουμένων πάντων
ἡ ἐργατεία βληθῇ καὶ ταχέως τὸ ἔργον
γένηται πρὶν τοῦ ποτισμοῦ τοῦ
κατεπείγοντος πρὸς τὸ εὐμαρῶς τὰ
ὕδατα πάντας ἡμᾶς ἔχειν, ἀλλὰ
καί, εἴ τι δέοιτο, ἐν τῇ καινῇ διώρυχι
καὶ ἐν τῇ κωμητικῇ γένηται ἵνα
πανταχόθεν τὰ ὕδατα ἔχειν

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

15 δυνηθῆτε, τὴν δὲ δαπά-
νην τοῦ σ̣ῖρα[τιώτου] καθὼς
ἔθος ἐσ̣τὶν ὑμῖν παράσχετε. Ἐρρῶ-
σθαί σε εὔχο-
μαι
20 L θ Θὼθ γ Ἡρωνείνῳ Φρον(τισ̣τῇ) Σαθ(ρώ).

Dans la marge gauche Π(αρὰ) Ἀλυπίου Ἡρωνείνῳ Φρον(τισ̣τῇ) [Σαθ(ρώ)].

« *D'Alypios. Comme je me soucie de nos intérêts à Sathrô et que j'ai appris de Syros qu'il y a quelque retard dans le travail du canal près de la jonction et que le travail réclame l'urgence, je vous ai envoyé un soldat, afin que tous ceux qui y ont intérêt se mettent à la besogne et que l'ouvrage se fasse vite, avant l'arrosage pressant, pour que tous nous ayons les eaux facilement et pour qu'en outre, si besoin est, le travail se fasse au nouveau canal et au canal du village, pour que vous puissiez avoir les eaux de tous les côtés. Quant à la dépense du soldat, comme c'est l'habitude chez vous, fournissez-la. Je souhaite que tu te portes bien. An 9 (?), 3 (?) Thoth.* »

2. Sur Syros, cf. *P.* **112** introd.

5. Sur ζυγώμασιν, cf. *P. Fior.* 273, n. 20.

6. Il est évident que le soldat n'est pas un aide, mais qu'il usera de contrainte à l'égard des récalcitrants. C'est son rôle dans les textes de la correspondance, où il apparaît : *R. Rein.* 52 = *P. Fior.* 137* et 151.

7 et seq. Cf. *P. Oxy.* 1409, 9 et seq. : ὡς χρὴ σύμπαντας τοὺς γεωργοὺς .... ταῦτα ἀπεργάζεσθαι ἤδη μετὰ πάσης προθυμίας ἐπὶ τὰ διαφέροντα αὐτοῖς .... πρὸς τὸ δημοσίᾳ τε πᾶσιν καὶ ἰδίᾳ ἑκάστῳ σύμφερον· τὴν γὰρ ἀπὸ τῶν ἔργων τούτων γεινομένην ὠφελίαν πάντας εἰδέναι πέπεισμαι. Ὅθεν διὰ Φροντίδος ὑμῖν τοῖς σ̣ρατηγοῖς καὶ τοῖς δεκαπρώτοις γενέσθω ἐπεῖξαι μὲν ἅπαντας ἀντιλαβέσθαι τῆς ἀναγκαιοτάτης ταύτης ἐργασίας.

9. πρίν a ici le sens et la construction de πρό.

10. Cf. *P. Oxy.* 1409, 18 : ἵνα εὐμαρῶς τὴν ἐσομένην τῶν ὑδάτων εἴσροιαν ὑποδέχοιντο πρὸς ἀρδείαν τῶν ἐδαφῶν.

13. γένηται, s. e. ἔργον, dépend encore de ἵνα ligne 6.

15. Héroninos était toujours prié de fournir la nourriture aux gens et aux animaux de passage, cf. P. **114** n. 4.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

21. Quand l'adresse est répétée en travers dans la marge, c'est plus souvent dans la marge gauche (*P. Fior.* 154, 156, 175) que dans la marge droite (*P. Fior.* 158).

116. LETTRE DE SARAPIÔN À ZOÏS.

Provenance inconnue. **III^e siècle.**
12 × 11 Inv. 2124.

Lettre de Sarapiôn à sa mère Zoïs pour s'excuser des soupçons d'indifférence, que son silence a pu faire naître, et protester de sa tendresse filiale. Ce billet pourrait passer pour insignifiant, s'il n'évoquait le souvenir d'enfants ingrats, comme ceux de *P. Enteuxéis* 25 et 26 et ne remettait en mémoire les sentences monostiques de Ménandre : *καλὸν τὸ γηρᾶν, γηροβόσκον ἂν ἔχῃς* (Milne, *Journ. Eg. Archæol.* VIII (1922) 156) et *ἱκανῶς βιώσεις γηροβοσκῶν τοὺς γονεῖς* (Tait, *Greek ostraca Petrie* 405). Les protestations de Sarapiôn, bien qu'elles n'aient pas la spontanéité et la chaleur de celles d'Apiôn, dans la fameuse lettre de *B G U* 423, ont un indéniable accent de sincérité et de tendresse. Écriture exercée, où les lettres ont parfois des tracés différents; sillons de pliage apparents; l'adresse a pu disparaître dans une déchirure.

Σαραπίων Ζωΐδι τῇ μητρὶ χαίρειν.
Ἐπειδὴ σὺν Θεῷ κἀγὼ νομίζω σε ἀσπάσασθαι, μὴ δοκεῖ μ[ε] μηδὲ ἕν σοι ᾠεπομφέναι.
Οἶδας γάρ, κἂν μή σοι γράφω, ὡς τίθεμαι
τὰ ᾠρὸς σέ, κυρία· ὅμως ἐὰν [ἤδ]η ᾠρὸς σὲ
ἐρχόμενον εὕρω, ᾠέμψω ἵνα αὐτοῦ
[. . . . .]. . . αρω. Ἀσπάσαι τοὺς κυρίους
[μου ἀδελ]φοὺς καὶ τοὺς ἡμῶν ᾠάντας.
Ἔρρωσό μοι
[κυρία μ]ήτιρ
[date impériale τοῦ] κυρίου Παχὼν ιε

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

« *Sarapiôn à Zoïs sa mère salut. Puisque, grâce à la divinité, je pense moi aussi à te saluer, ne crois pas que je ne t'aie pas même envoyé un seul message. Car tu sais bien, même si je ne t'écris pas, dans quelles dispositions je suis à ton égard, mère respectée. Cependant si désormais je trouve quelqu'un qui aille vers toi, je l'enverrai, afin que... Salue mes frères respectés et toute notre parenté. Porte-toi bien pour moi, mère respectée. Année... de... notre Maître, 15 Pachôn.* »

2. σὺν θεῷ est une formule à la fois païenne et chrétienne, cf. Ghedini, *Lettere cristiane*, p. 75 n. 14.

3. Sarapiôn semble reproduire les paroles de sa mère. Μηδὲ ἓν σοι πεμφέναι rappelle μὴ σημᾶναί μοι μηδὲ ἕν de *BGU* 1078, 4 = Wilcken, *Chrest.* 59.

117. LETTRE DE SON FRÈRE (?) À EUTYCHÈS.

Provenance inconnue. **Fin du IIIe siècle.**

16 × 13 Inv. 2127.

Les mutilations du papyrus (le haut et le bas manquent) et le vague des formules rendent incertaines pour nous les circonstances dans lesquelles cette lettre a été écrite. Le destinataire en est un certain Eutychès; l'auteur de la lettre est ou sa sœur ou, plus vraisemblablement, son frère, si τῷ εἰδότι (t. 1) se rapporte à l'auteur de la lettre, et non à une tierce personne. Entre autres suppositions, on peut faire la suivante. Eutychès, peut-être à la suite de revers, aurait été recueilli chez son frère, dont la fortune est administrée par un intendant. Ses malheurs l'auraient rendu triste et ombrageux. Pendant une absence de son frère, qui voyage en Haute-Égypte, il supporte mal, semble-t-il, l'idée de n'être pas considéré comme le chef provisoire de la propriété (l. 4-5). Il a dû se plaindre de cette prétendue infériorité. Son correspondant essaie de le raisonner et de lui remonter le moral. Il lui répète qu'il est, en ce moment, le seul maître de la propriété, qu'il peut demander à l'intendant l'argent dont il a besoin, qu'on lui revaudra largement les services qu'il voudra bien rendre; surtout on l'invite à ne pas perdre courage. Le style de la lettre est aisé; il trahit la patience et l'affection compatissante

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

du correspondant pour son frère. L'écriture est une cursive très liée, non sans élégance.

. . . . . .
εἴ τι ἂν ϖοιήσεις, τῷ εἰδότι ϖοιεῖς,
εἰδὼς σαυτῷ ὅ[τι τὸν] τ̣όκον ἀπο-
λ̣αμβάνεις. Γράψ[ον μοι, ἄ]δελφε,
[ϖ]αρακαλῶ. Οὐδενὶ ἀφῆκα τὸ χω-
[ρί]ον, εἰ μὴ σύ. Εἰδὲ ἐὰν χρείαν
ἔχῃς κέρμα, ἀπόλαβε ϖαρὰ Ἀκυλεί-
[ν]ου. Μὴ ἐξέλθῃς τῇ ἀναβάσει
ἕως ἂν κλεινοσ⟦ι⟧λατήσῃς τ[ὸ] ἥμι-
συ τοῦ χωρίου καὶ γράψον μοὶ σύ.
Τὰ νῦν, ἄδελφε, μὴ ὀλ⟨ιγ⟩οψυχήσῃς·
κατέλαβά σε ἤδη. Μὴ ἀμε-
λήσῃς γράψαι μοι ἐπισ⟦ι⟧ολίν, εἰδὼς
ὅτι ε[ἴ] τι ἂν ϖοιή[σεις], λαμβάνεις
αὗτα [τ]ετραπλᾶ. Ἐν Ἑρμώνθει ἔγρα-
ψ̣α τὴν ἐπισ⟦ι⟧ολὴν ταύτην· ἀφῆ-
κα δ' Ἀκυλεῖνο[ν] ἐπίτροπόν μου
. . . . . .

Dans la marge gauche, en travers :

[. .]ρα[.]π[. . . . .]. .[. .]ων μὴ ἔχε ϖροσγε

Au dos : ἀπόδος Εὐτύχηι . . . .

L. 5. Lire *σοί, ἰδέ*. — L. 8. Lire *κλειδοσ⟦ι⟧λατήσῃς*. — L. 12. Lire *ἐπισ⟦ι⟧ολήν* ou plutôt (cf. l. 15) *ἐπισ⟦ι⟧όλι⟨ο⟩ν*.

« . . . *si tu fais quelque chose, tu le fais pour quelqu'un qui s'en rend compte, te rendant compte que tu en reçois l'intérêt. Écris-moi, mon frère, je t'en prie. Je n'ai confié la propriété à personne qu'à toi. Vois si tu as besoin d'argent, demande-le à Aculeinos. Ne sors pas au moment de la crue, sans avoir fermé l'écluse qui commande la moitié de la propriété et écris-moi. Pour le moment, mon frère, ne perds*

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

pas courage, puisque désormais je t'ai pris chez moi. Ne néglige pas de m'écrire une lettre, te rendant compte que si tu fais quelque chose, tu le reçois au quadruple. Je t'écris cette lettre à Hermonthis. Je renvoie Aculeinos mon intendant. . . »

9. κλεινοσλατήσης, en rapprochant de κλεινίον = κλειδίον, dans le sens de fermeture d'écluse, cf. Preisigke, *Wörterbuch s. v.*, nous avons pensé à un verbe composé κλειδοσλατεῖν, dont ce serait ici le premier exemple.

11. κατέλαϐα, pour la forme, cf. Mayser, *Gramm.* I, p. 368, *P. Ross. Georg.* III, 3, 11, *P. Bouriant* 25, 9; pour le sens, il nous a paru, sans certitude absolue, résulter du contexte.

15. Le sens de ἀφῆκα n'est pas sûr; nous comprenons que l'auteur de la lettre voyageait avec son intendant et l'a renvoyé à son domicile, porteur du message pour Eutychès.

118. LETTRE DE SA FILLE À THATOUS(?)

Provenance inconnue. **Fin du III^e siècle.**

21 × 9 Inv. 2125.

Entre les formules initiale et finale, une seule phrase montre l'objet de cette lettre : une fille annonce à sa mère qu'elle est prête à rendre un menu service, à tailler un vêtement sans doute pour une parente. L'auteur et la destinataire de ce billet appartiennent certainement à un milieu très humble, où la vie quotidienne est faite de petits soucis matériels, que l'entr'aide familiale s'efforce de dissiper. L'écriture est une onciale raide et inculte; les fautes habituelles de prononciation et de syntaxe sont très nombreuses.

Κυρίᾳ μου μητρὶ
ἡ Θυγάτηρ χαίριν.
Πρὸ μὲν πάντων
εὔχομε ὑμᾶς ὁλο-
κληρῖν. Ἐπὶ Ταήσι(ο)ν

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ἐξῆλθεν, τὰ λι-
νά(ρ)ια ἀπόσ⟦ι⟧λόν
μοι αὐουτά· ἠὰν
τέμνω τὸ κολόβι(ο)ν
Κυρίλλ[ης], ἐ̣σ̣απο-
σ⟦έ⟧λλω αὐουτῇ.
Ἀσπάζομε τὰς
ἀδελφάς μου καὶ
τὰ ϖέζα αὐου-
τῶν. Ἀσπάζον-
τέ σε τὰ ϖ̣[έ]ζ̣α
μου. Ἐ̣ρ[ρῶσθαι]
ὑμᾶς εὔχ[ομαι]
ϖολλο[ῖς χρό-]
νοις κ̣[αὶ]
ὑ̣γι[αίνειν].

Au dos : Θατοῦ. μητρὶ ϖαρὰ τῆς Θυγατρός.

« *A ma dame ma mère sa fille salut. Avant tout, je souhaite votre parfaite santé. Puisque Taésion est partie, envoie-moi le tissu de lin lui-même. Si j'arrive à couper la camisole de Cyrilla, je la lui envoie. Je salue mes sœurs et leurs enfants. Mes enfants te saluent. Je souhaite que vous soyez longtemps bien portants.* »

6. λιναια est sans doute une faute pour λινά(ρ)ια, à moins qu'il ne faille entendre λίνεα, forme non contractée.

7, 11, 15. αὐουτά et ses formes semblent résulter d'une prononciation dédoublée de la diphtongue.

9. κολόβιν est pour κολόβιον, comme Ταήσιν pour Ταήσιον (ce dernier ne figure pas dans le *Namenbuch* de Preisigke); c'est un sous-vêtement sans manche.

10. ἐσαποσ⟦έ⟧λλω, une seule référence dans Preisigke, *P. Petr.*, III, 42, H 7, 9.

14, 16. ϖέζα est une triple altération de l'orthographe correcte, ϖαιδία.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

119. FRAGMENT DE LETTRE.

Provenance inconnue. **II^e siècle.**
14 × 8 Inv. 2084.

τῇ] τιμιωτάτῃ χαίρειν.
] καὶ Μυρισμῷ καὶ Θέωνι
]ι παρὰ τοῦ Μυρισμοῦ
] ὁ Μυρισμὸς ἔλα[β]εν
]ει· διὸ γράφω σοι ἵν[α] εἰ-
δῆς]μενος [. . . . .] Ἀσπάζου
]ν καὶ Ἀλεξάνδραν.
[Ἐρρῶ]σθαί σε εὔχομαι
καὶ ὑγ]ιαίνειν.

2-4. Μυρισμός n'est connu que par les ostraca de Strasbourg.

120-143. OSTRACA.

120-132. QUITTANCES DES BANQUES.

120. Inv. 2198. Thèbes, 27 décembre 140 av. J.-C. 7,5 × 7,5. Cassure du bas rectiligne, les autres, courbes. Rouge, éteint par places en grisaille. Écriture nette et régulière en lignes bien droites.

Ἔτους λα Χοιαχ β̄. Τέ(τακται) ἐπὶ τὴν [ἐν Διὸς πό(λει)]
τῆι με(γάληι) τρά(πεζαν), ἐφ' ἧς Ἡρακλείδης, [ἀπὸ τιμῆς]
ὀθονίων βασιλικῶν λα L Ψεν[χῶνσις]
Πατήμιος δισχιλίας / ⳩
Ἡρακλείδης τρα(πεζίτης) ⳩
une ligne de démotique au dos.

« 31^e année, 2 Choiach. A versé à la banque de Diospolis, dont le préposé est

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Héracleidès, sur le prix des lins royaux de la 31e année, Psenchônsis, fils de Patèmis, deux mille drachmes, soit 2000. Héracleidès, banquier, 2000.»

2. Cet Héracleidès figure aussi dans **121** et il est connu par ailleurs, cf., entre autres, Kühn, *BGU* VI, 1376; Viereck, *Strasb. Ostr.*, 13, 15 = Wilcken, *Chrest.*, 308; Tait, *Gr. Ostr. Bodl.*, 68, 69, d'après lequel il resta en fonction de la 30e à la 41e année d'Évergète II. Cf. Calderini, *Censimento topografico delle banche dell'Egitto, Aegyptus* 18, 271.

3. Sur le monopole productif des *ὀθόνια* (*ὀθονιπρά*) et son organisation, cf. Wilcken, *Ostr.*, I, 266, *Grundz.*, 245 et seq., *Chrest.*, 308 *introd.* et Wallace, *Taxation in Egypt*, 440 et 483.

4. Psenchônsis doit être l'intermédiaire — économe ou agent de l'économe — entre les *λινοπῶλαι*, dont il recueille les versements, et les caisses publiques. Il figure aussi dans **121, 122, 123.** Il était déjà connu par Viereck, *Strasb. Ostr.*, 15, 16; Tait, *Gr. Ostr. Cambr.*, 6. D'après ces textes, pour cette 31e année et pour ce monopole, il a versé, par versements mensuels, d'abord chez Héracleidès, le 2 Choiach, 2000 drachmes; le 15 Mécheir, 2000 drachmes; le 2 Pachôn, 1000 drachmes; ensuite chez Hermophilos, le 30 Payni, 1000 drachmes; le 8 Epeiph, 560 drachmes, soit 6560 drachmes. Si on y ajoute les 2000 drachmes versées le 2 Pharmouthi chez Héracleidès par Harpaèsis (*BGU* 1376), on arrive au chiffre de 8650 drachmes, pour 6 mois seulement, et sans doute pour une partie de la ville.

121. Inv. 2200. Thèbes, 15 mai 139 av. J.-C. 8 × 5. Trapèze légèrement tronqué; fond rose, surface blanchâtre; écriture pâteuse, quoique petite, et très liée.

Ἔτους λα Παχὼν β. Τέ(ταχται) ἐπὶ τὴ[ν]
ἐν Διὸ(ς) πό(λει) τῆι με(γάληι) τρά(πεζαν), ἐφ' ἧς Ἡρακλείδ[ης]
ἀπὸ τιμῆς ὀθονίων βασ[ιλικῶν]
τοῦ λα L Ψενχῶ(νσις) Πατήμ[ιος χιλίας]
5 / λ

«31e année, 2 Pachôn. A versé à la banque de Diospolis Magna, dont le préposé

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

est Héracleidès, sur le prix des lins royaux de la 31e année, Psenchônsis, fils de Patèmis, mille drachmes. Soit 1000.»

2-3. Cf. les notes du texte précédent.

5. La cassure nous prive du visa du banquier.

122. Inv. 2196. Thèbes, 27 mars 138 av. J.-C. 11 × 6. Pentagone irrégulier, grisâtre. Écriture épaisse, qui se tasse et s'amenuise aux fins de lignes.

Ἔτους λβ Φαμενὼθ β̄. Τε(τακται) ἐπὶ τὴν
ἐν Διὸ(ς) πόλ(ει) τῆι με(γάληι) τρά(πεζαν), ἐφ' ἧς Ἑρμό(φιλος) σ/ λινύ(φων)
Ψενχῶσις Πατήμιος δισχιλί(ας)
/ ꝟ Ἑρμ(όφιλος) τρα(πεζίτης)
5 ꝟμς

L. 2. ¢ λιν^{ν}.

«32e année, 2 Phaménôth. A versé à la banque de Diospolis Magna, dont le préposé est Hermophilos, pour l'impôt du 1/200 des tisserands de lin, Psenchônsis, fils de Patèmis, deux mille drachmes. Soit 2000. Hermophilos, banquier, 2046.»

2. Hermophilos figure aussi, comme banquier, dans **122**, **123** et Wilcken, *Ostr.* II, 344 (139), 345 (138); Viereck, *Strasb. Ostr.* 17 (138), 23 (121); Tait, *Gr. Ostr. Bodl.* 70 (138), *Cambr.* 6 (139). Cf. Calderini, *op. laud.* 271.

σ/ λινύ(φων), un grand embarras subsiste pour cet impôt. Kühn a publié *BGU* VI, 1359-1363 cinq ostraca émanant d'une banque d'Apollinopolis Magna, datés de 121 à 95 av. J.-C. et donnant des quittances de sommes qui varient entre 1 talent 2000 drachmes et 665 drachmes (une seule fois avec une majoration de 4 o/o, sur le reçu le plus ancien) pour un impôt dont le nom se présente sous les formes : ισ̣( ), ισ[ε( ), ισ[εων λινύ(φων). Il rejette la suggestion de P. M. Meyer *is* = *εἰς τέ(λος) λινύφων*, la lecture inintelligible *ισ[εων* lui paraissant sûre. Tait, *Gr. Ostr. Bodl.*, 77 et 85 publie deux ostraca émanant d'une banque de Thèbes, qui donnent quittance en 133 av. J.-C. de 1000 drachmes, plus une majoration de 2 o/o et en 117

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

de 1 talent, plus une majoration de 4 o/o, pour un impôt ἰσ(ἰεων) λινύ(φων). D'autre part, Viereck, *Strasb. Ostr.*, 17 et 23 semble avoir pour le premier mot de l'impôt la même abréviation que nous : σ/. Il propose, d'après Wilcken, avec hésitation, d'entendre σ = διακοσιοσ[ῆς λινύ(φων), opinion à laquelle nous nous rallions, au moins provisoirement. En tout cas, notre Psenchônsis paraît spécialisé dans les tissus. Sur le τέλος λινύφων, cf. P. M. Meyer, *Griech. Tex.*, p. 140; sur les λινυφαντεῖα, en dernier lieu, O. Guéraud, *Enteuxeis*, 5. Cf. aussi Wallace, *op. laud.* 194 et 198 et Cl. Préaux, *Economie royale des Lagides*, p. 112, n. 9.

3. Sur Psenchônsis, cf. **120** n. 4.

5. Sur le fait que le nombre ϐμς est supérieur au premier et sur ce que peut représenter cette différence (versements antérieurs dans le cours du mois, selon Wilcken, agio pour les paiements en cuivre au lieu d'argent, selon Milne) cf. la discussion de la question et les différents taux de cette différence dans P. M. Meyer, *Griech. Tex.*, p. 122 et E. Kühn, *B G U* VI, p. 94, qui ne sont satisfaits par aucune des explications proposées. Ici le taux d'augmentation est de 2,3 o/o; pour le même impôt et la même date, il est de 2,15 o/o dans le texte suivant et de 4,2 o/o dans Viereck, *Strasb. Ostr.* 17; enfin, il n'y a pas de majoration *ibid.* 23. Ces divergences ne facilitent pas la solution du problème.

123. Inv. 2197 Thèbes, 27 mars 138 av. J.-C. Deux morceaux; ensemble 11 × 4,5. Quadrilatère allongé, rougeâtre. Écriture rapide et fine, le calame est levé le moins possible.

Ἔτους λϐ Φαμε(νὼθ) β̄. Τὲ(ταχται) | ἐπὶ τὴν ἐν Διὸς πό(λει) τῆι με(γάληι) τρά(πεζαν)
ἐφ' ἧς Ἑρμόφιλος σ/ λινύ(φων) Ψενχ | ὦσις Πατήμιος
τετρακισχιλίας / | Δ Ἑρμ(όφιλος) τρα(πεζίτης)
Δπς
deux lignes de démotique

L. 2. ¢ λιν^{υ}.

« *32^{e} année, 2 Phaménoth. A versé à la banque de Diospolis, dont le préposé est*

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Hermophilos, pour l'impôt du 1/200 des tisserands de lin, Psenchônsis, fils de Patèmis, quatre mille drachmes. Soit 4000. Hermophilos, banquier, 4086.»

2. Sur le banquier et la taxe, cf. **122** n. 2 et sur le payant **120** n. 4.

4. Sur ce chiffre supérieur au premier, cf. **122** n. 5. Le taux de la majoration est ici de 2,15 o/o.

124. Inv. 2206 Thèbes, 21 avril 109 (?) av. J.-C. 10,5 × 8. Hexagone irrégulier, fond rouge, surface grisâtre. Écriture nette et rectiligne, pâteuse par endroits.

Ἔτους η Φαρμοῦ(θι) ε̄. Τε(τακται) ἐπὶ τὴν ἐν Διὸς πό(λει)
τῇι με(γάλῃι) τράπεζαν (τρίτης) περισ(τερεώνων) ὀγδόου L
Πτολεμαῖος Πρωτάρχου
τρισχιλίας ἑξακ(οσίας) / ͵Γχ
Ἑρμ(όφιλος)? τρα(πεζίτης)
Δτκ

L. 2. Γ πεβ.

«*8e année, 5 Pharmouthi. A versé à la banque de Diospolis Magna, pour l'impôt du 1/3 des pigeonniers, de la 8e année, Ptolémaios, fils de Prôtarchos, trois mille six cents drachmes. Soit 3600. Hermophilos (?) banquier 4320.*»

1. L'écriture paraît assigner le texte à la fin du IIe siècle; il s'agirait donc du règne de Soter II, comme dans Tait, *Gr. Ostr. Bodl.* 88, qui concerne le même impôt.

2. En ce qui concerne la suppression de la formule : ἐφ' ἧς X, cf. Tait, *op. laud.* 84 et 88. Ici le banquier (est-ce encore un Hermophilos, comme dans les textes précédents?) n'est nommé que dans le visa.

(τρίτης) περισ(τερεώνων), il suffit de voir le soin avec lequel sont mentionnés la superficie des pigeonniers et, le cas échéant, le fait qu'ils sont vides (cf. par exemple *P. Teb.* 62, 49; 79, 71; 86, 15) et aussi les détails des locations de pigeonniers, cf. K. Sp. Gapp, *A lease of pigeon-house with brood, Trans. Amer. philol. Ass.* 64, 89-97 en 255/256, pour se rendre compte qu'ils sont matière imposable. Ils sont, en effet, frappés de deux taxes à l'époque

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ptolémaïque et à l'époque romaine : la *τρίτη ϖερισ⟦ερ(ε)ώνων* et le *ϖηχισμὸς ϖερισ⟦ερ(ε)ώνων*, cf. Tait, *Gr. Ostr. Bodl.* 84 et ses références. Il s'agit ici de la première, connue par Wilcken, *Ostr.* II 1228; *P. Petr.* III, 119; *P. Hib.* 112; *P. Teb.* 84 et 571 (*descr.*) *B G U* 1377; Tait, *op. laud.* 84 et 88. Sur la taxe, cf. Wilcken, *Ostr.* I, p. 279 et Wallace, *op. laud.* p. 69 et les notes et Cl. Préaux, *op. laud.* p. 238-240. A Tebtynis (*P. Teb.* 84), nous la voyons affectée au Dieu Socnebtynis; dans les autres cas, elle est levée au profit du gouvernement par des fermiers, qui déposent leurs versements dans des banques, par exemple à Diospolis et à Hermonthis. A l'époque romaine, nous voyons par *P. Ryl.* 213 et 261 (Antonin ou Commode) qu'elle relève de la *διοίκησις*.

6. Sur la différence des deux chiffres, cf. **122** n. 5. Le taux de majoration est ici particulièrement élevé, 20 o/o, comme dans Tait, *op. laud.* 88, reçu du même impôt 114 av. J.-C.

125. Inv. 2209 Hermonthis, 24 avril 148 ou 22 avril 137 av. J.-C. 8 × 7,5. Pentagone irrégulier, pointu en bas, rougeâtre. A partir de la 3e, les lignes montent vers la droite. L'écriture est fine et onduleuse.

Ἔτους λγ Φαμενὼθ κη
Τε(τακται) ἐπὶ τὴν ἐν Ἑρμώ(νθει) τρά(πεζαν)
(τετάρτης) ἀλι(έων) Μεμνο(νείων) τοῦ αὐτοῦ L
Παμώνθης Τεῶτος
καὶ ὁ μέ(τοχος) χα(λκοῦ) χιλίας ὀκτα-
κοσίας λω
Ἑρμόδω(ρος) τρα(πεζίτης) ⳍρλ

L. 3. Δ̣.

« 33e année, 28 Phaménôth. Ont versé à la banque d'Hermonthis pour le quart des pêcheurs de Memnoneia, pour la même année, Pamonthès, fils de Téôs et son associé mille huit cent drachmes. Soit 1800. Hermodôros, banquier, 2130. »

1. L'écriture permet d'hésiter entre les années de Philomètor et celles d'Évergète II, d'où la double date proposée en tête.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

3. Sur la taxe, cf. Wilcken, *Ostr.* I, p. 137; Kühn, *BGU* VI, p. 97; Wallace, *op. laud.* p. 219-221; Cl. Préaux, *op. laud.* p. 206-207 et *P. Oslo* 89-91. Le nom de l'impôt est suivi, comme ici, d'un génitif de lieu dans Wilcken, *Ostr.* II 1347 (Diospolis) et *BGU* VI 1314-1318 (Éléphantine). Pour des renseignements généraux sur la pêche et les pêcheurs, cf. M. L. Besta, *Pesca e pescatori nell'Egitto greco-romano, Aegyptus* II 67 et seq.

7. Sur la différence des deux chiffres, cf. **122** n. 5. Le taux de majoration est ici de 18, 33 o/o. Amundsen, *Ostr. Olso*, p. 16-17 ne cite pas de banquier d'Hermonthis pour la 33e année d'Évergète II. Hermodôros ne figure pas dans la liste de Calderini, *op. laud.* p. 274-275.

126. Inv. 2210 Hermonthis, 26 juin 148 ou 24 juin 137 av. J.-C. 10×7,5. Trapèze irrégulier, rougeâtre, parsemé de plaques blanches. Écriture fine, nette et rectiligne.

Ἔτους λγ Παῦνι β
Τέ(ταχται) ἐπὶ τὴν ἐν Ἑρμ(ώνθει) τρά(πεζαν) παντοπω(λῶν)
Μεμνο(νείων) τρίτου καὶ λ L Θερμοῦθις
χα(λκοῦ) χιλίας πεντακοσίας / ͵αφ
Ἑρμόδω(ρος) τρα(πεζίτης) λω

L. 2. παντοπ$^{ω}_{ῶ}$.

« 33e année, 2 Payni. A versé à la banque d'Hermonthis pour la taxe des brocanteurs de Memnoneia, pour la 33e année, Thermouthis, mille cinq cents drachmes de cuivre. Soit 1500. Hermodôros, banquier, 1800. »

1. Pour la date, cf. **125** n. 1. Toutefois, comme, d'une part, le banquier est le même dans ces deux textes et comme, d'autre part, le payant est sans doute le même dans ce texte et le suivant, on incline à croire à la date d'Évergète II plutôt qu'à celle de Philomètôr.

2. La taxe établie sur les brocanteurs (?) est encore mal connue. Wilcken, *Ostr.* I 216 et II 347-348 n'en cite que deux exemples, où la taxe se présente avec l'abréviation ambiguë ἐπιζη( ) παντοπωλῶν, qu'on ne savait comment résoudre. Tait, *Gr. Ostr. Bodl.* 81 apporte le mot de l'énigme : ἐπιζητήσεως

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

παντοπωληίου, mais *ibid.*, 95, la forme (s'il s'agit de la même taxe?) est simplement παντοπω(λῶν), comme ici, et **127** παντο(πωλῶν) et même sans adjonction de la localité. D'après *P. Teb.* 841 (114 av. J.-C.), la taxe est une τετάρτη, qui, dans ce texte, est perçue par Alkimos, ὁ πρὸς τῆι (τετάρτηι) τῶν ταριχηρῶν καὶ παντα πωλῶν Ὀξυρύγχων. La taxe est levée par un fermier, qui fait ses versements à la banque, ici, d'Hermonthis, ailleurs, de Diospolis Magna; cf. *PSI* 692, οἱ ἀσχολούμενοι τὴν παντοπωλικήν, d'après Wallace, *op. laud.* p. 208. Dans nos deux textes les deux chiffres du reçu et du visa sont dans le rapport 15 : 18 (augmentation de 20 o/o), tandis que Tait, *ibid.* 81, signale dans des ostraca de 165-129 av. J.-C. le rapport 13 : 15. Cf. aussi *P. Oxy.* 520, relatif à la vente du παντοπώλιον d'un nommé Charès, qui semble avoir été confisqué par l'État.

3. Même personnage que dans **127**.

5. Même banquier que dans **125**. Sur la différence des deux chiffres, cf. n. 2 et **122** n. 5. Le taux de majoration est aussi de 20 o/o dans **124** et **125**.

127. Inv. 2202 Hermonthis, 6 juin 114 av. J.-C. 10×6. Pentagone irrégulier, rougeâtre; dos noir qui s'effrite par écailles; écriture pâteuse, rectiligne et très liée.

Ἔτους γ Παχὼν ιθ̄. Τέ(ταχται) ἐπὶ τὴν
ἐν Ἑρμ(ώνθει) τρά(πεζαν) παντο(πωλῶν) Με(μνονείων) τοῦ αὐτοῦ L Θερμοῦθις
τρισ(χιλίας) ⸗ ⊢ ⸗ ⊢χ

L. 2. παντ̊.

« *3e année, 19 Pachôn. A versé à la banque d'Hermonthis, pour la taxe des brocanteurs de Memnoneia, pour la même année, Thermouthis, trois mille drachmes. Soit 3000 drachmes. 3600 drachmes.* »

1. Pour la date cf. **126** n. 1. Il n'est pas impossible qu'il y ait une distraction du copiste : γ au lieu de λγ. En ce cas, au lieu du règne de Sôter II, nous retrouverions celui d'Evergète II et la date 137. Thermouthis serait bien le même individu que dans **126** et il effectuerait des versements mensuels, comme nous avons vu **120** n. 4, pour les lins royaux.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

128. Inv. 2199 Thèbes, 12 février 18 av. J.-C. 9×7. Trapèze presque régulier, rouge, lisse, avec des plaques plus claires. Écriture grêle et nettement formée, assez élégante.

Σεειάτου Μαιεῦρις
καὶ Ὧρος Σεει⟨ά⟩του υἱὸς
τετάχ(αται) λαογ(ραφίας) ιβ L ϛ κ
L ιβ Καίσα(ρος) Μεχ(εἰρ) ιθ
Κέφα(λος) τραπ(εζίτης)

L. 1. Lire Σεείατος Μαιεύριος.

« *Seeiatos, fils de Maieuris, et Hôros, fils de Seeiatos, ont payé pour la capitation de la 12e année 20 drachmes. 12e année de César, 19 Mécheir. Képhalos, banquier.* »

1. Les deux contribuables, malgré le double nom Séeiatos, Séeitos, sont certainement le père et le fils. On a donc la filiation : Maieuris, Séeitos, Hôros. Vu la persistance bien connue des noms dans une famille, il est vraisemblable, d'après les dates, que notre Hôros est le père de Maieuris, contribuable du texte suivant et de plusieurs reçus dans Viereck, *Strasb. Ostr.* 41, 42, 50, 54, 55. En combinant les renseignements de ces textes, on peut établir la filiation : Pétéarp —, Seianos, Maieuris, Seiatos, Hôros, Maieuris, pour une période qui va de 19 av. à 40 ap. J.-C. Il n'est pas impossible que nous ayons leurs descendants dans Milne, *Theb. Ostr.* 44, 45, 50, 120. Maieuris, Harphmoïs, Maieuris, ce qui mènerait la famille jusqu'en 126. Les derniers paient leurs contributions pour Agora-Nord.

3. Le taux de la capitation est le même qu'à Charax, Ophieion, Agora Boôn, Agora Nord, etc. Sur la λαογραφία, cf., en dernier lieu, Cl. Préaux, *Ostraca Wilbour*, 5-13 introd.; *Économie royale des Lagides* p. 380 et seq., Wallace, *op. laud. passim.*

5. Képhalos est un banquier connu de Diospolis Magna, Wilcken, *Ostr.* II 1340-1343, Milne, *Theb. Ostr.* 80, Viereck, *op. laud.* 54, 55, Calderini, *op. laud.* p. 273. On peut suivre à sa banque la transformation du formulaire des quittances par l'emploi alterné des mots τέταχται et διαγεγράφηκεν.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

129. Inv. 2211. Thèbes, 7 septembre 40 ap. J.-C. 8×5,5. Presque rectangulaire, rougeâtre. Cursive très rapide : les mots courants ne sont guère que des lignes onduleuses.

Διαγ(εγράφηκεν) Μαιεῦρις Ὥρου ὑπ(ὲρ) χω(ματικοῦ) δ L
ἓξ τετρόβολ(ον) / ς ϝ ϖρ(οσδιαγραφόμενα) — C L ε Γαίου
Καίσαρος Αὐτοκράτορος
Σεβασ/οῦ Σεβασ/οῦ ῑ Ε( ) σεσ(ημείωμαι)

L. 2. τετροβο^{λ}.

« *A versé Maieuris, fils d'Hôros, pour la taxe des digues de la 4e année, 6 drachmes 4 oboles, soit 6 drachmes 4 oboles, frais additionnels 1 obole 1/2 (au statère). 5e année de Gaius César empereur Auguste, 10 Auguste. Visa de E( ).* »

1. Sur ce personnage et sa famille, cf. **128** n. 1.

2. Sur le χωματικόν, cf. Wilcken, *Ostr.* I 355, Milne, *Theb. Ostr.* 97 et seq. introd.; Amundsen, *Ostr. Osl.* 8-11 notes; Cl. Préaux, *Ostr. Wilb.* 14-19, introd.; Wallace, *op. laud. passim.* Sur les frais additionnels de 1 obole 1/2 au statère, cf. Wilcken, *Arch.* IV 146 (= Viereck, *Strasb. Ostr.* 54) et Cl. Préaux, *op. laud.* 14 note. Cf. aussi **130, 131.**

130. Inv. 2204. Thèbes, 27 mars 35 ap. J.-C. 7×6. Carré presque régulier, rougeâtre. Écriture menue et rectiligne.

Διαγεγρά(φηκεν) Ἀμμώνιος
Παναμέ(ως) ὑπ(ὲρ) λαογ(ραφίας) κβ L ⊦ δέκα
καὶ βαλ(ανευτικοῦ) μίαν ὀβολὸν / ⊦ ια — καὶ τὰ
ϖροσδ(ιαγραφόμενα) ἐξ — C . L κβ Τιβερίου
Καίσαρος Σεβασ/οῦ Φαμε(νὼθ) λ̄
Πετεμε(νῶφις) ϖρά(κτωρ)

L. 4. ⊽ = — C.

« *A payé Ammônios, fils de Panameus, pour la capitation de la 22e année, 10 drachmes, et pour la taxe des bains 1 drachme, une obole, soit 11 drachmes*

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

1 obole et des frais additionnels à raison de 1 obole 1/2 (au statère). 22e année de Tibère César Auguste. 30 Phaménoth. Pétéménophis, percepteur.»

2. Sur la capitation, cf. **128** n. 3; sur le βαλανευτικόν, Cl. Préaux, *Ostr. Wilb.* 14-19, introd. et sur la perception simultanée des deux taxes, *ibid.*, p. 37. Cf. aussi Wallace, *op. laud. passim.*

4. Sur la formule ἐξ — C, cf. **129** n. 2.

6. Pétéménophis est encore attesté comme percepteur en 34/35 et 37/38, Wilcken, *Ostr.* II 377 et 1552, peut-être même jusqu'en 40, *ibid.*, 378, 381-386. Cf. aussi la liste complémentaire de Wallace, *op. laud.* p. 478.

131. Inv. 2212. Thèbes-Ophieion, 9 septembre 81. 9×7. Rectangle presque régulier, rougeâtre. Écriture fine, nette et rectiligne.

Διέ(γραψεν) Παπόνης Παμώνθ(ου) [[ὑπ(ὲρ) χω(ματικοῦ)]]
ὑπ(ὲρ) χω(ματικοῦ) Ὡφιή(ου) γ L ⟨ ἐξ ϝ / ⸗ϝ κ[αὶ προσδ(ιαγραφόμενα) — C]
L δ Αὐτοκράτορος Τίτου τοῦ
κυρίου μ(ηνὸς) Σεβασ[τοῦ] ιβ.
Παν( ) σ(εσημείωμαι)

L. 1. La fin de la ligne semble lavée. — L. 3. τουτου, souligné d'un trait.

«*A versé Paponès, fils de Pamonthès, pour la taxe des digues, à Ophieion, de la 3e année, six drachmes 4 oboles, soit 6 drachmes 4 oboles et les frais additionnels de 1 obole 1/2 (au statère). 4e année de l'empereur Titus notre maître, 12 Auguste. Visa de Pan( ).*»

2. Sur cette taxe et les frais additionnels, cf. **129** n. 2.

3. C'est, à notre connaissance, le premier texte daté de la 4e année de Titus, mort le 13 septembre 81, 4 jours plus tard que notre texte et dont les 27 mois de règne se répartissent, d'après le comput égyptien, sur 4 années.

132. Inv. 2213. Thèbes-Kérameia (?), 182 ou 214 ap. J.-C. 9×8,1. Forme d'un écusson, rose; écriture très fine.

Φαμενὼθ γ τοῦ κβ L ὀνόματο(ς)
Ψενμώθου Ψόιτος ὑπ(ὲρ) ἡμισίας

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

λαογρα(φίας) Κερ(αμείων) ϛ πέντε = / ϛ ε =
Ὥρ(ος) σε(σημείωμαι)
2e main ΔϵΤϵ

. . . . .

L. 3. Κερ douteux, très effacé. — L. 5. Ces lettres semblent étrangères au texte. — L. 6. Lettres peu discernables : φ, α ou δ, κ ou β, ει.

« *3 Phaménoth de la 22e année. Au nom de Psenmôthès, fils de Psoïs pour la moitié de la capitation de Kérameia, cinq drachmes 2 oboles, soit 5 drachmes 2 oboles. Visa de Hôros.* »

1-3. Comme cette formule ne se rencontre que dans la deuxième moitié du IIe siècle et au IIIe siècle, il ne peut s'agir, vu le chiffre d'années, que du règne de Commode ou de Caracalla. Sur la capitation, cf. **128** n. 3.

Cette façon d'acquitter la capitation en deux ou plusieurs versements est bien connue; même formule, en 174, dans Tait, *Gr. Ostr. Ashmol.* 46, pour Charax, où la capitation n'est que de 10 drachmes; cf. les taux comparés, Wilcken, *Ostr.* I 238.

5-6. Lettres qui nous semblent étrangères au texte.

133-137. QUITTANCES DÉLIVRÉES PAR LES PRÉPOSÉS AUX RECETTES.

133. Inv. 2214 Thèbes? 27 juillet 104 av. J.-C. 12×10. Morceau convexe avec des traces d'une décoration formée de deux lignes parallèles pointillées en creux; gris ocré; écriture épaisse et rectiligne.

Ἡρακλείδης τελών(ης)
ἔχω εἰς τὴν τελωνίαν
τῆς ἰχθυρᾶς χα(λκοῦ) δραχμὰς ζ.
Ἔτους ιγ τοῦ καὶ ι, Ἐπεὶφ ιγ.

L. 3. Lire ἰχθυηρᾶς.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

« *Hèracleidès, fermier, j'ai reçu pour la ferme de la pêche 7 drachmes de cuivre. Année 13e et 10e, 13 Epeiph.* »

1-3. Notre ostracon est une quittance délivrée par le fermier à un contribuable. Sur la taxe, cf. Wilcken, *Ostr.* I 137 et seq. et ses références au t. II; y ajouter Tait, *Ostr. Bodl.* 79, 80 et Cl. Préaux, *op. laud.* cf. 201-207. Les ostraca, sur lesquels est basée son étude, sont, en général, des versements effectués aux banques par les fermiers; les chiffres en sont variables, mais le plus souvent élevés. Deux reçus, au contraire, lui semblent délivrés par les fermiers au contribuable : 1029, quittance « de la taxe annuelle », sans chiffre indiqué et 1233, où le chiffre de 400 drachmes nous paraît bien élevé pour être la taxe payée par un seul contribuable. Ne serait-ce pas une quittance donnée par le fermier à un collecteur particulier, payé par lui, pour lever la taxe à sa place? D'ailleurs, les lectures sont plusieurs fois douteuses. Notre ostracon se rapproche plutôt pour la modicité du chiffre de Wilcken, *Ostr.* II 343 : L λα Παῦνι κθ ἔχει Πρωτογέν(ης) παρὰ Παμύτου ἰχθυικῶν τοῦ Παῦνι ⊢ β ς. Mais la rédaction du nôtre est personnelle (ἔχω) et, le nom du contribuable étant omis, on doit admettre, s'il n'y a pas de négligence, que c'est une quittance au porteur. C'est la première fois, croyons-nous, qu'est mentionné à l'époque ptolémaïque un *τελώνης ἰχθυηρᾶς* c'est-à-dire le personnage qui a pris à ferme la *τετάρτη ἁλιέων* ou *τετάρτη ἰχθυικῶν*. Pour l'époque romaine, cf. *P. Teb.* 308 et 329, *P. Oslo* 89-91.

134. Inv. 2195. Thèbes, 29 août 119 ap. J.-C. 6,5 × 5. Rougeâtre et rugueux, avec des plaques grises. Petite et fine cursive expédiée.

Χεσφ[μ]όις πράκ(τωρ) ἀργυρ(ικῶν)
Παναμεὺς Ἐριέως δι(ά)
Ἡρακλήου(ς) Ἀπάθου. Ἔσχ(ον) ὑπ(ὲρ) γεω(μετρίας)
γ L ῥυπ(αρὰς) δραχ(μὰς) δέκα ἓξ / ς ις L δ
Ἀδριανοῦ Καίσαρος τοῦ κυρίου
Θὼτ ᾱ Πανίσκο(ς) σεσημ(είωμαι)

L. 2. Lire Παναμεῖ. — L. 6. Lire Θώθ.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

« *Chesphmoïs, percepteur des taxes en argent, à Panameus, fils de Hérieus, par l'intermédiaire de Hèraclès, fils d'Apathès. J'ai reçu pour la taxe de géométrie de la 3e année, seize drachmes de billon, soit 16 drachmes. Année 4 d'Hadrien César, notre Maître, 17 Thoth. Visa de Paniscos.* »

1. Chesphmoïs est connu, entre autres, par Wilcken, *Ostr.* II, 1241, 1570; P. Meyer, *Griech. Texte Ostr.* 26; *P. Leipz. Ostr.* 69; Milne, *Theb. Ostr.* 94; Viereck, *Strasb. Ostr.* 197, 198, 200, des années 2 à 12 d'Hadrien. La plupart de ces textes sont, comme celui-ci, visés par Paniscos. Sur la fonction, cf. en dernier lieu Cl. Préaux, *Ostr. Wilb.*, p. 37 et Wallace, *op. laud. index.*

3. Hèraclès, f. d'Apathès, intermédiaire du contribuable doit être le père d'Eponychos-Apathès de **135** et de **137**, auquel il a donné le nom de son grand-père. Cet Eponychos-Apathès figure dans *P. Leipz. Ostr.* 71 de 131, comme fils d'Héracléios et petit-fils d'Apathès et dans Viereck, *Strasb. Ostr.* 199, 208, 210, 213, 218, 220-226, 228, 353, 447, de 129 à 150 ou 178 ap. J.-C. Son double nom a souvent provoqué des confusions, cf. Viereck, *Strasb. Ostr.* 208, 222, 225, et ici **137** et peut-être *P. Leipz. Ostr.* 71.

γεω(μετρίας), sur cet impôt, cf. en dernier lieu Cl. Préaux, *Ostr. Wilb.* 35-39 et Wallace, *op. laud., index.* Étant donné que les mêmes terres supportent à la fois la taxe de *géométrie* et une taxe sur les produits du sol, on est amené à penser que la taxe de *géométrie,* impôt foncier, frappe la possession de la terre et est évaluée d'après la superficie, fixée par le cadastre annuel, d'où son nom.

135. Inv. 2205. Thèbes-Charax, 21 mars 129 ap. J.-C. 14×8. Morceau convexe, fond rouge, surface blanchâtre. L'écriture, effacée par endroits, est menue et tassée.

Πανίσκο(ς) καὶ μ(έτοχοι) ἀπαιτ(ηταὶ) Ἐπωνύχῳ τῷ κ(αὶ) Ἀπάθη Ἡρακλήους.
Ἔσχο(μεν) ὑπ(ὲρ) λαο(γραφίας) καὶ βαλ(ανευτικοῦ) ιγ ⸗ Χά(ρακος) ρυπ(αρὰς)
⸗ δώδεκα / ρυπ(αραὶ) ⸗ ιβ L ιγ Ἀδριανοῦ
Καίσαρος τοῦ κυρίου Φαμενὼθ κε.

« *Paniscos et les collecteurs associés, à Eponychos Apathès, fils d'Hèraclès. Nous avons reçu pour la capitation et la taxe des bains de la 13e année, à Charax, douze*

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

drachmes de billon, soit 12 drachmes de billon. Au 13 d'Hadrien César notre Maître, 25 Phaménoth.»

1. Sur les ἀπαιτηταί, cf. Wilcken, *Ostr.* I 609-610, Œrtel, *Liturgie* 204-207 et Wallace, *op. laud., index.* Ceux-ci sont connus par Wilcken, *Ostr.* II 670. Sur la famille du contribuable, cf. **134** n. 3.

2. Sur ces deux taxes, cf. en dernier lieu Cl. Préaux *Ostr. Wilb.*, p. 37 et seq. et Wallace, *op. laud., index.*

136. Inv. 2194. Thèbes-Charax, 18 septembre 135 ap. J.-C. 7×6. Quadrilatère irrégulier, rougeâtre, écriture extrêmement rapide, pâteuse vers la fin.

Ἀσκλᾶς καὶ Σωτὴρ πράκ(τορες) ἀργ(υρικῶν) Χά(ρακος)
Πασή(μει) Κεφάλου. Ἔσχομεν ὑπ(ὲρ) ἐνοικ(ίου) κ L
ἀ(πὸ) Κεφάλωνο(ς) Γυμνικο(ῦ) ῥυπ(αρὰς) δραχ(μὰς)
τέσσαρες / ῥυπ(αρὰς) ϛ δ L κ Ἀδριανοῦ
τοῦ κυρίου Θὼθ κα.
Ἀσκλᾶς σεσημ(είωμαι) ϛ δ

L. 4. Le dernier ε n'est guère qu'une petite ligne plongeante.

«*Asclas et Sôter, percepteurs des impôts en argent de Charax, à Pasèmis, fils de Képhalos. Nous avons reçu pour l'impôt du loyer de la 20e année des mains de Képhalôn, fils de Gymnicos, quatre drachmes de billon, soit 4 drachmes de billon. An 20 d'Hadrien notre Maître, 21 Thôth. Visa d'Asclas, 4 drachmes.*»

1. Les deux percepteurs sont connus par Wilcken, *Ostr.* II 576, 579, 1427, 1477, 1570; *P. Leipz. Ostr.* 73; Viereck, *Strasb. Ostr.* 225, 226; Cl. Préaux, *Ostr. Wilb.* 35 et ici **137.** Chacun d'eux opère seul ou associé avec d'autres, Wilcken, *Ostr.* II 567, 581-585, 587, 645 1248; Viereck, *Strasb. Ostr.* 280. Un Asclas, seul ou avec des associés est ἀπαιτητής à Thèbes en 132-142; Tait, *Gr. Ostr. Ashm.* 41; en 133, *ibid.* 39; en 139 et 141, Wilcken, *Ostr.* II 596, 1250, 1329.

2. On sait que, d'après Wilcken, *Ostr.* I, p. 192, l'impôt du loyer est payé par le propriétaire d'après les revenus locatifs de ses immeubles, mais Cl. Préaux, *Ostr. Wilb.*, p. 57 s'étonne à la fois de la modicité des paiements

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(de quelques oboles à 8 drachmes) et du paiement de cette taxe en même temps que d'autres taxes personnelles. Cf. Wallace, *op. laud., index.*

3. *P. Leipz. Ostr.* 73 est un reçu délivré à Képhalos *γυμνικός* en 136 (Wilcken, *Archiv.* IV, p. 480 doute du complément Κέφαλ(ος?); de même Viereck, *Strasb. Ostr.* 213 de 130/131). Certainement, c'est le même individu que notre Κέφαλων, intermédiaire de Pasèmis. Preisigke, *Wörterbuch s. v.* ne donne qu'une référence pour *γυμνικός* et c'est *P. Leipz.* 73; il le traduit par *Leiter der Leibesübungen.* Comme il n'est pas habituel dans cette formule qu'un nom propre soit suivi d'une indication de métier au lieu du patronyme, et comme le *Namenbuch* cite des noms d'homme tels que Γυμνάσιος, et Γύμνος, notre Γυμνικός est plutôt un nom d'homme. Viereck, *op. laud.* est également hésitant à ce sujet.

137. Inv. 2201 Thèbes-Charax, 21 décembre 135 ap. J.-C. 9×7. Trapèze presque carré, rouge avec des plaques blanches; écriture assez fine, nette, rectiligne. Le dos est noir.

Ἀσκλᾶς καὶ Σωτὴρ ϖράκ(τορες) ἀργ(υρικῶν) Χά(ρακος)
Ἐπωνύχωι Ἡρακλήο(υς) τοῦ κ(α)ὶ
Ἀπάθου. Ἔσχομεν ὑπ(ὲρ) τέλ(ους) ἀλιτικ( )
μυλω( ) κ L ρυπ(αρὰς) δραχ(μὰς) ὀκτώι ⌈
/ ρυπ(αρὰς) ⸗ η ⌈ L κ Ἀδριανοῦ
τοῦ κυρίου Ἀδριανοῦ $\overline{κε}$
Ἀσκλᾶς σεσημ(είωμαι) ⸗ η ⌈
Σωτὴρ σεσημ(είωμαι) ⸗ η ⌈

L. 2-3. Lire *τῷ καὶ Ἀπάθῃ.*

« *Asclas et Sôter, receveurs des impôts en argent de Charax, à Eponychos-Apathès, fils d'Hèraclès. Nous avons reçu pour l'impôt des . . . de la 20e année huit drachmes de billon 3 oboles. An 20 d'Hadrien notre Maître, 25 Hadrien. Visa d'Asclas, 8 drachmes 3 oboles. Visa de Sôter, 8 drachmes 3 oboles.* »

1. Sur ces receveurs, cf. **136** n. 1.

2. Pour le contribuable et l'erreur commise ici à propos de son double nom cf. **134** n. 3.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

3. La lecture ἀλιτικ( ) μυλω( ) nous semble sûre, sinon l'orthographe du scribe. Étant donné que le contribuable de Viereck, *Strasb. Ostr.* 224 et 226 est notre Eponychos-Apathès, qui, dans 224, verse, comme ici, 8 drachmes 3 oboles au receveur Camètis de Charax, la 19e année d'Hadrien, ὑπ(ὲρ) τέλ(ους) ἀληθικ( ) μυομεν( ) et qui, dans 226, verse deux fois 4 drachmes aux mêmes receveurs qu'ici, Asclas et Sôter, la 21e année d'Hadrien, toujours ὑπ(ὲρ) τέλ(ους) ἀληθικ( ) μυομεν( ), nous nous demandons s'il ne s'agit pas du même impôt payé pendant trois années consécutives par le même contribuable. Quel est cet impôt? Mon excellent collègue et ami, P. Collomp, à qui j'ai demandé de relire les deux ostraca de Strasbourg, a bien voulu — qu'il en soit ici cordialement remercié — m'envoyer un facsimile des abréviations en cause et une minutieuse consultation que je vais résumer. Mais je tiens à dire d'abord que les deux ostraca sont très difficiles à déchiffrer, spécialement 226, et que Viereck a un grand mérite de les avoir lus. Pour 224, ἀλιθι^{κ} est plus vraisemblable que ἀληθι^{κ} et μυλων( ) « paraît au-moins beaucoup plus probable que μυομεν( ) ». Pour 226, ἀληθι( ) reste possible, mais les lettres notamment λ et θ sont minuscules. Pour l'autre mot, μ et υ sont sûrs, mais la lecture de ce qui suit varie selon l'éclairage. Avec un éclairage vif, on lit μυ^{λ}; avec un éclairage discret, la queue de l'υ relevée à droite semble terminée par un point, qui peut passer pour ο et la lettre au-dessus pourrait-être un μ mutilé. Quoi qu'il en soit, qu'est-ce qu'un impôt ἀλιτικ( ) μυλων( )? Preisigke, dans le *Wörterbuch* ne connaît ni ἀλιτικός, ni ἀληθικός, ni ἀλητικός, mais seulement ἀλετικός de *P. Ryl.* 321 et σιταλετικός de *BGU* 405, 7 et 11. Nous savons par *P. Ryl.* 167, de 39 ap. J.-C., que les meuniers avaient à payer des impôts de deux sortes : 1° τὰ ὑπὲρ τοῦ μυλαίου δημόσια (l. 18) et τὸ ὑποκείμενον (l. 21). Les premiers frappaient le moulin, les autres devaient être proprement la patente. Si une boulangerie, comme c'était fréquemment le cas, était annexée au moulin, le meunier-boulanger paie en plus la τετάρτη ἀρτοπωλῶν. On ne peut guère songer ici à un impôt ἀλετικ(ῶν) μυλων(ικῶν) (pour μυλωνικός = meunier, cf. *P. Lond.* 335 = Wilcken, *Chrest.* 323) parce que ἀλετικός semble ne s'appliquer qu'aux choses. Aussi, quoique μυλών, au lieu de μυλαῖον, ne se trouve, d'après Preisigke, *Wörterbuch s. v.* qu'à l'époque byzantine, nous pensons à un impôt ἀλετικ(ῶν) μυλών(ων), impôt sur les moulins en exercice

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(*ἐνεργός* cf. *P. Ryl.* 321 : *μυλαῖον ἐνεργόν*) ou sur les moulins, qui ne font que moudre le grain, sans qu'une boulangerie leur soit annexée. Hypothèse provisoire. Même incertitude dans Wallace, *Taxation in Egypt*, p. 353.

138-143. QUITTANCES DÉLIVRÉES PAR LES FONCTIONNAIRES DES GRENIERS PUBLICS.

138. Inv. 2203. Thébaïde, IIe siècle avant J.-C. 11×9. Heptagone pointu en bas, rouge; le dos, noir, s'en va par écailles; écriture très fine, penchée vers la droite. La fin de la troisième avait été lavée et l'écriture s'y est un peu étalée.

Ἔτους ι Παῦνι ιβ. Παρα-
δέδωκεν εἰς τὸ καθῆκον
ἄχυρον τοῦ ι L Πορεγέβθις Ἐφονύχο[υ]
φυπ̣ε τέσσαρ(α) μώια δ/δ
Προῖτος

L. 4. φυ semble sûr, puis π ou γι ou τι, ε̣ douteux.

« *10e année, 12 Payni. A livré pour la contribution de paille de la 10e année, Poregebthis, fils d'Ephonychos, 4 mesures soit 4. Proïtos.* »

1-5. Sur la contribution de paille, cf. Wilcken, *Ostr.* I 163-165 et ses références. Notre reçu ressemble tout à fait à *Ostr. Wilb.* 71, que Cl. Préaux rapproche avec raison de Tait, *Ostr. Bodl.* 238 et 239, auxquels on peut joindre, à titre de renseignements, 230 et seq. Tous ces textes datent des règnes de Philomètor ou d'Évergète II. Le nôtre est certainement aussi du IIe siècle. Le nom de Proïtos, l'économe qui donne ici son visa se retrouve *Ostr. Wilb.* 71, daté de 129 et *Ostr. Bodl.* 238 de 140 et 239 de 129. Mais il semble bien qu'il n'y ait là qu'une coïncidence, qui prouverait la faveur persistante d'un nom dans une région, peut-être dans une famille. Notre 10e année est celle de Philomètor 172/171 ou de Sôter II 108/107.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

139. Inv. 2193. Thèbes, 25 juillet et 31 août 125 ap. J.-C. 10,5×5. Cassures irrégulières; gris-rose et rugueux; écriture heurtée, rude et inégale.

Μέτρ(ημα) Θησ(αυροῦ) μη(τροπόλεως) γενή(ματος) θ L Ἀδριανοῦ
Καίσαρος τοῦ κυρίου Μεσορὴ ᾱ ὑ(πὲρ) Μ̣ε(μνονείων) Φατρ(ήους)
Τ̣εῶτ(ος) δι(ὰ) Ὥρου Θοτσύτο(υ) ↄ τέσσαρες ἥμισυ
τέταρτον / ↄ δ ∠ d. Ἄλ(λο) Θὼθ γ τοῦ ῑ L
ὀνό(ματος) τοῦ (αὐτοῦ) δι(ὰ) τοῦ (αὐτοῦ) ↄ ἕκτον / ↄ ς Ψ... σεσ(η-
μείωμαι)
2e main (?) Ἀ̣πέχει

L. 3 et 5. ↑ = διὰ. — L. 5. ⊃ = αὐτοῦ.

« *Versement au grenier de la métropole sur la récolte de la 9e année d'Hadrien César notre Maître, 1er Mésorè, pour Memnonia (versement) de Phratrès, fils de Téôs, par l'intermédiaire de Thotsutès, quatre artabes de blé, une demie, un quart, soit, 4 art. de blé 1/2 1/4. Autre versement du 3 Thôth de la 10e année, au nom du même, par l'intermédiaire du même, un sixième d'artabe de blé, soit 1/6 d'art. de blé. Visa de Ps...* »

1. Sur les μετρήματα = σιτικὰ τελέσματα, cf. Wilcken, *Ostr.* I, p. 201 et Milne, *Theb. Ostr.*, p. 139.

3. Il se peut que Phatrès, fils de Téôs, soit le fils de Téôs, fils de Phatrès, *Theb. Ostr.* 78, de 100 ap. J.-C.

140. Inv. 2215. Thèbes, 29 juin 159 ap. J.-C. 11,5×10. Hexagone très irrégulier; rougeâtre avec plaques plus claires; Lourde et laide écriture, toute en lignes onduleuses.

Συναίρε(μα) Θη(σαυροῦ) Κά⟨τω⟩ τοπ(αρχίας)
γεν(ήματος) κ̣β L Ἀντωνίνου Καίσαρος
τοῦ κυρίου Ε(πεὶφ) ε̄ Θυγ(ατρὸς)
Παμίνιος Ψανσνῶς ὑπ(ὲρ)
Ἄνω το(παρχίας) ↄ β κ̣δ̣ καὶ Σενμώθ(ιος)
Κήτιο(ς) (ὁμοίως) γ κ̣δ̣ καὶ ὀνό(ματος) Θυγ(ατρὸς)

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Παμίνιο(ς) Ψανσνῶς ὑπ(ὲρ) Κά⟨τω⟩ τοπ(αρχίας)
ϖυροῦ ἀρτ(άβας) τρεῖς ἕκτον
τετρακ(αιεικοσ⟨τ⟩ὸν) ϛ γ $\overline{κδ\ μη}$

L. 5. Lire Ψανσνῶτος. — L. 9. Erreur dans les fractions.

« *Versement au grenier de la toparchie d'aval sur la récolte de la 22e année d'Antonin César notre Maître, 5 Epeiph (versement) de la fille de Paminis, fils de Psansnôs, pour la toparchie d'amont, 2 artabes de blé 1/24 et de Senmôthis, fille de Kétis, de même, 3 1/24 et au nom de la fille de Paminis, fils de Psansnôs, pour la toparchie d'aval, 3 artabes de blé, un sixième, un vingt-quatrième, soit 3 art. 1/24 1/48.* »

1. La formule συναίρεμα Θησαυροῦ, d'après P. M. Meyer et J. G. Tait est synonyme de μέτρημα Θησαυροῦ. Les exemples n'en sont pas très nombreux et sont parfois mutilés, cf. entre autres P. M. Meyer, *Griech. Texte Ostr.* 80; Viereck, *Ostr. Brux. Berl.* 59; *Strasb. Ostr.* 425; Tait, *Greek. Ostr. Petr.* 157. Ces documents proviendraient des localités à l'ouest de Thèbes, comme Memnonia et Hermonthis. Le fait est sûr pour l'ostracon 1092 de la Bodléienne, publié par Bilabel, *Aegyptus* XI (1931), p. 388, qui provient du village de Pentacômia, voisin d'Hermonthis, dans l'ἄνω τοπαρχία.

141. Inv. 2216 Thèbes-Sud et Ouest, 29 juillet 173 ap. J.-C. 10 × 10,5. Pentagone irrégulier, rougeâtre avec des taches jaunâtres. Écriture fine et onduleuse, effacée par endroits.

Μέ(τρημα) Θησ(αυροῦ) μη(τροπόλεως) γενή(ματος) ιγ ϛ Αὐρηλίου
Ἀντωνίνου Καίσαρος τοῦ κυρίου Μεσο(ρὴ) ᾱ
ὑπ(ὲρ) Νό(του καὶ Λιβὸς) ὀνό(ματος) Μένχεω(ς) Χιλιάρχο(υ) διὰ
Ὥρου υἱοῦ ϛ μ[ί]αν ἥμισυ τέταρτον.
Ἄλ(λο) τῇ α(ὐτῇ) ἡ(μέρᾳ) ὁμοίως ϛ δύο δίμυρ[ον]
ὄγδοον. Ἄλ(λο) τῇ α(ὐτῇ) ἡ(μέρᾳ) ϛ τρί[τον]
ὄγδοον / ε / ϛ ε Ἀμώ(νιος) σεση(μειώμαι) ϛ ε
quatre lignes de démotique.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

« *Versement au grenier de la métropole sur la récolte de la 13e année d'Aurèlios Antonin César notre Maître, 5 Mésorè, pour le quartier Sud et Ouest, au nom de Menchès, fils de Chiliarchos, par l'intermédiaire de son fils Hôros, 1 artabe de blé une demie, un quart. Autre versement, le même jour, 2 artabes de blé deux tiers, un huitième. Autre versement le même jour, un tiers, un huitième d'artabe de blé. Soit 5. Total 5 artabes de blé. Visa d'Amônios, 5 art. de blé.* »

7. Ἀμώ(*νιος*) donne de même son visa, Milne, *Theb. Ostr.* 121 en 163.

142. Inv. 2207 Thèbes-Charax, 25 juillet 218 ap. J.-C. 10×7,5. Pentagone irrégulier, rougeâtre avec des traces blanchâtres. Écriture fine et anguleuse, penchée vers la droite.

Μέ(*τρημα*) Θησ(*αυροῦ*) μη(*τροπόλεως*) *γενή*(*ματος*) *β* ∫ Μ̣ά̣ρ̣κ̣ω̣ν̣
Ὀπελλίων Σεουήρου Μ[*ακρίνου*]
καὶ Ἀντωνίνου Διαδουμενιανοῦ
Καισάρων τῶν κυρ[*ίω*]ν Μεσο(*ρὴ*) *β*
ὑπ(*ὲρ*) Χά(*ρακος*) ὀνόμ(*ατος*) Ἱερακαπόλλων(*ος*) Παμώθ(*ου*)
ϟ *δύο ἕκτον* / ϟ *βϛ* Πασῆμις *σ*(*εσημείωμαι*)

« *Versement au grenier de la métropole sur la récolte de la 2e année de Marcus Opellius Sévère Macrin et de Marcus Opellius Antonin Diaduménien, Césars, nos Maîtres, 2 Mésorè, pour Charax, au nom d'Hieracapollôn, fils de Pamôthès, deux artabes de blé, un sixième, soit 2 art. de blé 1/6. Visa de Pasémis.* »

1. Les textes datés du court règne de Macrin et de Diaduménien sont rares. Dans *P. Leipz.* 79, Opellios ne figure pas dans les noms de Macrin; la nomenclature est exactement la nôtre dans Viereck, *Strasb. Ostr.* 404 et 405. Dans *P. Lond.* 351 chacun a sa nomenclature personnelle. *P. Lond.* 351 est daté du 4 juin 218; *Strasb. Ostr.* 404 est des 26 juin et 5 juillet, 405 du 3 juillet. Le règne des deux empereurs était terminé depuis le 8 juin, jour de la bataille d'Antioche, mais Macrin mourut seulement le 21 ou le 22 juin à Archelaïs et Diaduménien fut pris à Zeugma à une date inconnue, cf. H. J. Bassett, *Macrinus and Diadumenianus* (Menaska 1920), notamment p. 75. En tout cas, à la date de notre texte, 26 juillet 218, la nouvelle du

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

changement de règne n'était pas parvenue en Haute-Égypte. Sur le temps variable que met à parvenir en Égypte la nouvelle d'un changement de règne, cf. **91** introd.

143. Inv. 2208. Thèbes-Charax, 228/229 ap. J.-C. 9,5 × 6,4. Pentagone irrégulier; brun rouge, dos noir; écriture épaisse et nette, penchée à droite.

Μέ(τρημα) Θησ(αυροῦ) μη(τροπόλεως) γενή(ματος) η ϛ Μάρκου Αὐρηλίου
Σεουήρου Ἀλεξάνδρου Καίσαρος τοῦ κυρίου
ὑπ(ὲρ) Χά(ρακος) ὀνό(ματος) Πειμ( ) Χεσμήσιος καὶ Βησᾶτ(ος) Θεῶτος
[ϛ] τέσσαρες ϛ η . . . ἄλλ(ο) τοῦ ὀνό(ματος) τῶν (αὐτῶν) ϛ ἕνδεκα
[ἥ]μισυ / ϛ ιε L . . . . ἄλλ(ο) ὀνό(ματος) τῶν (αὐτῶν)
ϛ ἕκτον Αὐρήλιο(ς) σ(εσημείωμαι)

L. 4. Après le chiffre de l'année, une lettre ronde, suivie d'un point surmonté d'un μ.

L. 5. Après le sigle de la demi, trois traits superposés, deux lettres ou signes indiscernables et deux traits parallèles.

« *Versement au grenier de la métropole sur la récolte de la 8e année de Marc Aurèle Sévère Alexandre César, notre Maître, pour Charax, au nom de Pei (?), fils de Chesmèsis, et de Bésas, fils de Théôs, quatre artabes de blé; 8e année, autre versement, au nom des mêmes, onze artabes de blé, une demie, soit 15 art. 1/2; autre versement, au nom des mêmes, un sixième d'artabe de blé. Visa d'Aurélios.* »

ADDENDUM.

P. 19, n° **82.** Mlle G. Malz vient précisément de publier trois nouveaux poèmes de Dioscoros, en plus ou moins bon état, trois suppliques en hexamètres : *Three Papyri of Dioscorus at the Walters Art Gallery, Amer. Journ. of Philol.* LX (1939) 170-177.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

INDEX.

I. — TEXTES LITTÉRAIRES.

Ἀαρών, **59**, 10.
ἀβρασαξ, **88**, 14, 20, 40.
ἀγαυός, **77**, 2.
ἁγιάζειν, **59**, 11.
ἅγιος, **59**, 7; **88**, 16.
ἁγίως, **82**, 20.
ἅδειν, **60**, 1.
αἴξ, **89**, 5.
αἱρεῖν, **78**, 44, 47.
αἰτία, **62**, 34.
ἀκακία, **60**, 4.
ἀκατασκεύασ⟨τ⟩ος, **62**, 28.
ἀκατάσκευον, **62**, 32.
ἀκηδιᾶν, **60**, 13.
ἀκούειν, **61**, 4.
ἀκριβής, **82**, 8.
ἄκριτος, **82**, 14.
ἀλείφειν, **59**, 13.
ἀλλά, **62**, 22; **75**, 8; **88**, 43.
Ἀλωεύς, **83**, 12.
Ἀμφιτρύων, **83**, 14.
ἀμφότερος, **62**, 29.
ἄμωμος, **60**, 2.
ἄν, **79**, 4; **80**, 13.
αναξαρναξα, **88**, 27.
ἀνατολή, **89**, 3.
αναχαζα, **88**, 25.
ἀνεξέργασ⟨τ⟩ος, **62**, 32.
ἀνέχειν, **83**, 22.
ἀνήρ, **77**, 4, 7; **78**, 25; **80**, 13.
ἄνθρωπος, **62**, 2; **83**, 9; **85**, 2.
ἀνομία, **60**, 12.
ἀντιλέγειν, **88**, 42.
ἀξία, **62**, 21.
ἄξιος, **82**, 6.
ἀόρατος, **62**, 8, 15, 28, 34.
ἀπαρτίζειν, **62**, 31.
ἀπέναντι, **59**, 29.
ἀπό, **82**, 2.
ἀπόβλητος, **62**, 24.
ἀποδιδράσκειν, **83**, 26.
ἀποκνεῖν, **62**, 20.
ἀποκρύπ⟨τ⟩ειν, **62**, 13.
ἀπολείπειν, **62**, 21.
ἀποπίπ⟨τ⟩ειν, **80**, 4.
ἀποσ⟨τ⟩ρέφειν, **60**, 17.
ἀρετή, **78**, 1; **82**, 14.
Ἄρης, **83**, 10.
ἀριθμός, **86**, 8.
ἄρισ⟨τ⟩ος, **82**, 7.
Ἀρισ⟨τ⟩οτέλης, **85**, 3.
ἀρκεῖν, **78**, 9.
αρουηλ, **88**, 34.
αρουηου, **88**, 34.
ἀρσενικός, **86**, 15.
ἄρτος, **59**, 23.
ἀσώματος, **88**, 36.
ἀτελής, **62**, 31.
ἀτιμάζειν, **78**, 19, 27.
ἀτ⟨τ⟩ικός, **81**, 16.
αὐλή, **59**, 3.
αὔριον, **89**, 4.
αὐτός, **59**, 6, 8, 11, 12, 14; **62**, 1, 13, 24; **64**, 2; **80**, 3; **82**, 18; **83**, 17; **87**, *passim*.
ἀφιέναι, **80**, 14.
ἀφορίζειν, **62**, 19.

βαριαμβω, **88**, 19.
βάσκανος, **82**, 6.
βασυμιαω, **88**, 23, 30.
βεζεβυθ, **88**, 17, 39.
βελιας, **88**, 34.
βελιωας, **88**, 34.
βιασανδρα, **88**, 2.
βοήθεια, **62**, 23.
βούλημα, **62**, 22.
Βριμώ, **88**, 1.
βυθιεζευ, **88**, 18.
βυθός, **62**, 14.

γάρ, **62**, 5, 21; **78**, 20, 45; **80**, 2; **82**, 12.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

γε, **78**, 12; **82**, 18.
γενεά, **59**, 16.
γένεσις, **88**, 37.
γένος, **79**, 3; **82**, 4, 15.
γῆ, **62**, 16, 22, 30, 31, 33.
γίγνεσθαι, **62**, 29; **78**, 7, 53; **80**, 6, 8; **88**, 43.
γνώμη, **82**, 11.
γράφειν, **78**, 6; **82**, 20; **89**, 4.
γραφή, **62**, 22.

δέ, **62**, 27; **78**, 23, 29, 38, 42, 47; **79**, 4; **80**, 8, 11; **82**, 12; **83**, 8, 13.
δέησις, **60**, 14.
δεῖν (lier), **83**, 12; **88**, 34.
δεῖνα, **89**, 1.
δεσπότης, **82**, 5.
δέχεσθαι, **77**, 1; **82**, 5.
δῆλος, **80**, 8.
δημοκηδεμών, **82**, 16.
δημόσιος, **78**, 33.
διά, **62**, 12, 33; **80**, 10; **88**, 16.
Δίδυμοι, **89**, 3.
δίκαιος, **77**, 8.
Διογένης, **85**, 1.
Διόσκορος, **82**, 2.
διπλοῦς, **82**, 14.
δίπλωμα, **82**, 21.
δύνασθαι, **62**, 4.
δύο, **82**, 20.
δύσκλεια, **78**, 41.
δῶρον, **77**, 1.

ἐάν, **62**, 22; **78**, 53; **80**, 8.
ἐγκώμιον, **82**, 2.
ἐγώ et ses cas, **60**, 3, 5, 6, 15, 16; **61**, 1, 3, 4, 5; **88**, 42.
εἰ, **62**, 21; **81**, *passim*; **82**, 7.
εἰκῇ, **78**, 30.
εἶναι, **62**, 2, 5, 9, 19, 27, 31, 34; **78**, 8, 11; **83**, 7; **85**, 2; **88**, 1.
εἰς, **62**, 6; **82**, 2.
εἰσακούειν, **60**, 15; **61**, 1.
εἶτα, **78**, 39.
ἐκ, ἐξ, **62**, 2; **64**, 5; **80**, 4.
ἕκαστος, **78**, 9.
ἐκκλησία, **62**, 26.
ἐκπίπλειν, **62**, 23.
ἔλαιον, **59**, 3.
ἐμός, **82**, 18.
ἐν, **59**, 4, 28; **60**, 2; **62**, 14.
ἐναντίον, **60**, 14.
ἐνδιᾶν, **84**, 2.
ἐνδύειν, **59**, 10, 12.
ἐνεργητικός, **86**, 16.
ἐνθύμημα, **78**, 18.
ἐνικός, **86**, 16.
ἐξανακερωνιθα, **88**, 20, 26.
ἐξαπατᾶν, **78**, 4.
ἐξιέναι, **80**, 5.
ἔξωθεν, **59**, 22.
ἔπαινος, **78**, 51; **82**, 13.
ἐπί, **59**, 30; **78**, 4, 29, 37, 38, 40, 43.
Ἐπιάλτης, **83**, 11.
ἐπικαλεῖν, **88**, 36.
ἐπικεῖσθαι, **62**, 13.
ἐπιπολάζειν, **62**, 3.
ἐπιπρόσθησις, **62**, 12.
ἐπιτιθέναι, **59**, 17, 26.
ἐπιφάνεια, **62**, 3.
ἐπιχειρεῖν, **78**, 50.
ἐργάζεσθαι, **60**, 11.
ερηκισιθφηαραραχαραραηφ-θισικηρε, **88**, 16, 39.
ἔρευνα, **62**, 21.
ἔρχεσθαι, **78**, 36.
ἔτι, **61**, 4; **62**, 31.
εὖ, **78**, 12.
εὐήκοος, **88**, 43.
εὐηφενής, **77**, 7.
εὐκαταφρόνητος, **62**, 19.
ευλαμω, **88**, *passim*.
Εὐρωπείη, **77**, 3.
εὐφυής, **82**, 7.
ἔχειν, **78**, 35, 42.

Ζεύς, **83**, 7.
ζηλοῦν, **78**, 28.
ζητεῖν, **64**, 3.

ἤ, **62**, 1, 2.
ἡγεῖσθαι, **62**, 16; **79**, 1.
ἡγήτωρ, **77**, 7.
ἤδη, **83**, 4; **88**, 5, 31, 33, 43.
ἡμεῖς et ses cas, **79**, 4; **82**, 12; **88**, 42, 43.
ἡμέρα, **60**, 18.
ἡμέτερος, **62**, 11.
Ἡρακλῆς, **83**, 6.
Ἥρη, **83**, 13.
ἦχος, **83**, 27.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

θάλασσα, **62**, 8.
θεατής, **62**, 1.
Θεοδώρα, **88**, 43.
θεός, **62**, 7, 27; **77**, 4.
Θηβαΐς, **82**, 2.
θηλάζειν, **84**, 6.
θῆλυς, **89**, 5.
θηρᾶν, **78**, 22.
θηρίον, **78**, 37, 43.
θυμός, **88**, 4, 29, 32, 35, 41.
θύρα, **59**, 2.
θυσιαστήριον, **59**, 1, 5.

ιακινθου, **88**, 30.
ἴδιος, **78**, 32.
ἰέναι, **78**, 31, 40.
ἵνα, **83**, 21.
Ἰούλλη, **88**, 42.
ιπποχθων, **88**, 3.
Ἰσοκράτης, **82**, 11.
ιω, **88**, 17, 19, 39.

καθορᾶν, **62**, 4, 10.
κακός, **83**, 2.
καλεῖν, **78**, 10; **80**, 1.
καλλίκομος, **77**, 5.
καλός, **82**, 5.
κάλυμμα, **59**, 17.
καλύπτειν, **62**, 17.
καλῶς, **78**, 34.
καρδία, **60**, 4, 9.
κατά, **62**, 15; **83**, 15; **88**, 1.
καταδεῖν, **88**, 34.
κατανικανδρα, **88**, 2.
καταπέτασμα, **59**, 17, 22, 29.
καταριθμεῖν, **79**, 5.
κατασκελετεύειν, **80**, 3.
κατασπᾶν, **88**, 37.
κατευθύνειν, **61**, 2.
κατέχειν, **88**, 4, 29, 31, 32, 40.
κατοκνεῖν, **82**, 19.
κερασφακερωνας, **88**, 28.
κιβωτός, **59**, 18.
κλίτος, **59**, 21.
κοινός, **78**, 24.
κράζειν, **61**, 1.
κρατερός, **83**, 11, 12.
κραυγή, **60**, 16.
κρείσσων, **79**, 1.
κρίνειν, **62**, 25.
κρίσις, **60**, 1.
Κρονίων, **77**, 6.
κτῆμα, **78**, 34.
κύειν, **80**, 8.
κύκλος, **59**, 3.
κυνηγέτης, **78**, 43.
κυνικός, **85**, 1.
κυρία, **88**, 1.
κύριος, **59**, 19, 24, 27, 31; **60**, 1, 15; **61**, 1, 2, 5; **82**, 2; **88**, 14, 37.

λακι, **88**, 2.
λακιμου, **88**, 2.
λαμβάνειν, **80**, 12.
λαμψαμαζων, **88**, 22.
λαμψαμερω, **88**, 21.
λανθάνειν, **80**, 5.
λέγειν, **78**, 5; **82**, 6, 11.
λενταμαουθ, **88**, 39.
λογισμός, **82**, 8.
λόγος, **82**, 4, 10, 17; **83**, 23.
λούειν, **59**, 9.
λύειν, **83**, 5.

μαζός, **83**, 15.
μαρτύριον, **59**, 9, 18, 25.
μασκελλι, **88**, 3.
μασκελλω, **88**, 3.
μέγας, **82**, 16; **88**, 36.
μέλλειν, **86**, 12.
μέν, **62**, 9, 30; **78**, 13, 20, 37, 39, 48; **80**, 6; **83**, 10.
μενάνδρειος, **82**, 11.
Μένανδρος, **82**, 10.
μερμεριου, **88**, 20, 40.
μέσος, **81**, 9.
μετοχή, **86**, 15.
μή, **60**, 17; **62**, 9, 20, 23; **78**, 19, 46; **80**, 8; **82**, 7, 19; **88**, 42.
μηνύειν, **63**, 2.
μήτε, **78**, 31, 32.
μικρός, **80**, 4.
μισεῖν, **60**, 8.
μισθός, **62**, 20.
Μωϋσῆς, **59**, 19.

ναί, **88**, 14.
νεκρός, **64**, 5.
νεκυδαίμων, **88**, 1.
νέος, **78**, 22; **82**, 15.
νικᾶν, **78**, 46.
νόσος, **80**, 10.
νόσλος, **83**, 4.
νοῦς, **62**, 10; **88**, 41.
νυκτοδρομα, **88**, 2.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

νύμφη, **77**, 5.
νῦν, **62**, 15.

ξένος, **82**, 19.

ὁδός, **60**, 2.
οἰκεῖος, **62**, 6.
οἰκοδομή, **63**, 26.
οἶκος, **60**, 5.
ὀλβιοδαίμων, **82**, 16.
ὄλβιος, **82**, 4.
ὅλως, **62**, 32.
ὁμοτίμως, **62**, 29.
ὄνειδος, **78**, 11.
ὄνομα, **88**, 17.
οπλομυρτιλοπληξ, **88**, 19, 24.
ὅπως, **88**, 42.
ὁρᾶν, **64**, 4.
ὁρατός, **62**, 11.
ὀργή, **88**, 4, 30, 31, 35, 40.
ορεοβαζαγρα, **88**, 3.
ὀρκίζειν, **88**, 1.
ὅς et sa déclinaison, **62**, 9, 11, 15; **78**, 11; **88**, 4, 30, 32, 35, 41, 42; **89**, 1.
ὅσπερ, **62**, 6.
ὅταν, **80**, 2.
ὅτε, **83**, 13.
ὅτι, **61**, 4, 5; **62**, 1, 2; **78**, 48; **80**, 8; **88**, 36.
οὐ, οὐκ, οὐχ, **62**, 4, 19, 24; **80**, 8; **82**, 6; **83**, 2, 26; **84**, 2, 4.
οὐδέ, **78**, 8; **83**, 5.
οὐδείς, **78**, 7.
οὖν, **62**, 8, 34; **78**, 14; **80**, 13.
οὔπω, **62**, 1, 5.
οὐρανός, **62**, 30.
οὗτος, **80**, 6, 11.
οὐχί, **83**, 8.
ὀφθαλμός, **60**, 6; **61**, 5; **62**, 9.
οχλοβαζαρω, **88**, 15.

παιδεύειν, **61**, 3; **78**, 2.
παῖς, **77**, 6.
παλαιός, **82**, 10.
πάναγνος, **63**, 1.
πανέντιμος, **82**, 15.
πανόλβιος, **82**, 4.
παντελῶς, **62**, 24.
πανύ, **82**, 7.
παρά, **59**, 2; **77**, 5; **78**, 12.
παράβασις, **60**, 8.
παράγγελμα, **78**, 15.
παρακεῖσθαι, **81**, 2.
παραινεῖν, **78**, 15.
παρέχειν, **62**, 27; **78**, 35.
πᾶς, **59**, 6; **60**, 11; **78**, 24, 48; **79**, 4.
πατήρ, **59**, 14; **77**, 1, 4.
Παώμιος, **88**, 4, 30.
Παῶμις, **88**, 32, 35, 41.
πελώριος, **83**, 16.
περί, **89**, 2.
περιάπλειν, **89**, 2.
περιτιθέναι, **59**, 2-3.
πέτεσθαι, **84**, 5.
πίπλειν, **61**, 6.
πλάξ, **82**, 20.
πλεῖστον, **84**, 2.
πλεονεξία, **78**, 30.
πλούσιος, **78**, 21.
πνεῦμα, **62**, 24.
ποιεῖν, **86**, *passim*.
ποῖος, **62**, 33.
πολέμιος, **78**, 45.
πόλις, **78**, 49; **82**, 12.
πολύς, **79**, 2.
πονηρός, **60**, 10.
πόνος, **78**, 52.
ποτέ, **82**, 19, 20; **88**, 1.
πότε, **60**, 3.
πρᾶξις, **79**, 5.
πρέπειν, **82**, 5.
πρό, **60**, 6.
προαίρεσις, **79**, 3.
προκυνητε(?), **88**, 1.
πρός, **59**, 21, 26; **61**, 1, 5; **62**, 20; **80**, 2.
προσάγειν, **59**, 12.
προσαγορεύειν, **62**, 7.
προσευχή, **60**, 13; **61**, 4.
προσήκειν, **79**, 1.
προσλέγειν, **62**, 16.
προστιθέναι, **59**, 19, 23.
πρόσωπον, **86**, 8.
προφασίζεσθαι, **61**, 3.
πρόφασις, **61**, 3.
πρῶτον, **78**, 47.
πρῶτος, **83**, 2; **88**, 37.
πυριπεγανυξ, **88**, 4.
πῶς, **62**, 29.

Ῥαδάμανθυς, **77**, 8.
ῥῆμα, **86**, 2, 9.
ρηξιχθων, **88**, 3.
ῥήτωρ, **82**, 7.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Ῥωμανός, **82**, 2.

Σαβαωθ, **88**, 38.
σάρξ, **62**, 10.
σημαίνειν, **62**, 15.
σίδηρος, **62**, 14.
σισιρω, **88**, 14.
σισιφερμου, **88**, 14.
σκαμβός, **60**, 9.
σκεπάζειν, **59**, 18.
σκεῦος, **59**, 6.
σκηνή, **59**, 1, 2, 20, 21, 25.
σκοπός, **82**, 18.
σοφισ1ής, **78**, 9, 14, 21.
σοφός, **82**, 10, 17.
σ1ολή, **59**, 10.
σ1όμα, **80**, 9.
σύ et ses cas, **60**, 1; **61**, 1; **82**, 5, 21; **88**, 1, 36.
συγκροτεῖν, **82**, 19.
συμφύειν, **80**, 9.
συνάγειν, **62**, 5, 7.
συνέργεια, **62**, 25.
συνιέναι, **60**, 2.
συντάτ1ειν, **59**, 19, 24, 27, 31.
συντρέχειν, **82**, 18.
σύσ1ημα, **62**, 6.
σφόδρα, **80**, 6, 8.
σῶμα, **62**, 13.
σωματοειδής, **88**, 36.
σωφροσύνη, **82**, 12.

ταν1σφυρος, **77**, 3.
ταχύς, **80**, 7; **88**, 5, 32, 33, 43.
-τε, **77**, 8; **80**, 5; **83**, 11.
τέκνον, **84**, 6.
τελεῖν, **82**, 13.
τέλειος, **62**, 34.
τετράπους, **84**, 1, 3.
τιθέναι, **59**, 2.
τίκτειν, **88**, 4, 30, 32, 35, 41, 42; **89**, 1.
τιμᾶν, **78**, 26.
τίς, **64**, 3; **84**, 1, 3, 5.
τις, **62**, 26, 32.
Τισᾶτε, **88**, 5, 31, 33, 35, 41.
τλᾶν, **83**, 10, 13, 15.
τοίνυν, **82**, 18.
τοιοῦτος, **87**, *passim*.
τόπος, **64**, 4.
τράπεζα, **59**, 20.
τραχηλος, **89**, 2.
τρόπος, **59**, 24, 27.
τύπ1ειν, **81**, *passim*.
τύχη, **78**, 25; **82**, 15.

ὑγρός, **80**, 3.
ὕδωρ, **62**, 4, 5.
υἱός, **59**, 8, 12.
ὑμεῖς et ses cas, **82**, 6.
ὑπάρχειν, **62**, 12.
ὑπερβαίνειν, **82**, 17.
ὑπερμενής, **77**, 6.
ὑπέρξηρος, **80**, 7.
ὑπερσυντελικός, **81**, 3.
ὑπό, **62**, 17.
ὑποβρύχιος, **62**, 2.
ὑσ1έρα, **80**, 2.
ὕσ1ερον, **62**, 7.

φαίνειν, **80**, 13.
φαμεταθασμαξαρανα, **88**, 29.
φάναι, **62**, 27.
φέρειν, **77**, 1.
φεύγειν, **83**, 6.
φιλοπονία, **78**, 54.
φίλος, **78**, 38, 40; **83**, 7.
φιλόσοφος, **78**, 17, 23.
φνουκενταβαωθ, **88**, 3.
φνουνοβοηλ, **88**, 14.
Φοῖνιξ, **77**, 2.
φρήν, **88**, 41.
φρονεῖν, **78**, 12.
φύειν, **62**, 9; **82**, 14.
φυλάτ1ειν, **78**, 15; **89**, 1.
φύσις, **62**, 11; **79**, 2; **82**, 13.
φῶς, **88**, 37.

χαλεπός, **80**, 11.
χαράσσειν, **82**, 21.
χάρις, **62**, 26.
χιτών, **59**, 13.
χμγ, **82**, 1.
χμουχ, **88**, 34.
χνουωρ, **88**, 14.
χρίειν, **59**, 4, 5, 11.
χρῖσμα, **59**, 4.
χρόνος, **79**, 4; **82**, 21; **86**, 2, 9.
χρυσοῦς, **59**, 28.
χωρεῖν, **63**, 3.

ψάλλειν, **60**, 2.

ὠκύς, **83**, 16.
ὥρα, **89**, 4.
Ὠριγένης, **88**, 42.
ὡς, **62**, 10, 14.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

II. — EMPEREURS, ANNÉES DE RÈGNE.

Auguste.

Καίσαρα Αὐτοκράτορα Θεοῦ υἱὸν Δία Ἐλευθέριον Σεβαστόν (ὀμνύω), **99**, 2-4.

Καίσαρος .... ἔτος, **99**, 9.

Καίσαρος (L ιβ), **128**, 4.

Tibère.

Τιβερίου Καίσαρος Σεβαστοῦ (ἔτους δωδεκάτου), **103**, 1; (L κβ), **130**, 4-5.

Tibère ou Néron.

... Κλαυδίου Καίσαρος Σεβαστοῦ Γερμανικοῦ αὐτοκράτορος (ἔτους δωδεκάτου), **106**, 1-2, 11.

Caligula.

Γαίου Καίσαρος Αὐτοκράτορος Σεβαστοῦ (L ε), **129**, 2-4.

Claude.

Τιβερίου Κλαυδίου Καίσαρος Σεβαστοῦ Γερμανικοῦ Αὐτοκράτορος (ἔτους δεκάτου), **95**, 7-10.

Titus.

Αὐτοκράτορος Τίτου τοῦ κυρίου, **131**, 3-4.

Trajan.

Αὐτοκράτορος Καίσαρος Νερούα Τραϊανοῦ Σεβαστοῦ Γερμανικοῦ Δακικοῦ (ἔτους δωδεκάτου), **98**, 1-2.

Τραϊανοῦ Καίσαρος τοῦ κυρίου (ὀγδόωι ἔτει), **98**, 14.

Hadrien.

Ἀδριανοῦ Καίσαρος τοῦ κυρίου (L δ), **134**, 5; (L ιγ), **135**, 3-4; (L θ), **139**, 1-2.

Ἀδριανοῦ τοῦ κυρίου; (L κ), **136**, 4-5; (L κ), **137**, 5-6.

Antonin le Pieux.

Ἀντωνίνου Καίσαρος τοῦ κυρίου (κγ ἔτους), **93**, 11; (L κβ), **140**, 2-3.

Marc Aurèle.

Αὐρηλίου Ἀντωνίνου Καίσαρος τοῦ κυρίου (L ιγ), **141**, 1-2.

Septime Sévère.

Λουκίου Σεπτιμίου Σευήρου Εὐσεβοῦς Περτίνακος Καίσαρος τοῦ κυρίου τύχη, **94**, 16-19.

Septime Sévère et Caracalla.

Σευήρου καὶ Ἀντωνίνου τῶν κυρίων Εὐσεβῶν Σεβαστῶν (ἔτους ...), **101**, 8-9.

Αὐτοκρατόρων Καισάρων Λουκίου Σεπτιμίου Σευήρου Εὐσεβοῦς Περτίνακος Ἀραβικοῦ Ἀδιαβηνικοῦ Παρθικοῦ μεγίστου καὶ Μάρκου Αὐρηλίου Ἀντωνίνου Εὐσεβοῦς Σεβαστῶν (ἔτους ...), **101**, 18-22.

Caracalla.

Ἀντωνείνου Καίσαρος τοῦ κυρίου (ἔτους ...), **100**, 4.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Αὐτοκράτορος Καίσαρος Μάρκου Αὐρηλίου Σεουήρου Ἀντωνείνου Παρθικοῦ μεγίστου Βρεταννεικοῦ μεγίστου Εὐσεβοῦς Εὐτυχοῦς Σεβαστοῦ (*ἔτους ...*), **100**, 12-14.

Macrin et Diaduménien.

Μάρκων Ὀπελλίων Σεουήρου Μακρίνου καὶ Ἀντωνίνου Διαδουμενιανοῦ Καισάρων τῶν κυρίων (L *β*), **142**, 1-4.

Sévère Alexandre.

Μάρκου Αὐρηλίου Σεουήρου Ἀλεξάνδρου Καίσαρος τοῦ κυρίου (L *η*), **143**, 1-2.

Maximin (Auguste) et Maxime (César).

Αὐτοκρ. Καίσαρος Γαίου Ἰουλίου Οὐήρου Μαξιμείνου Εὐσεβοῦς Εὐτυχοῦς Σεβαστοῦ καὶ Γαίου Ἰουλίου Οὐήρου Μαξίμου τοῦ ἱερωτάτου Καίσαρος Σεβαστοῦ υἱοῦ τοῦ Σεβαστοῦ (L *δ'*), **91**, 8-11.

III. — CONSULS, INDICTIONS, ÈRE D'OXYRHYNCHOS.

Arcadius et Flavius Rufinus.

μετὰ τὴν ὑπατείαν τοῦ δεσπότου ἡμῶν Ἀρκαδίου τὸ β καὶ Φλαουίου Ῥουφίνου τοῦ λαμπροτάτου (392), **92**, 1-2.

πρώτη ἰνδικτίων, **105**, 4.

ἕκτη ἰνδικτίων, **102**, 10; **107**, 5.

ἔτους ρθ οη, **105**, 4.

IV. — MOIS ET JOURS.

Ἁδριανός, **94**, 24; **137**, 6.
Ἀθύρ, **114**, 9.
εἰκάς, **106**, 2.
Ἐπείφ, **133**, 4; **140**, 3.
Θώθ, **105**, 3; **115**, 20; **134**, 6; **136**, 5; **139**, 4.
Μεσορή, **139**, 2; **141**, 2; **142**, 4.
Μεχείρ, **111**, 11; **128**, 4.
νεομηνία, **105**, 3.
Παῦνι, **98**, 3; **110**, 14; **126**, 1; **138**, 1.
Παχών, **91**, 11; **97**, 5; **100**, 14; **103**, 1, 6, 9; **116**, 11; **121**, 1; **127**, 1.
Σεβαστός, **129**, 4; **131**, 4.
Σεβαστὸς ἀνεικήτου Θεοῦ μεγάλου Σωτῆρος, **95**, 11-13.
Φαμενώθ, **101**, 22; **122**, 1; **123**, 1; **125**, 1; **130**, 5; **132**, 1; **135**, 4.
Φαρμοῦθι, **92**, 2; **107**, 5; **109**, 16; **124**, 1.
Χοίαχ, **106**, 2; **120**, 1.

V. — DIVINITÉS.

Ἀθηνᾶ, **93**, 4.
Ἀνίκητος Θεὸς μέγας Σωτήρ, **95**, 12-13.
Θοῆρις, **93**, 4; **94**, 10, 25, 27.
Ἶσις, **93**, 4; **94**, 10.
Σαράπις, **93**, 5; **94**, 11.
σύνναοι Θεοί, **93**, 5; **94**, 12.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

VI. — NOMS DE PERSONNES.

Ἀβραάμ (Αὐρ.), **105**, 11.
Ἀέτιος (Φλ.), **92**, 3.
Αἰλία Μοῦσα, **96**, 6.
Ἀκυλεῖνος, **117**, 6, 16.
Ἀλεξάνδρα, **119**, 7.
Ἀλκιμήδης, **109**, 7.
Ἀλλάμωνος (Αὐρ.), **107**, 2, 8.
Ἀλύπιος, **115**, 1, 21.
Ἀμμωνία, **97**, 9.
Ἀμμώνιος, f. de Panameus, **130**, 1.
Ἀμμώνιος, **141**, 6.
Ἀντώνιος Φιλόξενος, **113**, 1.
Ἀντ....ς, f. de Thei..., **109**, 1.
Ἀπάθης, p. de Héraclès, **134**, 3.
Ἀπάθης, ou Eponychos, f. de Héraclès, **135**, 1; **137**, 3.
Ἀπιανός, **111**, 1.
Ἀπολινάριος (Αὐρ.), stratège, **94**, 1.
Ἀπολλ..., **100**, 1.
Ἀπολλόδωρος, f. de Apollo.., **98**, 8.
Ἀρθῶνις, p. d'Harpaèsis, g.-p. d'Harthônis, **94**, 4.
Ἀρθῶνις, f. d'Harpaèsis, p.-f. d'Harthônis, **94**, 3.
Ἀρκάδιος, **92**, 1.
Ἀρπαῆσις, f. de Thonâs, p.-f. d'Harpaèsis, **93**, 2.
Ἀρπαῆσις, p. de Thonâs, g.-p. d'Harpaèsis, **93**, 2.
Ἀρπαῆσις, f. d'Harthônis, p. d'Harthônis, **94**, 3.
Ἀρφαῆσις, f. de Naaraus, **106**, 3.
Ἀσκλᾶς, percepteur des impôts en argent, **136**, 1, 6; **137**, 1, 7.
Ἀσκληπιάδης, stratège, **96**, 1.
Αὐρήλιος, **105**, 17; **143**, 6.
Αὐρήλιος Ἀβραάμ, f. de Thonios, **105**, 11.
Αὐρήλιος Ἀλλάμωνος ὁ καὶ Εἰῶτ, f. de Prépositos, **107**, 2.
Αὐρήλιος Ἀπολινάριος, stratège, **94**, 1.
Αὐρήλιος Ἐπίμαχος, **113**, 3.
Αὐρήλιος Εὐλόγιος, **92**, 4, 14.
Αὐρήλιος Θεόδωρος, f. de Théodôros, **105**, 14.
Αὐρήλιος Φιλόξενος, f. de Joannès, **108**, 15.
Ἀφύγχιος, p. de Sourènos, **110**, 7.
Α...φος, **92**, 8.

Βησᾶς, f. de Théôs, **143**, 3.

Γυμνικός, p. de Képhalôn, **136**, 3.

Δημήτριος, **99**, 5; **104**, 4; **109**, 2.
Δῆμος, **97**, 9.

Ε.., **129**, 4.
Εἰρηναῖος, **112**, 3.
Εἰῶτ, cf. Αὐρ. Ἀλλάμωνος, **107**, 2, 5, 7, 8.
Ἐπίμαχος (Αὐρ.), **113**, 3.
Ἐπώνυχος, ou Apathès, f. de Héraclès, **135**, 1; **137**, 2.
Ἐριεῦς, p. de Panameus, **134**, 2.
Ἑρμιόνη, **96**, 2.
Ἑρμόδωρος, banquier, **125**, 6; **126**, 5.
Ἑρμόφιλος, banquier, **122**, 2, 4; **123**, 2, 3; **124**, 4(?).
Εὐλόγιος (Αὐρ.), **92**, 4, 14.
Εὐτύχης, **100**, 1; **117**, 18.
Ἐφάρμοσθος?, **98**, 5, 22.
Ἐφόνυχος, p. de Porégebthis, **138**, 3.

Ζωΐς, **116**, 1.

Ἡρακλείδης, f. de Tlépolémos, **99**, 11.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Ἡρακλείδης, f. de Théon, **103**, 35.
Ἡρακλείδης, banquier, **120**, 2, 5; **121**, 2.
Ἡρακλείδης, fermier d'impôt, **133**, 1.
Ἡρακλῆς, f. d'Apathès, **134**, 3.
Ἡρακλῆς, p. d'Eponychos-Apathès, **135**, 1; **137**, 2.
Ἡρωνῖνος, **111**, 10; **112**, 2; **114**, 8; **115**, 20, 21.

Θαῆσις, f. de Thônis, **93**, 3, 11.
Θατοῦς, **118**, 22.
Θει . . , p. d'Ant . . . , **109**, 1.
Θεόδωρος (Αὐρήλ.), **105**, 14.
Θεόδωρος, p. d'Aur. Théodoros, **105**, 15.
Θεόπεμπλος, f. de Christophoros, **107**, 6.
Θερϐ . . . , **104**, 1.
Θερμουθάριον, **103**, 7, 32.
Θερμοῦθις, **126**, 3; **127**, 2.
Θέων, p. de Héracleidès, **103**, 36.
Θέων, **119**, 2.
Θεῶς, p. de Bèsas, **143**, 3.
Θόνιος, p. d'Aurèlios Abraham, **105**, 11.
Θοτσύτης, p. de Hôros, **139**, 3.
Θωνᾶς, f. de Harpaèsis, p. de Harpaèsis, **93**, 2.
Θῶνις, p. de Thaèsis, **93**, 3, 12.

Ἰάκωϐος, **107**, 1.
Ἱεραπόλλων, f. de Pamônthès, **142**, 5.
Ἵεραξ, **101**, 10.
Ἰσχυρίων, **114**, 1.
Ἰωάννης, p. d'Aur. Philoxénos, **108**, 15.

Κέφαλος, banquier, **128**, 5.
Κέφαλος, p. de Pasèmis, **136**, 2.
Κεφάλων, f. de Gymnicos, **136**, 3.
Κῆτις, p. de Senmôthis, **140**, 6.
Κυρίλλη, **118**, 10.

Μαιεῦρις, p. de Séeiatos, **128**, 1.
Μαιεῦρις, f. de Hôros, **129**, 1.
Μαμερτεῖνος (Πετρ.), **96**, 3.
Μεγχῆς, p. de Menchès, **106**, 5.
Μεγχῆς, f. de Menchès, **106**, 9.
Μέγχις, f. de Chiliarchos, **140**, 3.
Μήουιος Ὀνωρατιανός, préfet d'Égypte, **91**, 1.
Μοῦσα (Αἰλ.), **96**, 7.
Μουσαῖος (?), **96**, 2.
Μυρισμός, **119**, 2, 3, 4.

Ναραῦς, p. d'Harphaèsis, **106**, 3.
Νικύς, **101**, 2.
Νωρϐανός, f. de Parou . . , **96**, 4.

Ὀνωρατιανός, cf. Μήουιος.
Οὐικτωρεῖνος (Φούριος), **93**, 7.
Οὐϊσπέλλιος, **98**, 17.

Παᾶπις, f. de Phlias, **103**, 5, 10, 13, 14, 20, 22, 26, 29, 37.
Παλᾶς, **111**, 2.
Παμῖνις, f. de Psansnôs, **140**, 4, 7.
Παμώθης, **142**, 5.
Παμώνθης, f. de Téôs, **125**, 4.
Παμώνθης, p. de Paponès, **131**, 1.
Παν . . . , **131**, 5.
Παναμεῦς, f. de Hérieus, **134**, 2.
Παναμεῦς, p. d'Ammonios, **130**, 2.
Πανεχώτης, f. de Pausiris, **104**, 5, 11, 16.
Πάνισκος, collecteur d'impôts, **135**, 1.
Πάνισκος, **134**, 6.
Παπόνης, f. de Pamônthès, **131**, 1.
Παρου . . , p. de Norbanos, **96**, 4.
Πασῆμις, f. de Képhalos, **136**, 2.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Πασῆμις, **142**, 6.
Πατῆμις, p. de Psenchônsis, **120**, 4; **121**, 4; **122**, 3; **123**, 2.
Παυσῖρις, p. de Panéchotès, **104**, 5.
Πειμ( ), f. de Chesmèsis, **143**, 3.
Πεκῦσις, f. de Sôter, p.-f. de Pétosarapis, **94**, 5.
Πετεεῦς, p. de Taseus, **103**, 2, 31.
Πετεμενῶφις, percepteur, **130**, 6.
Πετοσαρᾶπις, p. de Sôter, g.-p. de Pékysis, **94**, 7.
Πετρώνιος Μαμερτεῖνος, préfet, **96**, 3.
Πετρώνιος, **108**, 18.
Πετσεῖρις, f. de Hôros, **103**, 3, 12, 34.
Πορεγέθθις, f. d'Ephonycos, **138**, 3.
Πρεπόσιτος, p. d'Aur. Allamonos, **107**, 2, 5, 8.
Προῖτος, **138**, 5.
Πρώταρχος, p. de Ptolémaios, **124**, 3.
Πτολεμαῖος, f. de Prôtarchos, **124**, 3.

Ρουφῖνος (Φλ.), **92**, 2.

Σαραπίων, **113**, 22; **116**, 1.
Σαταβοῦς, **95**, 5.
Σεείατος, f. de Maieuris, **128**, 1.
Σενμῶθις, f. de Kètis, **140**, 5.
Σεπτίμιος Ταῦλος (Φλ.), **92**, 6.
Σουρῆνος, f. d'Aphynchios, **110**, 5.
Στέφανος, **98**, 12.
Σύρος, **112**, 1; **115**, 3.
Σωτήρ, f. de Pétosarapis, p. de Pékysis, **94**, 6.
Σωτήρ, percepteur des impôts en argent, **136**, 1; **137**, 1, 7.

Ταήσιον, **118**, 5.
Τασεῦς, f. de Pétéeus, **103**, 2, 31.
Ταῦλος, cf. Φλ. Σεπτίμιος.
Τετεῖς, m. d'Harthônis, **94**, 5.
Τεῶς, p. de Pamonthès, **125**, 4.
Τεῶς, p. de Phatrès, **139**, 3.
Τληπόλεμος, p. de Héracleidès, **99**, 11.

Φανίας, **95**, 1.
Φατρῆς, f. de Téôs, **139**, 2.
Φίλειος, **92**, 7.
Φιλόξενος (Ἀντ.), **113**, 2.
Φιλόξενος (Αὐρ.), **108**, 15.
Φιλώτας, **99**, 1.
Φλάουϊος Ἀέτιος, **92**, 3.
Φλάουιος Ρουφῖνος, **92**, 2.
Φλάουιος Σεπτίμιος Ταῦλος, **92**, 6.
Φλιᾶς, p. de Paapis, **103**, 5, 37.
Φούριος Οὐικτωρεῖνος, **93**, 6.

Χεσμῆσις, p. de Peim.., **143**, 3.
Χεσφμόις, percepteur des taxes en argent, **134**, 1.
Χιλίαρχος, p. de Menchis, **141**, 3.
Χρισπόφορος, p. de Théopemptos, **107**, 6.

Ψ..., **139**, 5.
Ψανσνῶς, p. de Paminis, **140**, 4, 7.
Ψενμώθης, f. de Psoïs, **132**, 2.
Ψενχῶνσις, f. de Patèmis, **120**, 3; **121**, 4; **122**, 3; **123**, 2.
Ψόις, p. de Psenmôthès, **132**, 2.

Ὧρος, p. de Petseiris, **103**, 4, 34.
Ὧρος, f. de Séeiatos, **128**, 2.
Ὧρος, p. de Maieuris, **129**, 1.
Ὧρος, p. de Thotsutès, **139**, 3.
Ὧρος, f. de Menchis, **141**, 4.
Ὧρος, **132**, 4.
...os, stratège de l'Apollonopolite, **91**, 1.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

VII. — NOMS GÉOGRAPHIQUES.

Ἀλθαιεύς, **98**, 10.
Ἄνω τοπαρχία, **140**, 5.
Ἀπολλωνοπολείτης, **91**, 2.
Ἀραβία, **101**, 10.
Ἀφροδιτόπολις, **100**, 2.

Βέβρυχος, **113**, 23.

Διοκλητιανοῦ πόλις, **107**, 7.
Διὸς πόλις ἡ μεγάλη, **120**, 1; **121**, 2; **122**, 2; **123**, 1; **124**, 1.

Ἑρμοπολίτης, **96**, 1.
Ἑρμῶνθις, **117**, 14; **125**, 2; **126**, 2; **127**, 2.
Εὐημερία, **106**, 2; **112**, 4.

Ἡρακλεοπολίτης (ὁ ὑπὲρ Μέμφιν), **98**, 4.

Θηβαΐς, **103**, 1; **104**, 1.

Κάμινοι, **113**, 4, 18.
Κάτω τοπαρχία, **140**, 1, 7.
Κεραμεῖα, **132**, 3.
Κοείτης, **98**, 4.
Κοπλίτης νομός, **107**, 2.

Μεμνόνεια, **125**, 3; **126**, 3; **127**, 2; **139**, 2.
Μέση τοπαρχία, **103**, 4.
μοναστήριον Φελ . . . μο., **107**, 1, 2.
Μουσαῖον? **96**, 2.
Μουχινώρ, **93**, 11.

Νῆσος Σοκνοπαίου, **95**, 2.
Νότος καὶ Λίψ, **141**, 3.

Ὀξυρυγχίτης, **92**, 3, 7; **99**, 7.
Ὀξυρυγχιτῶν πόλις, **108**, 2.
Ὀξυρύγχων πόλις, **93**, 3; **94**, 8; **98**, 6; **103**, 1.

Πέρσης, **103**, 4.
Περσίνη, **103**, 2; **104**, 2.

Σαθρώ, **111**, 11; **115**, 3, 20.
Σκιπῳου (ἐποίκιον), **110**, 1-2.
Σλεφάνου κλῆρος, **98**, 12.
Συήνη, **107**, 3, 9.

Ταναΐς, **103**, 4.
Τῆις, **92**, 9.

Φιλωτερίς, **111**, 3.

Χάραξ, **135**, 3; **136**, 1; **137**, 1; **142**, 5; **143**, 3.

Ὠφιεῖον, **131**, 2.

VIII. — TITRES, MÉTIERS, FONCTIONS.

ἀββᾶς, **107**, 1.
ἁλιεύς, **125**, 3.
ἀπαιτητής, **135**, 1.

γεωργός, **99**, 2.

δεκανός, **95**, 3.
δεσπότης, **92**, 1; **113**, 6.

εἰρήναρχος, **92**, 8.

ἐμμέλεια, **92**, 5.
ἐπίτροπος, **117**, 16.
ἐρημοφύλαξ, **95**, 3.

ἡγεμών, **93**, 7; **96**, 3.
ἡγούμενος, **107**, 1.

ἰατρός, **92**, 4.
ἱερεύς, **94**, 28.
ἱεροτέκτων, **93**, 4; **94**, 8.

λίνυφος, **122**, 2; **123**, 2.
λογιστής, **92**, 3.

μέτοχος, **125**, 5; **135**, 1.

νομικάριος, **107**, 6.

ὁ πρὸς τῇ πύλῃ, **95**, 1.

παντοπώλης, **126**, 2; **127**, 2.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ὡράκτωρ, **130**, 6.
ὡράκτωρ ἀργυρικῶν, **134**, 1; **136**, 1; **137**, 1.
ὡρεσθύτερος, **107**, 1.

ῥιπάριος, **92**, 7.

στρατηγός, **91**, 1; **94**, 2; **96**, 1.
στρατιώτης, **115**, 6, 16.
συνιεροτέκτων, **94**, 14.

τελώνης, **133**, 1.
τραπεζίτης, **120**, 5; **122**, 4; **123**, 3; **124**, 5; **125**, 6; **126**, 5; **128**, 5.

ὑπατεία, **92**, 1.

Φρουντισῆς, **111**, 3, 10; **112**, 4; **113**, 23; **114**, 8; **115**, 20, 21.

χαλκεύς, **107**, 3, 9; **113**, 4.
χειρισμός, **94**, 20.

IX. — POIDS, MESURES, MONNAIES.

ἀρταβή, **140**, 8.

δίχωρον, **112**, 7.
δραχμή, **103**, 11, 13, 15, 28, 33; **104**, 14, 16; **106**, 7, 8; **133**, 3; **134**, 4; **136**, 3; **137**, 4.

κεράμιον, **111**, 9.
κοτύλη, **103**, 16.

μάνδαξ, **110**, 8, 10.
μέτρον θησαυροῦ, **100**, 9.
μέτρον μέγα, **101**, 15.
μώϊον, **138**, 4.

νομισμάτιον, **105**, 2, 7, 12; **107**, 3, 10.

ὀβολός, **130**, 3.

πενταξεσλιαῖος, **102**, 4.

τετραξεσλιαῖος, **102**, 5.
τετρώβολον, **129**, 2.

X. — IMPÔTS ET TAXES.

ἁλιτικ( ) cf. τέλος ἁλιτικ( ) μυλω( ).
ἀργυρικά, **134**, 1; **136**, 1; **137**, 1.

βαλανευτικόν, **130**, 3; **135**, 2.

γεωμετρία, **134**, 3.

δημόσια, **100**, 10.
διακοσιοσλὴ λινύφων, **122**, 2; **123**, 2.
ἑκατοσλή, **95**, 2.
ἐνοίκιον, **136**, 2.

ἰχθυηρά, **133**, 3.

καθῆκον ἄχυρον, **138**, 2-3.

λαογραφία, **128**, 3; **130**, 2; **132**, 3; **135**, 2.

μέτρημα, **139**, 1; **141**, 1; **142**, 1; **143**, 1.
μυλω( ), cf. τέλος ἁλιτικ( ) μυλω( ).

πεντηκοσλή, **95**, 2.

συναίρεμα, **140**, 1.

τέλος ἁλιτικ( ) μυλω( ), **137**, 3-4.
τελωνία, **133**, 2.
τετάρτη ἁλιέων, **125**, 3.
τιμὴ ὀθονίων βασιλικῶν, **120**, 3; **121**, 3.
τιμὴ οἴνου, **121**, 3.
τρίτη περισλερεώνων, **124**, 2.

χωματικόν, **129**, 1; **131**, 1, 2.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

XI. — INDEX GÉNÉRAL.

ἀββᾶς, **107**, 1.
ἀβλαβής, **108**, 8.
ἀγνεύειν, **94**, 22.
ἀγράμματος, **108**, 19.
ἀγυιά, **103**, 5; **104**, 5.
ἀδελφή, **118**, 13.
ἀδελφός, **92**, 7; **110**, 5; **116**, 8; **117**, 3, 10.
αἱρεῖν, **103**, 22, 30.
ἀκούειν, **107**, 7.
ἁλιεύς, **125**, 3.
ἀλλά, **115**, 11.
ἀλλάττειν, **102**, 12.
ἄλλος, **103**, 10, 15, 28, 34; **104**, 12; **108**, 5; **109**, 4; **139**, 4; **141**, 5, 6; **143**, 4, 5.
ἀμβλυωπεῖν, **113**, 10.
ἀμελεῖν, **117**, 11.
ἀμπελουργο.., **101**, 11.
ἀμφότερος, **94**, 7; **103**, 4.
ἄν, **94**, 29; **117**, 1, 9, 13.
ἀνάβασις, **117**, 8.
ἀνάγκη, **115**, 5.
ἀναλαμβάνειν, **103**, 6; **104**, 6.
ἀνάλωμα, **111**, 4.
ἀναμφιβόλως, **107**, 4.
ἀναχωρεῖν, **97**, 1.
ἀνδροκοιτεῖν, **103**, 18.
ἀνέγκλητος, **103**, 22.
ἄνευ, **113**, 13, 15.
ἀνήρ, **103**, 3, 12.
ἀνθρώπινος, **103**, 21.
ἄνθρωπος, **113**, 8.
ἀντί, **103**, 9.
ἀντίγραφον, **93**, 1.
ἀντιπαραδιδόναι, **108**, 12.
ἀνυπερθέτως, **101**, 7; **105**, 9.
ἀξιοῦν, **108**, 18.
ἀπαιτητής, **135**, 1.
ἅπαξ, **103**, 14.
ἀπελεύθερος, **100**, 1; **101**, 2.
ἀπεργάζεσθαι, **105**, 2.
ἀπέχειν, **103**, 12; **104**, 15; **139**, 6.
ἄπληγος, **92**, 11.
ἁπλοῦς, **105**, 10; **108**, 14.
ἀπό, **92**, 4; **93**, 3, 12, 14; **94**, 8; **98**, 12; **99**, 1; **100**, 3; **101**, 7; **103**, 4, 5, 6, 33; **104**, 4, 5, 10; **105**, 3; **107**, 3, 7, 9; **109**, 9, 13; **110**, 1; **112**, 5; **113**, 4, 11; **115**, 7; **121**, 3; **136**, 3.
ἀπογράφειν, **93**, 8.
ἀπογραφή, **93**, 10.
ἀποδιδόναι, **101**, 6; **103**, 14, 24; **105**, 13; **106**, 9; **108**, 10, 16; **117**, 18.
ἀπολαμβάνειν, **117**, 2, 6.
ἀπολέγειν, **98**, 13.
ἀπολείπειν, **96**, 5; **109**, 1.
ἀπολύειν, **111**, 2; **113**, 24.
ἀποπληροῦν, **113**, 26.
ἀποστέλλειν, **109**, 11; **114**, 2; **115**, 6; **118**, 7.
ἀποτίνειν, **103**, 26; **106**, 13.
ἀργυρικά, **134**, 1; **136**, 1; **137**, 1.
ἀργύριον, **98**, 21; **103**, 11, 13, 15, 27, 28, 33; **104**, 13; **106**, 8; **109**, 9.
ἀργυροῦς, **108**, 9.
ἀρέσκειν, **102**, 2.
ἀριθμός, **105**, 1.
ἀριστερός, **103**, 38.
ἄρουρα, **98**, 16, 19, 23; **99**, 12; **100**, 5.
ἀρταβή, **140**, 8.
ἀρτίδιον, **94**, 26.
ἀρτοκοπεῖον, **108**, 1, 12.
ἀσθένεια, **113**, 11.
ἀσπάζεσθαι, **116**, 2, 7; **118**, 12, 15; **119**, 6.
ἄστιχον, **92**, 12.
ἀσφάλεια, **107**, 4, 6, 7, 8.
αὐτόθεν, **103**, 12.
αὐτόθι, **91**, 3; **98**, 17.
αὐτός, et ses cas, **92**, 5, 10; **96**, 7; **97**, 3, 6; **98**, 11; **100**, 16; **103**, 5, 8, 9, 14, 15, 16, 24, 27, 30, 36; **104**, 9, 10, 11; **105**, 2, 15; **106**, 6; **107**, 2, 4; **108**, 2, 3, 4, 12; **109**, 11; **111**, 4, 7; **112**, 10;

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

113, 20; **116**, 6; **117**, 14; **118**, 8, 11, 14; **125**, 3; **127**, 2; **139**, 5; **141**, 5, 6; **143**, 4, 5.
αὐτόσε, **109**, 15.
ἀφιέναι, **117**, 4, 15.
ἄχυρον, **100**, 11; **138**, 3.

βαλανευτικόν, **130**, 3; **135**, 2.
βάλλειν, **115**, 8.
βασιλικός, **120**, 3; **121**, 3.
βέβαιος, **107**, 5.
βιβλίδιον, **92**, 6.
βλάβη, **101**, 17.
βλάβος, **103**, 27.
βορρᾶς, **93**, 14; **108**, 1.
βούλεσθαι, **91**, 7; **103**, 24; **107**, 4; **108**, 11; **118**, 12, 25.

γάλα, **103**, 8; **104**, 9.
γάρ, **109**, 1; **116**, 4.
γείτων, **98**, 16; **100**, 7.
γένημα, **101**, 7; **139**, 1; **140**, 2; **141**, 1; **142**, 1; **143**, 1.
γεουχεῖν, **96**, 4.
γεωμετρία, **134**, 3.
γεώργιον, **109**, 3.
γεωργός, **99**, 2.
γίγνεσθαι, **102**, 5; **103**, 21; **105**, 9; **108**, 3; **109**, 10; **110**, 9; **115**, 9, 13.
γόνυ, **103**, 38.
γράμμα, **100**, 17; **103**, 36; **105**, 15; **111**, 7, 10.
γραμμάτιον, **105**, 10.
γράφειν, **100**, 16; **101**, 14; **103**, 26, 36; **105**, 15; **108**, 14, 18; **109**, 13; **116**, 4; **117**, 3, 9, 12, 14; **119**, 5.
γυνή, **103**, 35.

δάκτυλος, **106**, 4.
δαπάνη, **103**, 11; **115**, 15.
δέ, **94**, 22; **97**, 6; **103**, 8, 14, 15, 24, 25; **104**, 9; **109**, 2, 5, 6, 12; **113**, 22; **115**, 3, 15; **117**, 16.
δεῖσθαι, **96**, 7; **113**, 7, 21; **115**, 12.
δέκα, **130**, 2; **134**, 4.
δέκατος, **95**, 7.
δεξιός, **98**, 8; **106**, 6.
δεσπότης, **92**, 1; **113**, 6.
δεσποτικός, **105**, 1.
δέχεσθαι, **112**, 9.
δή, **103**, 12.
δηλοῦν, **91**, 3.
δημόσιον, **103**, 28.
δημόσιος, **92**, 4; **99**, 4; **100**, 10.
διά, **92**, 7; **103**, 14; **105**, 16; **108**, 20; **113**, 5, 26; **134**, 2; **139**, 3, 5; **141**, 3.
διάγνωσις, **96**, 8.
διαγράφειν, **129**, 1; **130**, 1; **131**, 1.
διάθεσις, **92**, 10.
διαθήκη, **96**, 6.
διακεῖσθαι, **108**, 1.
διακόσιοι, **102**, 3, 14, 28.
διακοσιοστή, **122**, 2; **123**, 2.
διαπορεύειν, **97**, 7.
διάταξις, **113**, 21.
διαφέρειν, **115**, 2.
διαφθείρειν, **103**, 18.
διδόναι, **94**, 26; **105**, 6; **111**, 6; **112**, 9; **114**, 4.
διευτυχεῖν, **113**, 29.
δίκαιον, **108**, 5.
δίμοιρος, **141**, 5.
διό, **113**, 7; **119**, 5.
δισχίλιοι, **120**, 4; **122**, 3.
δίχωρον, **112**, 7.
διῶρυξ, **115**, 4, 12.
δοκεῖν, **113**, 17; **116**, 3.
δόκιμος, **105**, 1.
δουλεία, **103**, 6.
δουλικός, **103**, 32.
δραχμή, **103**, 11, 13, 15, 28, 33; **104**, 14, 16; **106**, 7, 8; **133**, 3; **134**, 4; **136**, 3; **137**, 4.
δύνασθαι, **115**, 15.
δύο, **99**, 12; **103**, 16, 32; **104**, 9; **112**, 7; **141**, 5; **142**, 6.
δώδεκα, **135**, 3.
δωδέκατος, **98**, 1; **103**, 1; **106**, 10.

ἐάν, **94**, 22; **103**, 21, 22, 24, 25, 30; **106**, 12; **109**, 1; **116**, 4, 5; **117**, 5; **118**, 8.
ἑαυτοῦ et ses cas, **103**, 3.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ἐγγράφως, **92**, 9.
ἐγγυᾶν, **103**, 35.
ἔγγυος, **103**, 2, 12.
ἐγχειρεῖν, **103**, 23.
ἐγώ et ses cas, **91**, 3, 6; **93**, 10, 11; **96**, 6; **100**, 5, 10; **101**, 4; **102**, 2; **105**, 2, 4, 9, 10, 13, 16; **107**, 6; **108**, 8, 17, 20; **109**, 8, 12; **110**, 4; **113**, 1, 5, 8, 11, 13, 20; **116**, 2, 3, 9; **117**, 3, 9, 12, 16; **118**, 1, 8, 13, 17.
ἔθος, **115**, 17.
εἰ, **105**, 7; **113**, 17; **115**, 12; **117**, 1, 5, 13.
εἰδέναι, **100**, 17; **103**, 36; **105**, 15; **116**, 4; **117**, 1, 2, 12; **119**, 5.
εἶδος, **108**, 13.
εἰκάς, **106**, 2.
εἴκοσι, **98**, 15.
εἱματισμός, **103**, 10; **104**, 11.
εἶναι, **100**, 9; **101**, 10, 15; **103**, 22, 29; **108**, 4, 19; **109**, 8; **113**, 5, 20; **115**, 4, 17.
εἷς, **105**, 3, 7; **107**, 3; **110**, 9; **116**, 3; **130**, 3; **141**, 4.
εἰς, **94**, 29; **99**, 8; **101**, 4; **103**, 3, 6, 10, 14, 28, 35; **104**, 3; **105**, 12; **109**, 14; **111**, 4; **133**, 2; **138**, 2.
εἰσιέναι, **100**, 3.
ἐκ ou ἐξ, **91**, 3; **92**, 6; **98**, 21; **99**, 4; **103**, 13, 14, 29, 30; **105**, 6; **106**, 14; **109**, 14; **130**, 4.
ἕκαστος, **108**, 9.
ἑκατόν, **106**, 7.
ἐκβαίνειν, **100**, 11.
ἐκδοᾶν, **91**, 3.
ἐκεῖσε, **113**, 19, 24.
ἐκπορεύεσθαι, **109**, 13.
ἔκτισις, **103**, 3, 35; **104**, 3.
ἕκτος, **102**, 10; **107**, 5; **139**, 5; **140**, 8; **142**, 6.
ἐκτρέφειν, **103**, 32.
ἔλαιον, **103**, 16.
ἐλεεῖν, **113**, 10.
ἐλλείπειν, **103**, 23.
ἐλλιπής, **115**, 3.
ἐμός, **107**, 5; **113**, 21.
ἔμποκος, **109**, 13.
ἐν, **93**, 10; **94**, 24; **98**, 3; **101**, 7, 9, 10; **102**, 8; 11; **103**, 1, 5; **104**, 5; **106**, 2; **108**, 2, 3, 4; **113**, 18, 20; **115**, 3, 4, 12, 13; **117**, 14; **121**, 2; **122**, 2; **123**, 1; **124**, 1; **125**, 2; **126**, 2; **127**, 2.
ἕνδεκα, **143**, 4.
ἐνεδρεύειν, **105**, 5.
ἐνιαυτός, **103**, 13, 15; **105**, 3, 5, 8.
ἐνισλάναι, **93**, 8; **99**, 8; **102**, 9; **103**, 6; **104**, 6, 10; **105**, 4; **106**, 10.
ἐνοίκιον, **108**, 8, 10, 17; **136**, 2.
ἕξ, **111**, 9; **129**, 2; **131**, 2; **134**, 4.
ἑξακόσιοι, **124**, 3.
ἐξαποσλέλλειν, **109**, 8.
ἐξεῖναι, **105**, 4.
ἐξέρχεσθαι, **117**, 8; **118**, 6.
ἑξήκοντα, **101**, 5; **103**, 11, 13, 15, 33.
ἐπακολουθεῖν, **91**, 6.
ἐπάναγκες, **105**, 6.
ἐπάναγκος, **103**, 16; **104**, 8.
ἐπανέρχεσθαι, **113**, 17.
ἐπεί, **115**, 2; **118**, 5.
ἐπειδή, **116**, 2.
ἐπερωτᾶν, **105**, 11, 14.
ἐπί, **96**, 2, 3; **100**, 4; **103**, 8, 15, 23, 24, 32; **105**, 2, 3; **108**, 1, 13; **114**, 3; **120**, 1, 2; **121**, 1, 2; **122**, 1, 2; **123**, 1, 3; **124**, 1; **125**, 2; **126**, 2; **127**, 1.
ἐπιβάλλειν, **103**, 18, 21.
ἐπιγονή, **103**, 4; **104**, 4.
ἐπιγράφειν, **103**, 34.
ἐπιδιδόναι, **92**, 6, 14; **97**, 3; **104**, 11.
ἐπιθεωρεῖν, **92**, 8, 10.
ἐπικυεῖν, **103**, 19.
ἐπιμέλεια, **103**, 17.
ἐπιμέλεσθαι, **109**, 5.
ἐπισλέλλειν, **92**, 5.
ἐπισλολή, **117**, 12 (?), 15.
ἐπισλόλιον (?), **117**, 12.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ἐπιτήδειος, **108**, 6.
ἐπιτιθέναι, **103**, 7; **104**, 7.
ἐπίτιμον, **103**, 28.
ἐπιτρέπειν, **113**, 22.
ἐπίτροπος, **117**, 16.
ἐπιφέρειν, **101**, 16.
ἐποίκιον, **110**, 1.
ἑπλά, **98**, 15; **108**, 9.
ἑπλακαιδέκατος, **103**, 5, 9.
ἐργάζεσθαι, **113**, 19.
ἐργατεία, **115**, 8.
ἐργάτης, **109**, 2.
ἔργον, **113**, 12, 25; **115**, 4, 5, 8.
ἔρχεσθαι, **116**, 6.
ἐσάγειν, **95**, 5, 6.
ἐσαποστέλλειν, **118**, 10.
ἕτερος, **103**, 19, 22.
ἔτι, **103**, 5, 8; **104**, 9.
ἑτοίμως, **107**, 4.
ἔτος, **94**, 23; **98**, 1, 7, 10, 14; **99**, 9; **100**, 4; **102**, 9; **103**, 1, 8, 11, 15, 32; **104**, 13; **105**, 4; **106**, 5; **120**, 1, **121**, 1; **122**, 1; **123**, 1; **124**, 1; **125**, 1; **126**, 1; **127**, 1; **133**, 4; **138**, 1.
εὐαγής, **107**, 1.
εὐγένεια, **108**, 12.
εὐδοκεῖν, **103**, 37.
εὐμαρῶς, **115**, 10.
εὐρησιλογία, **106**, 12.
εὑρίσκειν, **116**, 6.
εὔσταθμος, **105**, 1.
εὐχάρακτος, **105**, 1.
εὔχεσθαι, **110**, 13; **112**, 12; **114**, 7; **115**, 18; **118**, 4, 18.
εὐχή, **113**, 5.
ἔχειν, **93**, 14; **94**, 20; **96**, 7; **101**, 3; **103**, 27, 33; **105**, 12; **106**, 6; **107**, 3, 4; **108**, 7; **112**, 5; **113**, 24; **115**, 11, 14; **117**, 6, 17; **133**, 2; **134**, 3; **135**, 2; **136**, 2; **137**, 3.
ἕως, **117**, 9.

ζύγωμα, **115**, 5.

ἤ, **94**, 20; **103**, 27.
ἡγεμονικός, **96**, 8.
ἤδη, **116**, 5; **117**, 11.
ἡγούμενος, **107**, 1.
ἡμεῖς et ses cas, **92**, 1; **94**, 26; **115**, 3, 11; **116**, 8.
ἡμέρα, **104**, 6; **108**, 9; **141**, 5, 6.
ἡμέριος, **108**, 10, 17.
ἡμέτερος, **113**, 18.
ἡμιολία, **103**, 27.
ἥμισυς, **98**, 15; **108**, 11; **117**, 8; **132**, 2; **139**, 3; **141**, 4; **143**, 5.
ἡνίκα, **94**, 21.

Θεός, **93**, 5; **94**, 10; **116**, 2.
Θεοφιλέστατος, **107**, 1.
Θηλάζειν, **103**, 8.
Θηλυκός, **103**, 6; **104**, 7.
Θησαυρός, **139**, 1; **141**, 1; **142**, 1; **143**, 1.
Θυγάτηρ, **118**, 2, 21; **140**, 3, 6.
Θυγατριδῆ, **96**, 6.

ἴδιος, **101**, 4; **103**, 8; **104**, 9.
ἱερόν, **94**, 9, 25.
ἵνα, **91**, 6; **109**, 6; **113**, 12; **115**, 7, 13; **116**, 6; **119**, 5.
ἰνδικτίων, **102**, 10; **105**, 4; **107**, 5.
ἴσος, **103**, 29.
ἱστάναι, **103**, 9.
ἰχθυηρά, **133**, 3.

καθά, **103**, 26.
καθάπερ, **109**, 4.
καθαρός, **100**, 8.
καθήκειν, **138**, 3.
καθότι, **103**, 34.
καθώς, **115**, 16.
καινός, **115**, 12.
κάμηλος, **95**, 5.
κατά, **93**, 6, 9; **94**, 23; **96**, 4, 6, 8; **97**, 3; **103**, 3, 11, 16; **104**, 13; **108**, 2.
καταλαμβάνειν, **117**, 11.
κατεπείγειν, **115**, 10.
κάτω, **91**, 2.
κελεύειν, **93**, 6.
κένωμα, **101**, 13.
κεράμιον, **111**, 9.
κέρμα, **117**, 6.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

κλειδοσλατεῖν, 117, 8.
κληρονόμος, 96, 5.
κλῆρος, 98, 12.
κοινωνικός, 93, 16.
κολόβιον, 118, 9.
κομίζειν, 109, 6.
κοπρία, 103, 6.
κοτύλη, 103, 16.
κοῦφον, 102, 7.
κράτισλος, 93, 7; 96, 3.
κρειθο..., 99, 16.
κρύπλειν, 97, 2.
κτῆμα, 101, 9.
κυρία, 116, 5; 118, 1.
κύριος (subst.), 103, 2, 35; 104, 2; 110, 4; 113, 1; 116, 7, 11.
κύριος (adj.), 101, 15, 31; 105, 10; 107, 4; 108, 14.
κώδιον, 109, 12.
κώμη, 91, 2; 92, 8; 93, 10; 98, 3; 99, 1; 113, 4, 18.
κωμητικός, 115, 13.

λάγυνος, 101, 5.
λαμβάνειν, 100, 11; 103, 27; 111, 6; 117, 13; 119, 4.
λαμπρός, 92, 2.
λαογραφία, 128, 3; 130, 2; 132, 3; 135, 2.
λέγειν, 108, 13.
λευκόφαιος, 109, 12.
ληνός, 101, 7.
λινάριον, 118, 6.
λίνυφος, 122, 2.
λίψ, 93, 14; 98, 17; 108, 2.
λόγος, 104, 13; 105, 12; 108, 8; 111, 5; 112, 9.

μαθητής, 113, 19.
μάνδαξ, 110, 8, 10.
μανθάνειν, 115, 3.
μαρτυρεῖν, 107, 7.
μέγας, 93, 6, 15; 94, 12; 101, 15; 120, 1; 121, 2; 122, 2; 123, 1.
μελίχρως, 103, 38.
μέμψις, 91, 5.
μέν, 103, 22; 118, 3.
μέντοι, 105, 7.
μέρος, 93, 12.
μέσος, 103, 4.
μετά, 92, 1; 98, 13; 103, 2, 27; 104, 2; 107, 5.
μέτοχος, 125, 5; 135, 1.
μέτρημα, 139, 1; 141, 1; 142, 1; 143, 1.
μέτρον, 100, 9; 101, 11, 15.
μή, 100, 16; 103, 18, 21, 24, 26, 36; 105, 4, 15; 116, 3, 4; 117, 5, 8, 10, 11, 17.
μηδέ, 103, 19; 116, 3.
μηδείς, 91, 5.
μήν, 94, 24; 95, 11; 97, 7; 103, 6, 16; 105, 3; 131, 4.
μήτε, 94, 20; 105, 5.
μήτηρ, 93, 3, 11; 94, 5; 98, 6; 116, 1, 10; 118, 1, 21.
μητρόπολις, 139, 1; 141, 1; 142, 1; 143, 1.
μισθός, 105, 3; 113, 13.
μισθοῦν, 99, 4; 100, 15.
μίσθωσις, 108, 7, 14, 16.
μοναστήριον, 107, 1.
μόνον, 110, 11.
μόνος, 94, 23.
μυλαῖον, 108, 3.
μώϊον, 138, 4.

νεκρός, 92, 11.
νεομηνία, 105, 3.
νεός, 100, 8.
νεύειν, 108, 1.
νομή, 108, 7, 13.
νομίζειν, 116, 2.
νόμισμα, 104, 14.
νομισμάτιον, 105, 2, 7, 12; 107, 3, 10.
νομικάριος, 107, 6.
νομός, 96, 5; 106, 3; 107, 2.
νόσημα, 92, 12.
νῦν, 117, 10.

ξύλον, 114, 3.

ὀβολός, 130, 3.
ὀγδοήκοντα, 106, 7.
ὄγδοος, 98, 14; 124, 2; 141, 6, 7.
ὅδε et ses cas, 96, 5.
ὅθεν, 92, 10.
ὀθόνιον, 120, 3; 121, 3.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

οἰκία, **93**, 9, 12; **108**, 2.
οἶκος, **98**, 21; **103**, 14.
οἶνος, **101**, 5, 6, 13; **102**, 11, 13; **111**, 9.
ὀκτακόσιοι, **125**, 5.
ὀκτώ, **106**, 4; **137**, 4.
ὀλιγοψυχεῖν, **117**, 10.
ὁλοκληρεῖν, **118**, 4.
ὀμνύειν, **94**, 15; 99, 2.
ὁμοίως, **109**, 2; **140**, 6; **141**, 5.
ὁμολογεῖν, **98**, 5, 13, 18; **101**, 3; **103**, 2, 7, 12, 17, 22; **104**, 1, 8; **105**, 11, 14; **106**, 3, 9, 13; **107**, 3; **108**, 15; **113**, 27.
ὁμολογία, **103**, 31.
ὅμως, **116**, 5.
ὄνομα, **103**, 7; **132**, 1; **139**, 5; **140**, 6; **141**, 3; **142**, 5; **143**, 3, 4, 5.
ὄνος, **95**, 6.
ὄξος, **112**, 6.
ὀξύς, **92**, 12.
ὀξύτης, **102**, 11.
ὁπόταν, **107**, 4.
ὅπως, **113**, 10.
ὁρᾶν, **97**, 8; **117**, 5.
ὅς et ses cas, **13**, 14; **96**, 7; **98**, 13, 16; **101**, 11; **103**, 6, 7, 21, 25, 30; **104**, 6, 7; **109**, 13; **111**, 5; **112**, 5, 9; **120**, 2; **121**, 2; **122**, 2; **123**, 2.
ὅσος, **113**, 12, 23, 25.
ὅσπερ, **92**, 13; **101**, 6; **108**, 10.
ὄσλις, **103**, 27.
ὅτι, **100**, 7; **117**, 2, 13.
οὐδείς, **96**, 8; **117**, 4.
οὐδέπω, **103**, 25.
οὐλή, **103**, 38; **106**, 4.
οὖν, **103**, 16.
οὗτος, **91**, 5; **92**, 10; **101**, 14; **103**, 3, 7, 14, 23, 24; **104**, 3; **108**, 6, 7; **117**, 15.
ὀφείλειν, **103**, 25.
ὀφθαλμός, **113**, 9.

παιδίον, **109**, 5; **118**, 14, 16.
πανταχῆ, **101**, 16.
πανταχόθεν, **115**, 14.
παντοπώλης, **126**, 2; **127**, 2.
παρά, **91**, 6; **92**, 4; **93**, 2; **94**, 3; **96**, 2; **97**, 9; **98**, 19; **101**, 4, 7; **103**, 5, 12, 27; **104**, 15; **105**, 2, 5, 9; **106**, 6; **107**, 7; **109**, 7; **111**, 1, 4, 7; **112**, 5, 10; **113**, 3, 6; **114**, 1; **115**, 1, 3, 21; **117**, 6; **118**, 21; **119**, 3.
παράδεισος, **93**, 15.
παραδιδόναι, **103**, 20; **112**, 3; **138**, 1.
παραθηλάζειν, **103**, 19.
παραλαμβάνειν, **103**, 5; **108**, 14.
παρακαλεῖν, **117**, 4.
παραλήμψις, **111**, 8; **112**, 10.
παρασυγγραφεῖν, **103**, 26.
παραχρῆμα, **106**, 6.
παραχωρεῖν, **98**, 8.
παρεῖναι, **105**, 15.
παρέχειν, **98**, 22; **101**, 12; **102**, 7; **107**, 4; **108**, 8; **110**, 3; **113**, 14; **115**, 17.
πᾶς, **93**, 16, 20; **100**, 10; **101**, 16; **103**, 2, 11, 17, 30; **105**, 10, 13; **108**, 5, 17; **109**, 4; **113**, 26; **115**, 7, 11; **116**, 8; **118**, 3.
πάσχειν, **103**, 21.
πέμπειν, **116**, 3, 6.
πεντακόσιοι, **126**, 4.
πενταξεσλιαῖος, **102**, 4.
πέντε, **98**, 16, 20; **132**, 3.
πεντήκοντα, **98**, 10; **106**, 5.
περί, **91**, 4; **92**, 10; **96**, 7; **109**, 2.
περιγίγνεσθαι, **100**, 6.
περιοδεία, **109**, 14.
περιπίπλειν, **92**, 12.
περισλερέων, **124**, 2.
πίλα, **108**, 4.
πίθος, **101**, 12.
πλήρης, **103**, 13.
πληροῦν, **103**, 14; **107**, 4; **109**, 7.
ποιεῖν, **103**, 17, 24, 26, 34; **108**, 16; **109**, 4; **115**, 2; **117**, 1, 13.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

πόλις, **92**, 5; **93**, 3.
πολύς, **118**, 19.
ποτισμός, **115**, 9.
πούς, **113**, 6.
πράκτωρ, **130**, 6; **134**, 1; **136**, 1; **137**, 1.
πρᾶξις, **103**, 29; **105**, 9.
πρεσβύτερος, **107**, 1.
πρεσβύτης, **113**, 8.
πρίν, **115**, 9.
πρό, **118**, 3.
προαιρεῖν, **113**, 16.
προγράφειν, **103**, 29; **105**, 12, 13; **108**, 16.
προέρχεσθαι, **96**, 2.
προκεῖσθαι, **98**, 23; **100**, 15; **101**, 13; **103**, 24, 34, 35, 37; **105**, 14; **107**, 5, 6; **108**, 17.
πρός, **93**, 8; **94**, 28; **95**, 1; **96**, 7; **100**, 7, 10; **103**, 18, 25; **109**, 15; **113**, 24; **115**, 4, 6, 10; **116**, 5.
προσαγγελία, **97**, 4.
προσδιαγράφειν, **129**, 2; **130**, 4; **131**, 2.
πρόσοδος, **94**, 20.
προσομολογεῖν, **98**, 18.
προσλασία, **103**, 17.
προσλατεῖν, **103**, 20.
προσφωνεῖν, **92**, 9, 13.
πρότερον, **93**, 11.
προχειρίζειν, **94**, 13.
προχρεία, **105**, 6, 12.
πρῶτος, **103**, 13; **105**, 4.
πύλη, **95**, 1.

πυρός, **100**, 8; **140**, 8.

ῥυπαρός, **134**, 4; **135**, 3; **136**, 3, 4; **137**, 4, 5.
ῥώννυσθαι, **109**, 16; **110**, 12; **112**, 11; **114**, 6; **115**, 17; **116**, 9; **118**, 17.

σαυτοῦ et ses cas, **109**, 5; **117**, 2.
σεβασλός, **98**, 21.
σήκωμα, **102**, 3, 14.
σημειοῦν, **129**, 4; **131**, 5; **132**, 4; **134**, 6; **136**, 6; **137**, 7, 8; **139**, 5; **141**, 7; **142**, 6; **143**, 6.
σίδηρος, **113**, 14.
σιτικός, **100**, 5.
σός, **92**, 5.
σλοιχεῖν, **107**, 6.
σλρατιώτης, **115**, 6, 16.
σλρόβιλος, **108**, 3.
σλρογγυλοπρόσωπος, **103**, 38.
σύ et ses cas, **92**, 6; **97**, 3; **101**, 4, 6, 12; **102**, 7, 8; **105**, 2, 5, 7, 9; **107**, 3, 4; **109**, 10, 13, 15; **110**, 12; **112**, 6, 12; **113**, 6, 12, 27; **114**, 7; **115**, 18; **116**, 2, 4, 5; **117**, 5, 9, 11; **118**, 16; **119**, 5.
συγγραφή, **103**, 3, 31; **104**, 3.
συμφανής, **103**, 21.

συμφωνεῖν, **105**, 13; **108**, 17.
σύν, **93**, 15; **116**, 2.
συναίρεμα, **140**, 1.
συνήθης, **114**, 4.
σύνναος, **93**, 5.
συντηρεῖν, **113**, 11.
σχεδόν, **113**, 9.
σῶμα, **92**, 11.
σωμάτιον, **103**, 7, 11, 19, 20, 23, 32; **104**, 7.

τάξις, **91**, 3.
ταπηταρίος, **105**, 11.
τάλειν, **120**, 1; **121**, 1; **122**, 1; **123**, 1; **124**, 1; **125**, 2; **126**, 2; **127**, 1; **128**, 3.
ταυρικόν, **114**, 2.
ταχέως, **115**, 8.
-τε, **97**, 3; **104**, 15; **105**, 9; **115**, 5.
τελεῖν, **95**, 4; **113**, 12.
τελειοῦν, **105**, 16; **108**, 20.
τέλος, **137**, 3.
τελώνης, **133**, 1.
τελωνία, **133**, 2.
τέμνειν, **118**, 9.
τέσσαρες, **136**, 4; **139**, 3; **143**, 4.
τέταρτος, **98**, 15(?); **125**, 3; **139**, 4; **141**, 4.
τετρακαιεικοσλός, **140**, 9.
τετρακισχίλιοι, **123**, 3.
τετραξεσλιαῖος, **102**, 5.
τετραπλοῦς, **117**, 14.
τετρώβολον, **129**, 2.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

τέχνη, 105, 2.
τιθέναι, 103, 31; 107, 7; 116, 4.
τιθηνεῖν, 103, 8.
τιμή, 98, 20; 102, 2; 121, 3.
τίμιος, 119, 1.
τις, 103, 21; 115, 4, 12; 117, 1, 13.
τοιγαροῦν, 91, 4.
τόκος, 106, 8, 14; 117, 2.
τοπαρχία, 103, 4; 104, 2.
τόπος, 93, 14; 109, 15.
τράπεζα, 120, 2; 121, 2; 122, 2; 123, 1; 124, 2; 125, 2; 126, 2; 127, 2.
τραπεζίτης, 120, 5; 122, 4; 123, 3; 124, 5; 125, 6; 126, 5; 128, 5.
τρεῖς, 105, 1; 140, 8.
τρέφειν, 103, 8, 23, 25.
τριάκοντα, 102, 3; 108, 9.
τρισχίλιοι, 124, 4; 127, 2.
τρίτος, 124, 2; 126, 3; 141, 6.
τροφεῖα, 103, 10, 33.
τροφή, 114, 5.
τρύγη, 101, 7; 102, 8.
τύχη, 94, 19; 113, 27.

ὑγιαίνειν, 109, 6.
ὕδωρ, 115, 11, 14.
υἱός, 105, 11, 15; 107, 2, 8; 108, 15; 110, 6; 128, 2; 141, 4.
ὑλισθός, 112, 6.
ὑμεῖς et ses cas, 115, 6, 17; 118, 4, 18.
ὑπαναχωρεῖν, 105, 5.
ὑπάρχειν, 93, 10; 98, 11; 100, 5; 103, 30; 105, 10.
ὑπέρ, 100, 16; 103, 11, 13, 36; 105, 15; 108, 18; 129, 1; 130, 2; 131, 1, 2; 132, 2; 134, 3; 135, 2; 136, 2; 137, 3; 139, 2; 140, 4, 7; 141, 3; 142, 5; 143, 3.
ὑπέρθεσις, 106, 12.
ὑπηρετεῖν, 113, 7, 16.
ὑπό, 92, 5, 6; 93, 6; 94, 14, 27; 96, 6; 103, 10; 104, 11.
ὑπογρ..., 105, 17.
ὑπογραφή, 107, 5.

φαίνειν, 103, 25.
φαν..., 98, 17.
φάναι, 113, 25.
φίλος, 112, 2.
φόρος, 100, 6.
φούρναξ, 108, 4.
φρέαρ, 108, 6.
φροντίζειν, 91, 4; 109, 3.
φροντίς, 115, 2.
φροντιστής, 111, 3, 10; 112, 4; 113, 23; 114, 8; 115, 20, 21.
φρούριον, 97, 8.
φυλάτλειν, 108, 8.
φυπῃ, 138, 4.

χαίρειν, 91, 2; 95, 4; 100, 2; 101, 3; 107, 3; 112, 2; 116, 1; 118, 2; 119, 1.
χαλκεύς, 107, 3; 113, 4.
χαλκός, 109, 7; 125, 5; 126, 4; 133, 3.
χάρις, 113, 27.
χείρ, 103, 14.
χειρισμός, 94, 20.
χίλιοι, 98, 21; 125, 5: 126, 4.
χορηγεῖν, 103, 9, 16.
χόρτος, 110, 7.
χρεία, 101, 4; 117, 5.
χρεωστεῖν, 107, 3.
χρήζειν, 115, 5.
χρηστήρια, 93, 15; 108, 5, 13.
χρόνος, 103, 8, 16, 23, 25; 118, 19.
χρυσίον, 105, 12.
χρυσός, 107, 3, 10.
χωματικόν, 129, 1; 131, 1, 2.
χωρεῖν, 112, 7.
χωρίον, 117, 4, 9.
χωρίς, 101, 17.

ψιλός, 93, 14.

ὠνεῖσθαι, 98, 19.
ὡς, 98, 7, 10; 100, 15; 106, 5, 14; 107, 5, 6; 108, 17; 113, 25; 116, 4.
ὥστε, 92, 8; 103, 7; 109, 10; 112, 8.
ὠφελεῖν, 115, 7.
...άτωρ, 100, 16.

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

XII. — QUELQUES SIGLES ET ABRÉVIATIONS.

α) = πρότερον(?), **96**, 8.
ϛ = αὐτοῦ, **139**, 5.
Γ́ περ^{ισ} = τρίτη περισλερεώνων, **124**, 2.
⟦ = γίνεται, *passim*.
Δ′ = τετάρτη, **125**, 3.
↑ = διά, **139**, 3.
L = ἔτος, *passim*.
ν^{ο} = νομισμάτιον, **105**, 2.
ν′ = πεντηκοσλή, **95**, 2.
παντοπ^{ω} et παντ^{ο} = παντοπωλῶν, **126**, 2; **127**, 2.
ρ′ = ἑκατοσλή, **95**, 2.
ϕ = διακοσιοσλή, **122**, 2; **123**, 2.
Λ̄ = talent, **109**, 7, 8, 9.
Ḡ = τέτακται, **120**, 1; **121**, 1; **122**, 1; **123**, 1; **124**, 1; **125**, 2; **126**, 2; **127**, 1.

CORRIGENDA.

P. 14, l. 9 du texte grec, *lire* : [ἀρ]κεῖ
P. 57, l. 7 — — τρύγη
P. 58, l. 8 — — τρύγη
P. 70, l. 12 du texte grec, *lire* : εὐγένεζιαν
P. 82, l. 5 — — τροφάς
P. 103, l. 2 — — Παναμεῦς

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

TABLE.

Pages.

PRÉFACE VII

59. Exode XL 5-14 et 19-25, IIIe siècle 1
60. Psaumes C 1-4 et 8 — CI 1-3, VIIIe siècle 3
61. Psaume CXL sur une amulette, VIIe siècle 4
62. Saint Basile, *Hexahemeron*, *Hom.* II 1, Ve siècle 6
63. Prière à la Vierge, VIe siècle 7
64. Fragment d'homélie (?), VIe siècle 8
65-76. Fragments d'Homère (*descr.*) 9-11
65. *Iliade I* 1-8, IIIe siècle 9
66. *Iliade III* 33-43, IIe/IIIe siècle 9
67. *Iliade IV, VII, XII* (bribes), IVe siècle 10
68. *Iliade V* 529-536, fin du IIe siècle 10
69. *Iliade XI* 152-162, 185-193, Ve siècle 10
70. *Iliade XI* 734-753, 772-790, VIe siècle 10
71. *Iliade XIII* 355-381, IIIe siècle 10
72. *Iliade XXII* 239-260, IIe/IIIe siècle 11
73. *Odyssée IV* 87-105, IIe/IIIe siècle 11
74. *Odyssée IX* 41-65, 94-101, IVe siècle 11
75. *Odyssée X* 287-299, époque d'Auguste 11
76. *Odyssée XII* 379-383, IIe siècle 11
77. Hésiode *Catalogue III*, IIIe siècle 11
78. Xénophon *Cynégétique XIII* 5-14, IIe siècle 12
79. Isocrate *Ad Demonicum* 10-11, IIe siècle 15
80. Aristote *Histoire des animaux* X III 10 et X IV 2, IIe siècle 16
81. Denys de Thrace, *Ars grammatica*, *Suppl. IV*, IVe siècle 17
82. Dioscoros d'Aphrodito, Poème, 2e moitié du VIe siècle 19
83. Texte en prose avec citations de l'*Iliade*, fin du IIe siècle 22
84. La devinette de la chauve-souris, IIe siècle 24
85. Ἀποφθέγματα, fin du IIe siècle 25
86. Conjugaison du verbe ποιεῖν, VIe siècle 27
87. Exercice scolaire, IIe/IIIe siècle 28
88. *Tabella defixionis*, IVe/Ve siècle 29
89. Formulaire magique, IVe siècle 32
90. Exercice d'écriture copte 33

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Pages.

91. Lettre du préfet Mævius Honoratianus au stratège de l'Apollonopolite Heptacomia, 16 mai 235 ou 238 34
92. Rapport d'un médecin public, mars-avril 342 37
93. Bulletin de recensement, après 159/160 39
94. Déclaration sous serment de deux hiérotectones, 193-198 42
95. Laissez-passer de la douane, 8 septembre 49 46
96. *Litis denunciatio*, 133-135 48
97. Seconde dénonciation contre une évadée, IIIe/IIe siècle av. J.-C. 50
98. Cession de terre catécique, 4 juin 109 51
99. Location de terre publique avec serment par Auguste, 30 av.-14 ap. J.-C. 53
100. Bail de terre à blé, 212-217 55
101. Contrat de livraison de vin avec paiement anticipé, 198-209 56
102. Contrat de livraison de vin avec paiement anticipé, VIe siècle 58
103. Engagement de nourrice, 21 mai 26 59
104. Engagement de nourrice, 26 62
105. Engagement de service pour les intérêts d'un prêt, 24 août 432 64
106. Prêt d'argent, 51 ou 65 66
107. Garantie d'un prêt, 2e moitié du VIe siècle 68
108. Location d'un moulin-boulangerie, VIe siècle 69
109. Lettre à un subordonné, avril-mai 131 av. J.-C. 71
110. Ordre de fourniture de foin, 2e moitié du IIIe siècle 74
111-115. Correspondance d'Héroninos 76-83
111. Ordre d'Apianos à Héroninos, 30 janvier 256 76
112. Ordre de Syros à Héroninos, milieu du IIIe siècle 78
113. Requête d'Aurèlios Epimachos à Antonios Philoxénos, vers 263 .. 79
114. Ordre d'Ischyrion à Héroninos, 5 novembre 263 82
115. Lettre d'Alypios à Héroninos, septembre 261 ? 83
116. Lettre de Sarapiôn à Zoïs, IIIe siècle 86
117. Lettre de son frère (?) à Eutychès, fin du IIIe siècle 87
118. Lettre de sa fille à Thatous (?), fin du IIIe siècle 89
119. Fragment de lettre, IIe siècle 91
120-143. Ostraca 91-108
120-132. Quittances des banques 91
133-137. Quittances délivrées par les préposés aux recettes 102
138-143. Quittances délivrées par les fonctionnaires des greniers publics. 108

Index 113

BIFAO 39 (1940), p. 1-136 Paul Collart
Les papyrus Théodore Reinach. Tome II [avec préface p. vii-ix].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net